

Fañch an Uhel (1821 - 1895)

Gwerziou c

Bet adskrivet digand embannadur 1868-1890

Adreñket eo bet an doare-skriva.

Gwechou 'zo e ra Fañch an Uhel gand stummou tregerieg "euz", e leh "ouz", "a zo" e leh "ez eus".

Liester e "o" e leh "ou". Gwechou all gand stummou "lennegel". Aliez a-walh n'eus z ebed e tregerieg.

E fin ar geriou on-eus lakaet ' e-leh ar z. E-kreiz ar geriou eo bet adlakaet. E Tregerieg ne vez ket greet

ar hemmadur D/Z. N'eo ket bet adskrivet amañ. Gwechou 'zo e vez greet gand Fañch an Uhel. Eil

gour-liez ar verbou a zo e -et, pa vez greet gand -it er yez lennegel. Gwechou 'zo eo bet adlakaet

gantañ an -it. E-leh "dah" eo bet lakaet ganin "deoh".

Implijoud a ra "pehini" evel e galleg. Lakaet eo bet "an hini".

Anad eo e ouie kalz gwelloc'h ar galleg, o-doa desket er skol, ar re o-doa skrivet ar peziou-ze. Aliez e

reont gand geriou galleg "brezonekaet". N'o-doa ket studiet ar brezoneg. Ne ouient anezañ nemed dre

gomz. Red eo gouzoud galleg evid kompren geriou 'zo.

Taolenn

Ar hont Gwillou (Kenta kentel)
Priñsez ar Gwillou (Eil kentel)
Frañsoazig ha Pierig
Ar Serrazined
Robart an diaoul
Izabel ar Yann
Seziz Gwengamp (Kenta kentel)
Seziz Gwengamp (Eil kentel)
Fontanella (Kenta kentel)
Fontanella (Eil kentel)
Marharid Charlez (Kenta kentel)
Marharid Charlez (Eil kentel)
Ar Rannoed
Ar hont a Goad-Louri, hag an aotro Porz-Lann
Gwillaouig Kalvez (Kenta kentel)
Erwan Gwillou
Pennherez Keroulaz
An aotro Kerzaozon
Perinaig ar Mignon
Annaig Ar Baill
Mari Derrienig
Ar wreg he daou bried
Ar wreg he daou bried (Kentel all)
Yann An Arhanteg
Ar verdeidi
Kervegan hag an Tourello (Kenta kentel)
Kervegan hag an Tourello (Eil kentel)
An Aotro Penanger hag an aotro Delande (Kenta kentel)
An aotro Pennangêr hag an aotro Delande (Eil kentel)
Glaoudina Kabon (Kenta kentel)
Glaoudina Kabon ha Kadet Lezveur (Eil kentel)
An aotro Koadriou ha Janedig Riou
Markiz ar Hleand ha Jannet Riou
Ar baron bihan
Ar homblad yaouank
Glaoudina ar Gag
Eul laherez he bugel
Margodig Gillar
Mari Flouri
Mari ar Masson
Alliet Ar Rolland (Kenta kentel)
Alliet Rolland (Eil kentel)
Ar verjerennig
Morisetta Tefetaou
Olier Hamon
Fañch Ar Halvez

Ar hont Gwillou¹ (Kenta kentel)

I

Me 'wel ar hont Gwillou war an hent 'tond d'ar gêr,
Hag a-raog dirazañ pevar-hant kvalier ;

Hag a-raog dirazañ, karroñs, kariolennou,
Evid mond d'eureuji dimezell ar Poetou...

An itron goz a lare, eun deiz, d'he merh henañ :
« Aotro Doue, ma merh, glahar a zo amañ !

Me 'wel ar hont Gwillou war an hent 'tond d'ar gêr,
Hag a-raog dirazañ pevar-hant kavalier ;

Hag a-raog dirazañ, karroñs, kariolennou,
Evid mond d'hoh eureuji, dimezell ar Poetou.

« Dalet, ma mamm, emezi, dalet ma alhweziou,
Hag et d'am hontouer da choaz braoeriu ;

Degaset-c'hwi ganeoh ma habijo kaerra,
Ha laket aneze d'am hoarig yaouanka.

II

« Arret, paj bihan, krog en penn ar marh-ma',
Ma selaouin eur vouez a glevan o kana ;

Ma selaouin eur vouez a glevan o kana,
Bremañ a zo seiz vloaz he hlevis diweza²...

Kan din-me, berjerenn, kan din da zon goantañ,
Ha pa goustfe arhant, he hleved a rankan. »

« O ! salv-ho-kras, aotro, 'vid arhant n'am-bo ket ;
Ar zon-mañ a zo greet hag a vezo kanet ;

Ar zon-mañ a zo greet 'balamour deoh, aotro,
Hag eun dimezell yaouank euz ar gêr Boueto',

'Zo seiz vloaz 'zo dimezet, eureujet nan eo ket,
Hag eur mabig bihan a larer he-deus bet ;

Hi a zo gwilioudet³, eun daou vloaz pe eun tri,
Hag eh eo tamallet da baotr ar marchosi⁴.

Hag hi he-deus ganet eur mab kaer 'vel an de',

¹ Gwillou : Notenn gand F. an Uhel : Peut-être faudrait-il, ici, traduire Gwillou par Guillaume. S'agirait-il de Guillaume de Poitou, qui a déjà fourni le sujet d'un mystère breton, imprimé, en 1815, chez Guillmer, à Morlaix, et devenu très rare aujourd'hui ?

² he hlevis diweza : Notenn gand F. an Uhel : Ces deux vers se retrouvent dans le gwerz : An daou vreur (Gwerziou a)

³ Hi a zo gwilioudet : hi a zo bet gwilioudet

⁴ Hag eh eo tamallet da baotr ar marchosi : tamallet e vez paotr ar marchosi da veza an tad.

Ken a larer ez eo d'eur priñs pe d'eur roue.

Hag he-deus hañ lahet, siwaz dezi heh-unan,
Hag he-deus hañ lahet hep kaoud ar vadeziant.

III

An itron goz a lare er gambr d'he merh hena :
« Aotro Doue, ma merh, penaoz 'vo greet brema' ? »

« Dalet, ma mamm, emezi, dalet ma alhweziou,
Hag et d'am hontouer da choaz braoeriu ;

Degaset-c'hwi ganeoh ma habijou kaerra,
Ha laket aneze d'am hoarig yaouanka. »

« Demad deoh, emezi, aotro 'r hont ma fried,
Pell amzer braz a zo abaoe n'oam 'n em welet. »

« Ha deoh ivez, 'mezañ, dimezell brao gwisket,
N'eo ket c'hwi an hini am-boa dezi prometet ;

Penamed respeti ti ho mamm hag ho tad,
Me am-bije gwalhet ma hleze en ho kwad⁵ ! ...

An itron goz a lare, er gambr, d'he merh henañ :
« Aotro Doue, ma merh, glahar a zo amañ ;

Aotro Doue, ma merh, glahar a zo ama',
Refuzet eo gantañ ho c'hoarig yaouanka !

« Dalet, ma mamm, emezi dalet ma alhweziou,
Hag et d'am hontouer da choaz braoeriu ;

Degaset-c'hwi ganeoh ma habit-seiz kaerrañ,
'Vid ma vin mistr ha moan da voned dirazañ ;

Degaset-c'hwi ganeoh ma habit drap de val⁶ !
Rag me a zo, siwaz ! 'vond d'ar maro raktal...

« Demad deoh, emezi, aotro 'r hont ma fried,
Pell amzer braz a zo 'baoe na om 'n em welet. »

« Deoh ivez, emezañ : petra 'zo c'hoarvezet ?
Hervez 'l liou a zouget⁷, bugale hoh-eus bet ?

Ra vezin konfontet⁸, 'vel amann war ar plad,
Mar am-eus bet biskoaz ganet na merh na mab !

⁵ en ho kwad : notenn gand F. an Uhel : Ces deux vers se trouvent encore dans le gwerz An daou vreur. (Gwerziou a)

⁶ drap de val : notenn gand F. an Uhel : Je ne sais comment traduire *drap de val*. Il doit y avoir altération.

⁷ Hervez 'l liou a zouget : Hervez ho liou

⁸ konfontet : teuzet.

Ra vezin konfontet⁹, 'vel amann rouzet,
Mar am-eus-me biskoaz na merh na mab ganet !

« Arsa, ma zonerien, sonet ar bal bremañ,
Ma welfom ar bale euz an dimezell-mañ. »

« N'eo ket laret 'ven kapabl d'ober ar bal bremañ,
An derzienn 'zo ganen, nao miz 'zo he hrenan.

« An derzienn 'zo ganeoh, o ! ya, kredi a ran,
An derzienn 'zo ganeoh, eh a daou d'he hrenañ !

Hag eñ o skei eun taol neuze war he feultrin,
Ma eo strinket al lêz war he habit satin.

« Arsa 'ta, ma zonerien, sonet eru bal kañvo,
Intañv eo ar hont yaouank euz ar gêr a Boeto !

Bet' an deiz a hirie triweh gwreg am-eus bet ;
Triweh gwreg am-eus bet, homañ an naontegved ;

Homañ eo mamm Jann, homañ an diweza,
Homañ a lakaio ma halon da ranna !

(Bet kanet gand Fanchon Flouriot, matez e Kersont, Berhed. 1868)

**

Priñsez ar Gwillou (Eil kentel)

I

« Demad deoh, berjerenn, el lann gand ho teñved,
Da biou eo ar zon vrag-ze a ganet ? »

« Ar zon-mañ a zo greet da briñsez ar Gwillou
A zo gwilioudet war-dro eun tri deiz 'zo... »

II

Ar briñsez koz a lare, er gambr, d'he merh henañ :
« Aotro Doue, emezi, glahar 'zo en ti-mañ !

Me 'wel arru d'ar gêr ar hont a Gerwenno,
Bremañ a zo seiz vloaz na oa ket bet er vro ;

Arru eo d'eureuji priñsez kaer ar Gwillo,
Bremañ a zo seiz vloaz na oa ket bet er vro.

M'hen gwel, arru eh e' du-hont war an hent braz,

⁹ konfontet : teuzet.

Daou pe dri-hant kavalier 'zo a-raog dirazañ¹⁰ ?

« Dalet, ma mammig paour, dalet ma alhweziou
Ha roit d'am hoar eun darn euz ma braoeriu¹¹...

« Kerhet din amañ, 'mezi, ma gouriz ar haerrañ,
'Vid ma vin mistr ha moan da voned dirazañ ;

Kerhet din amañ, 'mezi, ma habit iñkarnal¹²,
Evid ma'z in d'ar zal d'soufr¹³ ar maro raktal...

« Na, demad deoh, berjerenn, gand hoh habit iñkarnal,
Indan an habit-se c'hwi a zoufro glahar ;

Hoh habit iñkarnal, ho tantelez arhant,
Seblantoud a ra din 'z oh plah eur peizant.

Laret-c'hwi din, ma dousig, ha gwir am-eus klevet,
War-dro an tri miz amzer abaoe m'oh gwilioudet ? »

« Me 'ra fonto amañ, 'vel amann war ar plad,
Mar am-eus bet biskoaz ganet na merh na mab ;

Me 'ra fonto amañ evel amann rouzet
Mar am-eus-me biskoaz na merh na mab ganet ! »

« En kreiz da zaoulagd, m'hen goar, gaou a larez ;
Prennet eo da dillad en giz d'eur vagerez. »

Hag eñ tapoud he dorn neuze war he feultrin,
Ken a strinkas al lêz war he habit satin...

« Sonet, ma zonerien, sonet eur gavotenn,
Ma'z ay ma dous ha me d'heh ober war an dachenn.

« Aotro Doue, 'mezi, ganen 'mañ an derzienn,
Ha nan on ket kapabl d'ober eur gavotenn. »

« Honnez 'zo eun derzienn anvet drantina,
Ha kazi peurvuiañ eh a daou d'he hrena.

A ! teh pell a'l leh-se dirag ma daoulagad,
Pe me 'walho ma lañs bremazon 'barz da wad ! »

Hag eñ hag o souza daou pe dri bas a-dreñv,
Hag o planta e lañs e-bazr en he hoste'...

¹⁰ dirazañ : notenn gand F. an Uhel : Défaut de rime, par altération sans-doute.

¹¹ ma braoeriu : notenn gand F. an Uhel : Il y a ici une lacune pour la présentation de la jeune sœur.

¹² iñkarnal : ruz-tan ?

¹³ d'soufr : gouzañv

« Sonet, ma zonerien, sonet eur gavotenn,
Manet eo ma douisg a-hed 'barz an dachenn ;

Manet eo ma dousig da ruillal 'bazz he gwad,
Nan e' ket ahanon 'oa dezi ober goap !

Sonet, ma zonerien, sonet ar glaz-kañvo,
Pa'z eo intañv ar priñs demeuz a Gerwenno !

(Bet kanet gand Marharid Fulup, euz a Bluned)

Notenn gand Fañch an Uhel

Il faut remarquer les différences qui existent entre ces deux versions, sous le rapport des noms propres surtout. Dans la première version, c'est un comte Guillou (Guillaume Poitou peut-être) qui est en scène, avec une demoiselle de Poitou. Dans la seconde version, le principal personnage, appelé tantôt Comte, tantôt Prince de Kervenno, a pour fiancée une Princesse Le Guillou. Il est difficile de se guider à travers ces contradictions et de fixer la question historique. Quelques personnes, M. de Penguern, et Kerambrun par exemple, substituent el Comte de Goélo au Comte Guillou, mais à tort, je crois, et sans motif plausible. Je laisse pourtant la question à décider aux historiens.

Dans une troisième version, que mon ami M. Sauvé a recueillie à Plouguerneau, dans le bas Léon, de la bouche d'une couturière nommée Marianne Le Ber. Il s'agit d'un jeune Prince qui, débarquant de dessus la mer profonde, demande un messenger pour aller annoncer à sa maîtresse qu'il arrive pour l'épouser. Chemin faisant, le jeune Prince rencontre sur une lande une jeune bergère qui lui dit : « Arrêtez, Prince, arrêtez votre haquenée, votre jolie maîtresse est mère ! » Comme dans les deux versions précédentes, on essaye de le tromper, en lui présentant la jeune sœur de sa fiancée ; mais il ne donne pas dans le piège, et demande l'autre. Elle vient, confuse et l'air malade, et il l'invite à danser avec lui : « Excusez-moi, prince, dit-elle, je en puis danser, car depuis neuf mois, je suis malade de la fièvre quarte. » Et le prince répond : « Ne vous rappelez-vous pas m'avoir promis, dans votre chambre, que le premier de nous deux que le premier de nous deux qui faillirait, serait mis à mort ? A peine avait-il prononcé ces mots qu'il lui trancha la tête d'un coup de sabre. « Sonnez, mes gens, sonnez de la trompette puisque nous avons donné la mort à la demoiselle DELOYALE ; « Sonnez, mes gens, sonnez de la trompette sur le champ pour que nous reprenions le chemin de notre pays ! »

Le mot DIBOELTRON du texte breton que j'ai traduit par DELOYALE, ne me semble pas breton et ne rime pas du reste avec TROMPILLOU qui termine le vers précédent. Je croirais volontiers que DIMEZELL DIBOELTRON est une altération pour DIMEZELL A BOETOU, DEMOISELLE DE POITOU ?

**

Frañsoazig ha Pierig

I

Disul ar beure, beure-mad,
Pierig ma mignon !
Disul ar beure, beure-mad,
Me 'eas d'ar prizon war ma zroad.

« Laret-c'hwi din-me, plah yaouank,
Frañsoazig, ma Frañsoazig !
Laret-c'hwi din-me, plah yaouank,
Da hini 'n tri-ze hoh-eus c'hoant ? »

« Hennez 'zo 'n houarn-braz warnañ,
Piereug ma mignon !
Hennez 'zo 'n houarn-braz warnañ
Eo 'n hini 'garan ar muiañ. »

« Choazet eun all 'vo d'ho souet¹⁴,
Frañsoazig, ma Frañsoazig !
Choazet eun all 'vo d'ho souet,
Rag hennez a vo dibennet.

« Mar dle hennez mond d'ar maro,
Pierig, ma mignon !
Mar dle hennez mond d'ar maro,
Me ne chomin ken war ho tro.

Me ne chomin ken war ho tro.
Pierig, ma mignon !
Me ne chomin 'barz ho ti ken,
Me 'ay d'ar maro kouzl hag eñ.

Pa oe eet an oll da gousked,
Frañsoazig, ma Frañsoazig !
Pa oe eet an oll da gousked,
An alhwezo o-deus laeret.

« Deuet, prim, er-mêz ar prizon,
Pierig, ma mignon !
Deuet, prim, er-mêz ar prizon,
Emañ 'r porzier en abañdon¹⁵ !

« Er-mêz ar prizon me n'in ket,
Frañsoazig, ma Frañsoazig !
Er-mêz ar prizon me n'in ket,
Ken 'vo ma frosez achuet.

Azetet amañ war benn ma glin,
Frañsoazig, ma Frañsoazig !
Azetet amañ war benn ma glin,
Da gaozeal ha da hoarzin. »

« N'azezin ket war benn ho klin,
Pierig, ma mignon !
N'azezin ket war benn ho klin,
Da gaozeal ha da hoarzin. »

« Lamet ma gwalenn diwar ma biz,
Frañsoazig, ma Frañsoazig !
Lamet ma gwalenn diwar ma biz,
Ha choazet eun all 'n ho tiviz¹⁶. »

« Ne lamin gwalenn diwar ho piz,
Pierig, ma mignon !
Ne lamin gwalenn diwar ho piz,

¹⁴ souet : galleg : c'hoant.

¹⁵ abañdon : galleg. N'ema ket eno ar porzier, ha digor eo an nor.

¹⁶ 'n ho tiviz : hervez ho c'hoant.

N' choazin ket eun all d'am diviz.

II

N'oa ket he ger peurlavaret,
Frañsoazig, ma Frañsoazig !
N'oa ket he ger peurlavaret,
Ar bourreo a'r prizon 'zo antreet.

Bez' 'devoa eur pennad bleo melen,
Frañsoazig, ma Frañsoazig !
Bez' 'devoa eur pennad bleo melen,
'Tenne dornado euz he fenn !

He boutou-ler 'oa rubanet,
Frañsoazig, ma Frañsoazig !
He boutou-ler 'oa rubanet,
Hag oll o 'deus-hi diroget¹⁷ !

(Bet kanet gand Marharid Fulup. Pluned).

**

Ar Serrazined

I

Med ho ped, merhed yaouank, m'ho ped hag ho supli,
Pa et da Zant-Jakez¹⁸, na et ket re dizoursi ;
Pa et da Zant-Jakez, na et ket re dizoursi,
Merh eun ozah a-feson 'zo bet laeret 'vond di.

Merh eun ozah a-feson o von di 'zo bet laeret,
Gand tri soudard yaouank, da gas d'ar Serrazined ;
Med o-devoa laret n' vije ket ofañset¹⁹,
Ken a vije bet seiz vloaz 'n touez ar Serrazined.

II

'Pad ar seiz vloaz e' bet Louisaig o kana ;
P'oa achu ar seiz vloaz, 'komañsas da ouela ;
P'oe ar seiz vloaz achuet, da ouela eo komañset,
Hag ar Serrasin braz neuze 'n-eus goulennet :

« Laret din, Louisaig, petar eo ar sujet,
An deiz all e kaneh, ha breañ e ouelet ? »
« Petra 've din, emezi, ha na ouelfen-me ket,
Hirie ez on kristenez, ha warhoaz ne vin ket... »

O klevet mouez paourien ma bro, 'zo 'n toull an nor,
Faminet²⁰ gand an amzer, hag o houlenn digor !

¹⁷ Hag oll o 'deus-hi diroget : roget he-deus he boutou-ler.

¹⁸ da Zant-Jakez : Sant Jakez Kompostella.

¹⁹ ofañset : ne vefe ket flemmet.

²⁰ Faminet : naoneg.

« Digoret deze, Louisaig, laret deze dond en ti,
Roet gwin mad deze d'eva, bara gwenn da debri. »

Ha pa oa Louisaig euz o diservija²¹,
Hi 'wel he muia-karet 'barz ar penn uhella :
« Terrupl braz, emezi, az kavan ifrontet,
'Tond amañ d'am gweled, 'mesk ar Serrazined²² !... »

Hag hi o vond d'ar jardin, an avis hen gweled ;
P'arruas er jardin, ez oa manet kousket...
Hag hi o vond d'he hambr, hag o tegas ganti
Pevar-ugent kouver²³ arhant, o ambarki²⁴.

Hag hi o vond d'ar jardin, an avis hen gweled ;
P'arruas er jardin, bepred ez oa kousket.
Hag hi o vond d'he hambr, hag o tegas ganti
Pevar-ugent liñsell voan, hag o ambarki.

Hag hi o vond d'ar jardin, an avis hen gweled ;
P'arruas er jardin, bepred ez oa kousket.
Hag hi o vond d'he hambr, hag o tegas ganti
Pevar-ugent roched voan, hag o ambarki.

III

P'ao Louisaig war ar mor, ha krog da naviga²⁵,
Hag o vond Louisaig o komañs da gana ;
Hag o vond Louisaig da gana komañset,
Hag ar Serrezin braz neuze dihunet.

« Degas din, Louisaig, Judaz, treitour milliget,
Me roy ho pouez a chevañs, war ar pezh hoh-eus bet.
Seiz vloaz oh bet em zi, heb beza ofañset,
M'am-bije gouvezet ho toare, eun deiz²⁶ ne oah ket bet.

Etre-pad ar seiz vloaz ez out bet 'barz ma zi,
Gwin mad dit da eva, bara gwenn da debri ;
M'am-bije gouvezet ez oah mignon dezi
M'ho-pije lakaet d'vreina, 'n eur prizon, 'n toull dor ma zi²⁷ !

(Bet kanet gand Marharid Fulup)

**

²¹ diservija : servija

²² ar Serrazined : notenn gand F. an Uhel : Il y a forcément une lacune.

²³ kouver : galleg : traou (plajou, loaiou...)

²⁴ ambarki : galleg : o kemer anezo ganti.

²⁵ da naviga : galleg : da verdei.

²⁶ deiz : eun devez

²⁷ , 'n toull dor ma zi : diou notenn gand F. an Uhel : Ce dernier vers est très altéré, ainsi que toute la pièce du reste, qui n'est véritablement qu'un fragment.

Il s'agit probablement dans cette ballade, qui n'est qu'un fragment, d'e l'enlèvement par les Mores d'Espagne d'une pèlerine bretonne à Saint-Jacques de Galice. Les pèlerins de Bratgne à cette place dévote éteint très fréquents aux XV^e et XVI^e siècles.

Robart an diaoul

I

Pemzeg vloaz e' bet an Dukez
Heb doned da brezeg he frouez²⁸,
Ha bemdez e pede Doue
Evid m'he-dije bugale.

Eun deiz pa oa ouz hen pedi,
'Teuas an Diaoul d'he zrompli²⁹,
Ma lavaras dezi a-grenn
Ne dalveze netra he fedenn.

Mond a reas da gambr an aotro³⁰,
A oa er memez pedenno,
Ofañsi Doue dre he leio³¹,
Ken e oa oreur³² d'an neñvo.

Ha m'he-deus an dukez douget³³,
Heb na mab na merh 'deus ganet³⁴ :
Hervez ma raport³⁵ ar werz-mañ,
Eur miz³⁶ e' bet 'n poan anezañ.

Pa deue Robard war ar bed-mañ,
'Ree glao hag avel, a gredan !
Glao hag avel en eun iñstant³⁷,
Kement ma sponte peb unan.

Ha p'z e' bet Robart ganet,
Ne gave magerez ebed ;
Gand e dent e kroge enne,
'Vel eul loen spontuz e krie.

Ken braz e oa Robart d'eur bloaz,
Ma'z e' 'r vugale a bemp bloaz.
Kreski 'ree 'vel an drouglouzou
'Vez o tiwan er jardinou.

E dad neuze, pa 'n-eus gwelet,
D'an den santel 'n-eus hen kaset,
Da deski serviji Doue,
Ma kuitaje e wall vuhe'.

²⁸ Heb doned da brezeg he frouez : notenn gand F. an Uhel : Sans avoir d'enfants.

²⁹ d'he zrompl : galleg : D'he zouella.

³⁰ an aotro : he gwaz.

³¹ dre he leio : o toui Doue

³² oreur : galleg : orol, heug.

³³ douget : dougerez e oa bet.

³⁴ Heb na mab na merh 'deus ganet : notenn gand F. an Uhel : Ce vers me parit obscur.

³⁵ raport : ma lavar

³⁶ miz : mizvez.

³⁷ iñstant : galleg : en amzer-ze.

Hag eñ o vond, en berr-amzer,
'Torri e vreh da vab Hubert.
Mab Hubert ne vankas ket
Da vond d'hen flata d'ar beleg.

« Nebaon, 'me Robart, me 'harzo
D'am horija³⁸ ; c'hwi n'hen graio.
Hag eñ o tenna e gontell,
Hag o laha an den santel.

Na, pa'h ee Robart war ar ru,
'Krene 'r pavezo en daou du ;
N'oa hini er gêr a Rouan,
N'o stleje oll, braz ha bihan.

Ahane eh eas neuze
Da eur forest anvet Guibre,
E leh ma savas eur vandenn
A laeron hag a volerien³⁹.

II

Eun deiz, 'weled eur mesaer
'Vesa e deñved tost da gêr,
'Vesa e deñved tost da gêr,
Hag eñ o vond hag hen gervel :

« Tostaad deoh-c'hwi ne gredan ket,
Emañ ar gwad ouz ho tilled⁴⁰ ;
Mar karjeh beza den santel,
Da Doue servijer fidel,

E vefeh eun deiz pardonet,
Hag ho-pe lod ar joausted »
« Bennoz Doue dit, mesaer,
Parlant⁴¹ a rez 'vel eun êl ;

Setu, 'vid da drugarekaad
Hanter-kant louiz aour 'n eur yalhad ;
Ne garfen netra da gaved,
'Med ma zad, ma mamm, da weled. »

« Da dad, da vamm, 'weli fete',
Er gêr a Rouen, war ar pave'. »
Er gêr a Rouen p'eo arruet,
E dad, e vamm, 'n-eus rankontret.

Eet int d'an daoulin dirazañ,
D'houlenn o buhez digantañ.

³⁸ D'am horija : galleg : d'am divanka.

³⁹ volerien : galleg : riblerien.

⁴⁰ ho tilled : ho tillad.

⁴¹ Parlant : galleg : komz

« Ma zad, ma mamm, savet 'n ho sa',
Prest eo ma halon da ranna ;

Prest eo ma halon da ranna,
'N em gonvertiset⁴² on brema' ;
Me 'houlenn pardon hag iskuz⁴³,
D'ar peher paour ken maleüruz⁴⁴ !

(Bet kanet gand Marharid Fulub, Pluned)

Notenn gand Fañch an Uhel

L'opinion généralement répandue, grâce à l'assertion de certains auteurs modernes, est que les poètes pouplaires de la Bretagne n'ont ni imité les poètes étrangers ; ni chanté des légendes ou des événements étrangers à leur pays. Cette pièce et la précédente, ainsi que quelques autres de ce volume et du premier comme par exemple, la Marquise de Gange, font justice de cette affirmation beaucoup trop absolue. Cette légende Robert le Diable a aussi fourni le sujet d'un mystère breton dont j'ai déposé un beau manuscrit à la bibliothèque nationale, à Paris.

**

Izabel ar Yann

I

Na, pa retornis euz poazed⁴⁵,
Mene zoñjen en droug ebed.

Na, pa retornis euz poazed,
Pevar lakez 'm-eus rankontret ;

Pevar lakez hag eur Jouis⁴⁶
'Oa 'n-tal ar groaz, pa dremenis.

Hag ar Jouis 'houl' ouzin-me :
« Merh yaouank c'hwi a zimezfe ?

Merh yaouank c'hwi a zimezfe
Da genta mab ho koulennfe ?

Da genta mab ho koulennfe,
Ha 've posubl 've me a ve ?

« Nan eo ket war ar hroaz-hentchou,
Aotro, 'vez greet an dimeziou.

Med en iliz, pe er porched,
Etre daou den hag eur beleg.

II

⁴² 'n em gonvertiset : galleg : distroet ouz Doue

⁴³ iskuz : galleg : digarez.

⁴⁴ maleüruz : notenn gand F. an Uhel : Cette pièce est fort incomplète.

⁴⁵ poazed : poazad an toaz-bara.

⁴⁶ Jouis : Judeo.

Izabel ar Yann a lare,
Er gêr, d'he mamm, pa arrue :

« Ma mammig paour, mar am haret,
Ma miret euz ar Jouisted :

Ma miret euz ar Jouisted,
Ma laket 'n eur gambr alhwezet. »

Ar Jouis braz a voñjoure,
'N ti ar Yann koz pa arrue :

« Demad ha joa oll en ti-ma',
Izabel 'r Yann, peleh ema ?

« Eet e' Izabel da boazed,
Ha ne medi ket retornet. »

« Roit din an alhweziou,
Evid ma sellin er hrambrjou. »

Dor ar gambr wenn 'n-eus digoret,
Izabel ar Yann 'n-eus kavet...

Izabel ar Yann 'houlenne
Euz he mammig paour, en deiz-se :

« Ma mammig paour, din-me laret,
Gand ar Jouis red vo moned ? »

« Se deoh, ma merh, ne larin ket,
Digand ho preur Louis goulennet... »

« Lar-te din-me, ma breur Louis,
Ha red 'vo mond gand ar Jouis ? »

« Ya, gand ar Jouis 'vo red moned,
Pa'z eo ar paeamant touchet ;

Pevar-hant skoed en arhant mad
'Deus touchet ho mamm hag ho tad,

Ha kemend-all ho preur Louis,
'Vid lared ho rei d'ar Jouis ;

Ha mar et-c'hwi a galon vad,
Me am-bo c'hoaz eun dra bennag. »

« Pe az-teus bet, pe n'az-teus ket,
Gand ma grad-vad ma nan in ket ! »

Izabel ar Yann a lare
D'he mammig paour, eun deiz a oe :

« Ma mammig paour, laret-c'hwi din,
Na peseurt habit a wiskin ? »

« Gwisket hoh habit violed,
A vezo skañv deoh da gerzed.

Gwisko an habit a garo,
Kammed war droad hi ne raio ;

'Ma ma inkane 'n toull ar porz,
Izabel 'r Yann, euz ho kortoz ;

Houarnet-mad gand leton⁴⁷ gwenn,
Hag eur brid arhant en e benn ;

Hag eur brid arhant en e benn,
E boumello en aour melen ;

E boumello en aour melen,
Me 'gare⁴⁸ 've 'n tan en e benn !

Ha koulskoude am-eus pehet,
Rag al loen paour n'e' ket kirieg. »

Izabl ar Yann a lare,
A borz he zad pa bartie⁴⁹ :

« Adieu, ma mamm, ma zad,
Biken n'ho kwel⁵⁰ ma daoulagad !

Me 'lar adieu d'an oll vroiz,
'Med d'enhont, al laer, ma breur Louis ;

'Med d'enhont, al laer, ma breur Louis,
E-neus ma gwerzet d'ar Jouis ! »

IV

Izabel ar Yann 'houlenne
Euz ar Jouis braz, eun deiz 'oe :

« Jouis, Jouis, din-me laret,
N'eo ket hemañ 'r pont 'm-eus klevet,

N'eo ket hemañ 'r pont 'm-eus klevet,
'Taoulin warnezañ al loened ?

⁴⁷ leton : arem.

⁴⁸ Me 'gare : me 'garfe.

⁴⁹ pa bartie : galleg : pa'z ee kuit.

⁵⁰ kwel : kwelo.

N'oa ket he ger peurlavaret,
He marh 'danni⁵¹ 'zo daoulinet.

V

Izabel ar Yann a lare
D'ar Jouis braz, eun deiz a oe :

« Me 'glev kog ma zad o kanañ ! »
« N' ret ket, Izabel, emezañ ;

N' ret ket, Izabel, emezañ,
Rag pemp-kant lev 'z oh dioutañ. »

VI

Ar Jouis braz a lavare
Er gêr, d'e vamm, pa arrue :

« Na, setu eur verh-kaer amañ ;
Braoa plah-yaouank eo homañ ! »

« Nan eo ket deut gand he grad-vad,
Emañ 'n dour war he daoulagad »

Ar Jouis braz a lavare
D'Izabel ar Yann, eun deiz 'oe :

« Deut ganen, Izabel, d'ar selier⁵²,
Da dañva gwin ken dous ha mel. »

« Gwell 've ganen, en ti ma zad,
Eva dour euz feunteun ar prad. »

« Deut ganen, Izabel, d'am hrambrjo
Da gonta aour a-dosuenno ;

Deut ganen, Izabel, d'ar gambr wenn,
Da gonta aour hag arhant gwenn. »

« Gwell ganen, beza 'n ti ma zad,
'Konta uio d'gas d'ar marhad. »

Ar Jouis braz a lavare
Na, de vammig, eun deiz a oe :

« N'ouzon petra ober outi,
Kalz a boan-spered e ro din ;

Goulennan 'r mennad a garan⁵³,

⁵¹ 'danni : dindanni.

⁵² selier : galleg : kao ar gwin.

⁵³ Goulennan 'r mennad a garan : n'eus forz peseirt goulenn a ran outi.

Bepred ne ra nemed gouelañ. »

« Mar n'ouzout da ober outi,
Komer eur gontell ha lah hi. »

« Tri marh a zo er marchosi,
Daou a zo deoh, unan 'zo din ;

Daou a zo deoh, unan 'zo din,
Rag honnez ne lahin⁵⁴ !

VII

Hag a-benn eun nao miz goude
Izabel, kontatamant 'devoe ;

'Oa Izabel e-tal an tan,
O tommañ eur Jouis bihan.

Evnedigo diwar an nij,
Gret ma gourhemmenno en Breiz ;

Gret ma gourhemmenno d'am broiz,
Med d'enhont al laer, ma breur Louis ;

'Med d'enhont al laer, ma breur Louis,
E-nesu ma gwerzet d'ar Jouis !

(Bet kanet gand Marharid Fulup, Pluned, d'ar henta a viz Here 1868)

Diou notenn gand Fañch an Uhel

Je n'ignore pas que le mot breton ordinaire pour rendre le mot Juif est INDEW, pluriel INDEWIEN ; mais ma chanteuse m'ayant affirmé qu'elel avait toujours entendu que le JOUIS de son gwerz signifiât Juif, je reproduis fidèlement son opinion ; la critique jugera ce qu'elle peut avoir de fondé.

Dans une version recueillie à Plouegat-Guérande par G. Le Jean, le voyageur géographe, se trouve SOUIZ au lieu de JOUIZ, et je pense alors qu'il faut traduire par Suisse.

Consulter un travail fort intéressant de M. D'Arbois de Jubainville, où l'on compare notre ballade avec le Baron Jauioz du Barzaz Breiz.

Notenn gand Embann an Hiwaz

Pe e talvezfe SOUIZ Judeo, pe Suisse, se 'zo a-eneb unan bennag.

**

Seziz Gwengamp (Kenta kentel)

I

Mar plij ganeoh e selaoufet
Eur werz a zo nevez-savet ;
D'ar gêr a Wengamp ez eo greet,
'Zo gand Denombra⁵⁵ komeret.

⁵⁴ Rag honnez ne lahin : Notenn gand F. an Uhel : invitation à sa mère à partir.

'Barz ar bloaz pemp ha pemzeg kant⁵⁶
'Teuas ar seziz war Wengamp.
War borz Mikêl 'oa ar Zaozon,
An Almanted war borz Roazon.

War borz Treger 'oa 'r Flamanted,
War borz 'r blomenn⁵⁷, an Irlanted ;
War borz 'r blomenn, an Irlanted,
Karget 'oa kêr a zoudarded.

Trompiller ar priñs a lare,
War borziou Gwengamp pa skoe :
« M'ho ped, digoret din ho tor,
Trompiller ar priñs 'houl' digor.

Trompiller ar priñs 'zo amañ,
O houl' digor da Denombra ;
O houl' digor da Denombra,
Triweh-mil soudard 'zo gantañ.

Triweh-mil soudard, tud vaillant,
Da lakaad ar seziz war Wengamp.
« O ! ma forzio 'zo moraillet,
Ma mogero, fortifiet ;

Hag 'veh aze deg miz amzer,
Birviken n'antrefet en kêr,
Ha n'digorin ar porziou-mañ
Ken 'm-bo komzet euz Melkunan⁵⁸.

Paramant an dukez Anna,
Ar re-ze 'gomand er gêr-ma'.
Porzier Gwengamp a lavare
Da Velkunan, p'hen salude :

« Trompiller ar priñs 'zo ama',
A houl digor 'vid Denombra ;
A houl digor 'vid Denombra,
Triweh-mil kavalier gantañ. »

Ha Melkunan a lavaras
Da ganonier Gwengamp, pa glevas :`
« Depech karga ar hanon braz,
Da rei da Denombra war e fas ! »

Kanonier Gwengamp a laras
Da Velkunan 'vel m'hen klevas :

⁵⁵ Denombra : notenn gand F. an Uhel : On pense que ces différentes dénominations Denoblin, Denobre, indiquent le prince de Dombes.

⁵⁶ pemp ha pemzeg kant : Notenn gand F. an Uhel : Les dates données par les chanterus sont généralement fausses. Il y a eu deux sièges de Guingamp, l'un en 1488, l'autre en 1501. C'est ce dernier qui semble avoir fourni le sujet de notre gwerz.

⁵⁷ ar blomenn : bez' ema c'hoaz e-kreiz Gwengamp.

⁵⁸ Melkunan : Mercœur, hervez F. an Uhel.

« Ni 'zo pell 'zo euz hen kargañ.
Triweh bouled-rollet⁵⁹ 'zo ennañ.

Barr eun hanter poell poultr kanon,
Kemend-all 'vunud draillo plom...⁶⁰ »

N'oa ket e gomz peurlavaret,
Kanonier Gwengamp 'zo diskaret
Gand eun tenn poultr gwenn euz eur gambr,
Digand markiz Gwaz-ar-garant⁶¹.

Kanonier Gwengamp⁶² a lare
War an tour-plad en e hourve' :
« M'am-bije eun eur da veva,
N'oa ket⁶³ komeret ar gêr-ma' ! »

Ar ganionerez pa welas,
Honnez ne gollas ket kouraj,
Hag 'amorsas ar hanon braz,
Ha pevarzeg kant a lahas !

'Tre Gwengamp ha Santez Katelin,
'Dues lahet pevarzeg kant den,
C'hoaz e' manet 'n hini gwas,
P'eo manet ar priñs Denombra.

Ha Melkunan, p'e-neus gwelet
Penaos ez oant oll trahiset,
Hag en oh ober e ave
'Kuitaad kêr gand e vugale.

II

Ha Denombra a lavare
'Barz en Gwengamp pa antree :
« Din 'vo ar gwin hag an arhant,
D'am zoudarded, merhed Gwengamp ! »

Kriz a galon neb na ouelje
'Barz en Gwengamp neb a vije,
O klevet ar merhed yaouank
O hervel ar Werhez a Wengamp :

« Gwerhez Vari, on zikouret,
Ni 'zo gand an oll dilezet ! »

⁵⁹ bouled-rollet : boledou (?)

⁶⁰ Barr eun hanter poell poultr kanon, Leun eun hanter voezell polutr-kanon ;
Kemend-all 'vunud draillo plom... Kemend-all a vindraill plom.

⁶¹ Gwaz-ar-garant : Notenn gand F. an Uhel : Gwaz-ar-garant doit être une altération de Coetgourant, nom d'un cavalier, nous dit M. Pol de Courcy, qui, lors du siège de 1591, tua involontairement un des siens d'un coup d'arquebuse tiré d'une chambre. On sait également que Gouyquet, qu'on a cru, mais à tort, être désigné tel sous le nom de portier ou grand canonier, fut blessé d'un coup de pique et non d'un coup de feu.

⁶² Kanonier Gwengamp : notenn gand F. an Uhel : Ce canonier ne peut être Rolland Gouyquet, dont la conduite fut héroïque pendant le siège de 1488, et que sa femme remplaça à la tête des assiégés lorsqu'il eut été blessé sur la brèche. On croit pourtant remarquer dans le Gwerz une allusion à ce courageux personnage, et quelque confusion entre les deux sièges.

⁶³ N'oa ket : ne vefe ket.

Kriz a galon mar na ouelje
'Barz en Gwengamp neb a vije.

'Weled al liñselio, 'n tapiso
Gante o puri⁶⁴ o armo...
Na, Denombra a lavare
En iliz Gwengamp pa antree :

« C'hwi 've kontant, Gwerhez Vari,
'Lakafem ho ti da varchosi,
Ho sakreteri d'gav ar gwin,
Hoh aoter vraz da daol gegin ?

N'oa ket e her peurlavaret,
Ar hleier da zon 'zo komañset :
Komañs 'ra ar hleier da zon
Ken oa ar spont en o halon.

Ha Denombra a lavare
Na, d'e bajig bihan neuze :
« Paj bihan, komer ma hleze,
Kerz da houd piou a zo aneze :

Ha mar zo kristen euz o zon,
Plant ma hleze en e galon !
'Kreh gand an tour eh e' pignet,
Ha prest goude eo diskennet :

« N'eus kristen ebed euz o hê⁶⁵,
Kouez' 'ra 'r hlizenn dioute ;
Nann, 'med gras Mari hag he mab
'Zo en tour euz o brankellad !

Na, Denombra a lavare
D'e zoudarded, eno, neuze :
« Dibrom on hezeg, eom en hent,
Lezom o ziez gand ar zent !

Lezom he ziez gand Mari,
'Oam, pell 'oa, euz⁶⁶ heh ofañsi ! »

(Ar werz-mañ a zo bet skrivet din gand ma mignon ar barz mad Yann-Mari AR YANN, ha kanet dezañ gand Mari Ferchal, o chom en kêr Gwengamp).

**

⁶⁴ o puri : o nêtaad.

⁶⁵ euz o hê : en-dro dezo.

⁶⁶ euz : ouz.

Seziz Gwengamp (Eil kentel)

I

'Oa karget a zoudarded⁶⁷,
Hag ar hanonier 'oa lahet.
An dukez Anna⁶⁸ a lare
D'ar ganonierez, pa he salude :

« Ma vije 'r hanon braz karget,
N'vije ket Gwengamp komeret,
N'vije ket Gwengamp komeret,
« Na ma hanonier braz lahet.

Ar ganonierez a laras
D'an dukez Anna, p'he hlevas :
« Dukez Anna, ma iskuzet,
Ar hanon braz a zo karget ;

Eet zo ennañ eur boezellad poultr-draje⁶⁹,
Mui pe gemend-all a vitraill⁷⁰,
Mui pe gemend-all a draje braz,
Da rei da Denonbre war e fas. »

Da dal ar hanon eh eo eet,
War he daoulin eo 'n em strinket,
'Vid pedi Doue d'he sikour
Hag ar Werhez a Wir-Zikour :

« Itron Varia a Wir-Zikourn
Plijet ganeoh dond d'on zikour.
Roet ar hras dim da drehi,
Da drehi war on inimi⁷¹ !

N'oa ket he ger peurlavaret,
Ar hanon 'deus digolieret⁷² :
Tremen pemp mil he-deus lahet,
Ha mui pe gemend-all bleset⁷³.

II

An duk Denobre⁷⁴ a lare

⁶⁷ 'Oa karget a zoudarded : Notenn gand F. an Uhel : Cette version n'offrant quelques variantes intéressantes qu'à partir d'ici, je crois inutile d'en reprendre la première partie.

⁶⁸ An dukez Anna : Notenn gand F. an Uhel : La duchesse Anne n'assistait pas de sa personne à ce siège, bien qu'il fût fait pour elle.

⁶⁹ poultr-draje : ?

⁷⁰ vitraill : mindraill.

⁷¹ inimi : galleg : enebour.

⁷² digolieret : tennet kolier ar hanon.

⁷³ bleset : galleg : gloazet.

War bavez Gwengamp pa varche⁷⁵ :
« Peleh emañ 'r merhed ama'
'Laka ar hanon da straka ?

Kriz a galon mar na ouelje,
War bavez Gwengamp neb a vije,
O weled ar merhed, ar gwraze',
O tastum dillad o gwele.

An tapiso, al liñselio,
Ar golhejo, ar balino⁷⁶ ;
Ar holhejo, ar balino,
Da stouva prenestro 'r hanono.

An duk Denobre a lare
War bavez Gwengamp pa varche :
« D'am zoudarded ar merhed koant,
Din-me an aour hag an arhant ! »

An duk Denobre a lare
En porched Gwir-Zikour p'arrue :
« C'hwi 'vo kontant, Gwerhez Vari,
'Lakafen ho ti da varchosi,

Ho sakreteri da gav ar gwin,
Hag hoh aoter da daol gegin ? »
N'oa ket e her peurlavaret,
Ar hleier da zon 'zo komañset ;

Ar hleier a gomañs da zon,
Hag a laka spont 'n o halon.
An duk Denobre a lare
Na, d'e bajig bihan neuze :

« Pajig, pajig, ma faj bihan,
Te 'zo dilijant ha buan,
Te 'zo dilijant, prim a droad,
Kerz evidon war an tour plad ;

Kerz evidon war an tour plad,
Da houd piou 'zo war o branskellad :
Kas ganit kleze, sabrenno,
Gand da daoudorn te 'gombato.

Mar zo den ebed euz o zon⁷⁷,
Plant da gleze en e galon ! »

⁷⁴ Denobre : Notenn gand F. an Uhel : Denobré ou Denombré ne sont que le même personnage, c'est-à-dire le prince de Dombes, nommé aussi ailleurs Denoblin.

Melkunan doit être le duc de Mercœur. Je donne tous ces noms tels qu'on me les a dits.

⁷⁵ varche : galleg : valee.

⁷⁶ balino : notenn gand F. an Uhel : Les BALINO des espèces de contre-pointes particulières au pays.

⁷⁷ Mar zo den ebed euz o zon : ma'z eus unan bennag o son ar hleier.

Ar paj bihan a lavare pa ziskenne :

« 'Mañ ar Werhez Vari hag he mab
'Barz an tour euz o branskellad ;
'Barz an tour euz o branskellad,
Hag evel an dour e red o gwad ! »

An duk Denobre, p'e-neus klevet,
E-neus galvet e zoudarded :
« C'hwi, ma zoudarded, roy peb a skoed,
Me ma-unan a roy daouzeg. ;

Me ma-unan a roy daouzeg,
Da baea 'n domaj a-meum bet greet :
Dibrom on hezeg, eom en hent,
Lezom o ziez gand ar zent ! »

(Bet kanet gand Marharid Fulup, a Bluned).

Notenn gand Fañch an Uhel

Je croirais volontiers que les deux sièges de Guingamp, 1488 et 1591, ont été chantés par deux poètes différents, et qu'avec le temps les deux gwerz se sont confondus dans la mémoire des chanteurs populaires.

**

Fontanella (Kenta kentel)

I

Fontanella a barrouz Prad,
Braoa denjentil 'wisk dillad,
E-neus laeret eur bennherez
Diwar barlenn he magerez.

Diwar barlenn he magerez,
Eur genitervez d'ar rouanez.
Fontanella a lavare
D'ar bennherez⁷⁸, eun deiz a oe :

Doare all :

En koad ar Rineg pa ziskenne :

« Pennherezig, din-me laret
Petra er hleuz-se a glasket ? »
« Ha ma'z eo amañ boukedou an hañv,
D'am henderv bihan, a garan ;

Med aon am-eus, ken a grenan
Na rankontfen Fontanella ;

⁷⁸ D'ar bennherez : Notenn gand F. an Uhel : Il s'agit de l'héritière de Coadélan, Marie de Coadélan, fille de Lancelot Le Chevroir et de Renée de Coetlogon. C'est au château de Mezarnou, dans le bas-Léon, où elle avait suivi sa mère, mariée en secondes nocces, que l'enlèvement eut lieu. Le château de Coadélan est dans la commune de Prat, canton de la Roche-Derrien.

Na rankontfen Fontanella,
Gourdrouz a ra ma has gantañ ;

Liez am-eus klevet lared
Ez eo eun debocher merhed ;
Ez eo eun debocher merhed,
Ispisial, pennherezed !

Fontanella a lavaras
D'ar bennherez, 'vel m'he hlevas :
« Klasket 'r boukedou a garfet,
Gand Fontanella eh efet ! »

War e varlenn 'n-eus he laket,
He simarenn dezi 'n-eus gwisket ;
He simarenn dezi 'n-eus gwisket,
D'al leandi 'n-esu he haset.

Seiz vloaz pa he hasas di,
Seiz vloaz eo bet el leandi ;
P'oa he fevarzeg vloaz achuet,
Neuze ez int bet eureujet.

II

« Resev 'ran lizer en peb giz,
Digand ho kenderv, mond da Bariz. »
« Ma friedig, mar am haret,
Mesajer 'vidoh a gasfet. »

« Mesajerien 'walh 'm-eus kavet,
Hini 'neze n' zo distroet,
Me 'yel' ma-unan bet ar but⁷⁹,
'Balamour da gomzo an dud.

Fontanella a lavare,
Parrouz Prad, na pa guitae :
« Eur bannile gwenn, euz ar haerrañ,
Da baotred Pradiz, a roan ;

Da baotred Pradiz, a roan
M'o-do soñj a Fontanella.

III

Fontanella a lavare,
En lez ar roue p'arrue :
« Demad, roue ha rouanez,
M'ho salud ho-taou asamblez ;

M'ho salud ho-taou asamblez,

⁷⁹ but : galleg : ar pal.

Deut on yaouankig d'ho palez. »
Hag ar roue a lavaras
Da Fontanella, p'hen klevas :

« Pa'z oh deut, deut-mad ra vezet,
Komeret skabell hag azezet ;
Komeret skabell hag azezet,
Dalet ho setañs ha lennet. »

N'oa ket 'l lizer digoret mad,
'Oa an dour war e zaoulagad.
Fontanella a lavare
D'e bajig bihan en deiz-se :

« Dalet, pajig, ma faj bihan,
Dalet gwalenn ma biz-bihan,
Kaset hi d'bennherez Koadelan,
Ma 'devo soñj 'Fontanella !

IV

Ar paj bihan a lavare
En Koadelan pa arrue :
« Demad ha joa 'barz an ti-ma',
Ar bennherez, peleh ema ? »

« Emedi 'barz ar gambr, kousket,
Taolet pled a he dishunfet ;
Tier noz 'zo banne n'deus kousket,
Gand an nehamant d'he fried !

Ar bennherez, pa 'deus klevet,
Gand 'r viñs d'an traoñ 'zo diskennet :
« Laket ar hezeg euz ar hoch,
Ma'z in da Bariz fed-a-noz⁸⁰ ! »

V

Fontanella a lavare
Diwar ar chafod, eun deiz 'oe :
« Me 'wel o tond ar bennherez,
E-kreiz etre diou varkizez ;

E-kreiz etre diou varkizez,
Ne oar ket ez eo intañvez !
Endanni 'n habit fleur ampez⁸¹,
Ne oar ket ez eo intañvez !

Mar 'ouife ar pezh 'ouzon-me,
Eo eun habit du a dougfe !
War he barlenn 'skudell arhant,
Da houl' arhant d'he faeamant⁸².

⁸⁰ fed-a-noz : e-pad an noz-mañ.

⁸¹ Endanni 'n habit fleur ampez : dindanni eur zae gand bleuniou ampezet.

Ar bennherez a lavare,
En lez ar roue pa arrue :
« Demad, roue ha rouanez,
M'ho salud ho-taou asamblez :

Demad ha joa 'barz al lez-ma' ;
Ma friedig, peleh ema ? »
« Ema du-ze war gein e gorv,
Trohet e benn diouz e gorv ! »

« D'betra hoh-eus lahet ma fried ?
Ne veriten ket hen kaved,
Nag a vado nag a gened
A galite ne laran ket !... ⁸³»

(Bet kanet gand Anna Salig, 75 vloaz. Plouared. 1864)

**

Doare all :

Notenn gand Fañch an Uhel

D'après une autre version, recueillie à Plouaret, ce n'est pas auprès du roi, à Paris, que se rend La Fontenelle, mais à Koad-ar-Rineg, auprès du seigneur du Rineg. Je ne sais qui peut être ce seigneur du Rineg, mais on sait que, le 15 juillet 1602, le maréchal de Brissac envoyait à Charles Budes, sieur du Hirel, alors gouverneur de Montcontour, l'ordre d'arrêter Gui Eder de La Fontenelle partout où il le trouverait. Voici la variante à laquelle je fais allusion.

Fontanella a lavare
En Koad-ar-Rineg, p'arrue :
« Demad ha joa oll en ti-ma'
'N aotro Rineg, peleh ema ? »

« Komeret skabell, azezet,
Dalet eul lizer ha lennet. »
« N'eo ket ken kriz al lizer-mañ,
Ne lennin euz ma zav 'nezañ. »

N'oa ket gantañ digoret mad,
'Koueze an dour euz e daoulagad ;
N'oa ket gantañ hanter lennet,
Skabell d'azeza 'n-eus goulennet.

« Roet din skabell d'azeza,
Hag eur banne gwin da eva ;
Hag eur banne gwin da eva,
Dare ma halon da ranna !... »

⁸² d'he faeamant : Notenn gand F. an Uhel : Je ne sais pas de quel paiement il peut être question ici.

⁸³ hen kaved, : hen kaoud

Nag a vado nag a gened : Nag e vadou, nag evdi ma hened.

A galite ne laran ket !... : Evid ma halite, ne laran ket.

Me 'wel o tond ar bennherez,
Hag hi e-kreiz 'tre diou briñsez.
En he dorn eur skudell arhant,
O houll' paeamant ar jujamant.⁸⁴

Notenn gand Fañch an Uhel

Guy Eder La Fontenelle, juveseigneur de la Maison de Beaumanoir, naquit en la commune de Bothoa (Côtes-du-Nord), vers l'année 1572. Ce fut le plus renommé et le plus considérable des chefs des partisans qui désolèrent la Bretagne sous la Ligue. Il se disait partisan du duc de Mercœur ; mais on doute si ce n'était pas là un prétexte pour excuser, autant que possible, ses brigandages et ses crimes. Il fut accusé devant le Grand Conseil d'avoir trempé dans la conspiration de Biron. Cette accusation resta sans preuve et on fit revivre contre lui ses déportements et ses crimes antérieurs, quoi qu'il en eût été amnistié. Après avoir été soumis à la question ordinaire et extra-ordinaire, il fut roué vif en place de Grève, malgré sa qualité de gentilhomme, le 27 septembre 1602. Sa tête fut tranchée et envoyée à Rennes où elle fut exposée sur l'une des tours de la porte Toussaint. Mais elle n'y resta pas longtemps : la garde organisée pour défendre ce triste trophée ne put empêcher qu'on l'enlevât.

Le sujet de cette ballade et de la suivante a été fourni par une course qu'il fit à la sourdine, comme dit le chanoine Moreau, en Léon, jusqu'à Mezarnou, d'où il enleva la fille de la dame du lieu, Marie de Coadélan, riche de neuf à dix-mille livres de rente, et âgée seulement de 8 à 9 ans.

**

Fontanella (Eil kentel)

I

Fontanella e-neus greet le,
Biken en Leon n'antreje :
Koulskoude 'n-eus lavaret gaou,
Tremenet gantañ Plounevez-ar-Faou.

Menez Arre ha Plougonvez,
Hag ivez ar Chapel-Nevez.
Fontanella a lavare
En Koadelan pa arrue :

« Demad ha joa 'barz an ti-ma',
Ar bennherez, peleh ema ? »
« Ar bennherez a zo kousket,
Taolit evez n'he dishunfet ! »

« Roit din-me an alhwezo,
Mar eo kousket, m'he dishunvo. »
Ar bennherez a lavare
D'Fontanella, pa dishunve :

« Ne gredan ket mond da vale,
Rag an aon rag Fontenelle,
Rag klevet am-eus lavared
Ez eo eun debocher merhed ;

Ez eo eun debocher merhed,

⁸⁴ jujamant : galleg : ar varnedigez.

Ispisial Pennherezed. »
« M'eo rag Fontanella spontet⁸⁵,
Outañ e-unan e komzet ! »

Ar bennherez a lavare
D'he matez vihan, an deiz-se :
« Matez vihan, ma zikouret,
Evid kouraj ne vankan ket. »

Eun hach-penneg⁸⁶ a oa ganti,
Ha ganti 'hourdrouze hen skei.
Fontanella a lavare
D'ar bennherez eno neuze :

« Pennherezig, n'am skoit ket,
Peotramant c'hwi 'vezo nehet ;
Mar galvan-me ma zoudarded,
Pennherez, neuze e krenfet. »

Fontanella a houlenne
Digand ar bennherez neuze :
« Pennherezig, din lavaret,
C'hwi 'deufe ganen d' douar galleg⁸⁷,

Da gabitenez teir arme,
Ha pried da Fontenelle ? »
Ar bennherez a lavaras
Da Fontanella, p'hen klevas :

« Gwell eo ganin mond d'ar Follgoad.
Ahane 'welin douar ma zad,
Ahane 'welin douar ma zad,
A ray kalz 'vad d'am daoulagad ! »

II

Fontanella a lavare
D'e baj bihan, eun deiz a oe :
« Kerz da houlenn digand Mari
'Ray degomer deom 'n he zi ;

Ma ne zigor he dor, torr hi⁸⁸,
Laka eun ilzi da varchosi,
Ar sakristiri da gav gwin,
An aoter vraz da daol-gegin !

Pa oant 'r gwella gand ar chervad,
Komañs ar hleier d' vranñsellad ;
Komañs ar hleier d' vransellad,

⁸⁵ M'eo rag Fontanella spontet : Ma'z eo rag Fontanella ho-peus spont.

⁸⁶ Eun hach-penneg : eur vouhal gand eur penn (?)

⁸⁷ douar galleg : e Frañs.

⁸⁸ torr hi : torr anezi.

Fontanella 'leusk huanad :

« Pajig, pajig, ma faj bihan.
Te 'zo dilijant ha buan.
Kerz prim, kerz prim da lein an tour,
Da houzoud piou a zo o son. »

Ar paj bihan a lavare,
Euz lein an tour pa ziskenne :
« 'N uhella ma hallen on bet,
Ha den ebed n'am-eus gwelet.

Nemed ar Werhez hag he mab
'Zo o-daou euz o brañsellad !
Fontanella a lavare
D'e zoudarded eno neuze :

« Daouzeg-kant soudard 'zo ganen,
'Profont oll peb a skoed nevez !
'Profont oll peb a skoed nevez,
Daouzeg ar bennherez ha me⁸⁹ !

Deom-ni bremañ gand on hent,
Ha lezom o zier gand ar zent⁹⁰. »

III

Fontanella a houlenne
En Trevian pa arrue :
« Ma merer, din-me lavaret,
Na, peleh ema ho merhed ?

Na, peleh ema ho merhed,
Unan a rankan da gaved. »
Hag ar merer 'lavaras
Da Fontanella, p'hen klevas :

« Aotro, m'ho ped, ma iskuzet,
N'hoh-eus ket ezomm ma merhed.
'Ma ganeoh pennherez Koadelan,
Koanta plah yaouank 'zo 'r bed-mañ.

IV

Deut 'zo lizer d' Fontenelle
Evid mond da gaoud ar roue.
Fontanella a lavare
A Drevian pa zortie :

« Kenavo da barrouz Tremel,

⁸⁹ Daouzeg ar bennherez ha me : Ar bennherez ha me a brofo daouazeg.

⁹⁰ ar zent : notenn gand F. an Uhel : Tout ce paragraphe qui n'a aucune raison d'être ici, est une interpolation empruntée au gwerz "Le siège de Guingamp" qui précède.

Mar gallan ne vezin ket pell :
Mar bezan beo, 'teuin d'ar gêr,
Mar marvan, 'tegasin lizer. »

Fontanella a lavare,
En lez ar roue p'arrue :
« Demad, roue ha rouanez,
Deut on d'ho kweled d'ho palez !

Ar roue neuze a laras
Da Fontanella, p'hen klevas :
« Pa'z oh deut, deut mad ra vezet,
Evid ar gêr ne efet ket ! »

Fontanella a lavaras
D'ar roue neuze p'hen klevas :
« Re yaouank ez e' da varo
D'lakaad ahanon-me d'ar maro ! »

Ar roue neuze a laras
D'Fontanella, gand malis braz :
« Mar on re yaouank da varner⁹¹,
Te a zo re goz da wisker ! »

Fontanella a lavare
D'e baj bihan eno neuze :
« Pajig, pajig, ma faj bihan,
Te 'zo dilijant ha buan.

Kerz-te bremañ da Goadelan
David 'r houplad liñseliou-moan,
David 'r houplad liñseliou-moan,
D'lakaad ma horv da lienañ. »

Ar roue neuze a laras
Da Fontanella, p'hen klevas :
« Salv-ho-kras, 'vel-se ne vo ket,
A-dammou 'vefet dispennet :

Dispennet 'vefet a-beziou,
Ha taolet war ar hroazhentchou !... »
Fontanella a lavare
D'e baj bihan eno neuze :

« Pajig, pajig, ma faj bihan,
Kerz-te bremañ da Goadelan,
Ha goulenn eur plad alaouret
D'lakaad ma fenn, pa vo trohet ! »

Med ar roue a lavaras

⁹¹ da varner : evid beza da varner.

Da Fontanella, p'hen klevas :
« Nann ! taolet 'vo war ar pave',
Da voull-hillo d'ar vugale ! »

Fontanella a lavare
D'e baj bihan eno, neuze :
« Dal eru guchennad ma bleo melen
Da stag euz porz Trevien,

'Vid ma laro Trevianiz :
« Bennoz Doue d'ene 'r markiz ! »

Notenn gand Fañch an Uhel

Cette version est extraite des "Antiquités de Côtes-du-Nord" (pages 392 et suivantes), par M. de Fréminville. Recueillie dans la commune de Trémel, où se trouve le château de Trébriand, habité quelque temps par La Fontenelle, elle a été communiquée à M. de Fréminville par le comte de Kergariou, propriétaire du château de Coadélan, en la commune de Prat. Je me suis borné à copier le texte donné par l'auteur des "Antiquités de Côtes-du-Nord", avec toutes ses incorrections ; j'ai seulement modifié un peu l'orthographe et corrigé deux ou trois erreurs de la traduction. On trouve dans le même livre une seconde version qui diffère très peu de la première donnée ici.

**

Marharid Charlez (Kenta kentel)

I

P'eh a Maharid david dour,
Eh a 'forban braz d'he sikour :
« Roit din ho pod ha m'hen dougo,
Gand aon mastari ho koefo. »

« N'ho-po ket damant d'am hoefo,
Triweh dousenn 'zo anezo ;
Triweh en lien Hollanda,
Ha kemend-all en batista. »

« Marharid Charlez, din laret,
Ho kalon din-me a rofet ? »
« Ma halon deoh ne roin ket,
Rag evid den fall nan on ket.

'Viodn da veza muntrevez,
Euz ma horv n'on ket peherez.
Mar an ganeoh indan ar hoad,
Me a ranko kaoud eur gopr mad ;

Eva eur pint bemdez a wad,
Hag a wad den, gouvezet mad ;
Eur hwitell arhant alaouret,
'Vid c'hwitellad ma mignoned ! »

II

Ma e' honhont ar Charlezenn,
A hwitelle war-bouez he fenn ;
Ha nan e' ket ar zeblant vad,
Klevet 'r Charlezenn 'c'hwitellad.

Ar Charlezenn ne ouie ket
'Oa he zad he-devoa lahet,
Ken he-doa gwelet e voned
War benn unan ar forbaned.

III

An aotro Keraglaz⁹² a lare
D'e bajig bihan, eun deiz 'oe :
« Eom sioulig amañ souden
Gand aon 'klevfe ar Charlezenn :

Rag mar on klev ar Charlezenn,
Ez om maro bremañ-souden. »
N'oa e her peurlavaret,
Ar Charlezenn a zo degouezet.

« Aotro Keraglaz, din laret,
Peleh eh et, pe ez oh bet ;
Peleh eh et, pe ez oh bet,
Pe 'mañ ennoh esper moned ? »

« O klask eur homper me 'zo bet,
C'hwi 'vo ar gomer, mar karet ;
C'hwi 'vo ar gomer, mar karet,
Ma gwreg 'zo 'nevez gwilioudet. »

Ar Charlezenn, p'he-deus klevet,
He zroad war e hini 'deus laket ;
He zroad war e hini 'lakas,
War e inkane e pignas.

Ar pajig bihan a lare
D'an aotro Keraglaz neuze :
« Pa deufet diwar hoh inkane,
Gret d'ar Charlezenn dond ive' :

Me 'm-eus he gwelet gand eun noade'
O staga ho tillad ouz he re. »
Ar Charlezenn a voñjoure
En Keraglaz pa arrue :

« Demad ha joa oll en ti-ma'.
Roit din skabell d'azeza,
Serviedenn d'am dihweza,
Mar ben-me komer en ti-ma'. »

⁹² Keraglaz : notenn gand F. an Uhel : Le château de Keraglaz se trouve dans la commune de Ploumillau, auprès de Lannion.

Eur vatez vihan 'oa en ti
A oa eun tammig re hardi' :
« Komer en ti-mañ n'vezet ket,
C'hwi, na peizantez ebed.

Ar Charlezenn, pa 'deus klevet,
Gand 'r viñs d'an traoñ 'zo diskennet,
Ha kerkent ez eo bet tapet,
Eun archer enni 'zo kroget.

« M'am-bije gouvezet, Keraglaz,
Pa oan du-hont war an hent braz ;
Pa oan du-hont war an hent braz,
N'oah ket eet dirazon eur paz ! »

'N aotro Keraglaz a lare
D'ar Charlezenn eno, neuze :
« Lamet diganti he hontelasenn⁹³
'Zo indan he hotillonenn ;

Hag he c'hwitell arhant alaouret,
A zo ganti en he bruched ;
A zo ganti en he bruched,
'Vid c'hwitellad he mignoned. »

IV

Ar Charlezenn a lavare
'R vaz uhella 'r skeul pa bigne :
« 'Vidon da veza muntrez,
Gand ma horv n'on ket peherez ;

N'am-eus ganet nemed unan,
Hag hen kuzis en-kreiz an tan.
'Tro Montroulez hag al Leve-drêz,
'M-eus lahet teir gwreg dougerez ;

Muia truez am-boia oute,
'Oa unan pemzeg vloaz 'oa ane⁹⁴,
He hleved 'houlenn d'heh inosant,
D'he mabig paour, ar vadeziant !

D'he mabig paour, ar vadeziant,
Hag eviti ar zakramant !
'Tre Montroulez hag al lev-drêz,
A zo eur hoadig leun a drez ;

Kel liez korv marv 'zo ennañ
Hag a zo en karnel ar gêr-mañ :
Hag a zo en karnel ar gêr-mañ,

⁹³ hontelasenn : kontell-vraz.

⁹⁴ ane : anezi.

Poent a-walh e' ma distruja !

(Bet kanet gand Mari Clec'h. Koaderez en koad Befou. 1863)

**

**Marharid Charlez
(Eil kentel)**

I

« Mar deut ganim indan ar hoad,
C'hwi ranko eva eur pintad gwad,
Evid ma 'pezo ar gouraj
Da laha tud war an hent braz. »

Ar roue Spagn, p'e-neus klevet,
Eun arme nevez 'n-eus savet,
'N-eus kaset pemp kant 'n eur vandenn
'N esper c'hwennad Koad-an-drêzenn.

Med n'gredjont ket antren er hoad
Gand Marharid o c'hwitellad.
Pa oant o vond gand an hent braz,
I 'rankontr 'n aotro Keraglaz.

« Boñjour deoh, aotro Keraglaz. »
« Ha deoh, 'mezañ, kompagnunez vraz,
Peleh oh eet, pe ez oh bet,
Pe hoh-eus esper da voned ? »

« Ni 'zo bet pemp kant 'n eur vandenn
'N esper c'hwennad Koad-an-drêzenn,
Med n'gredjom ket antren er hoad
Gand ar Charlezenn 'c'hwitellad. »

« Et d'ar gêr, laret d'ar roue
'Vo du-mañ 'benn warhoaz d'greiste',
Pe me 'gollo m'oll vad, seh ha glaz,
Hag an ti nobl a Geraglaz. »

II

An aotro Keraglaz a lare
Er gêr d'e itron p'arrue :
« Et, ma itron, en ho kwele,
'Vel pa veh en poan a vugale.

Na, kerz bremañ, pajig bihan,
Te 'zo dilijant ha buan,
Kerz evidon da Dremazan⁹⁵
Da glask eun inkane rouan ;

⁹⁵ Dremazan : Notenn gand F. an Uhel : Je ne connais dans le pays aucun lieu du nom de Trémazan, car il ne s'agit certainement pas ici de Trémazan, dans le bas-Léon.

Da glask eun inkane rouan,
'N hini kaerra, ha kerz buan. »
Ar pajig bihan a lare
En Tremazan pa arrue :

« Me 'zo deut, itron Tremazan,
Da glask hoh inkane rouan. »
« Na, pajig bihan, mar eus paz⁹⁶,
Peleh eh a 'n aotro Keranglaz ? »

« Ni ah a on-daou a eur penn⁹⁷
'N esper c'hwennad Koad-an-drêzenn. »
« Keun am-eus d'am inkane neve',
D'aotro Keraglaz 'm-eus ive'.

D'aotro Keraglaz 'm-eus ive',
Paj bihan, setu-hañ aze. »
'N aotro Keraglaz a lare,
En Koad-an-drêzenn p'arrue :

« Ma faj bihan, distro en-dro
Devi 'ra ma dillad ahanon. »
« Re diwevad hoh-eus komzet,
Arru 'r Charlezenn d'ho kaved. »

« Boñjour deoh, aotro Keraglaz ! »
« Deoh, emezañ, Marharid vraz »
« Peleh eh et, pe ez oh bet,
Pe hoh-eus esper da voned ? »

« O klask eur homper eh on bet,
C'hwi 'vo ar gomer, mar karet ;
Ar roue Spagn am-eus klasket
Da dond d'hoh asista, mar karet. »

« Diskennet, aotro, deut d'an traou⁹⁸.
En Koad-an-drêzenn c'hwi 'leino⁹⁹ ;
C'hwi 'leino en Koad-an-drêzenn,
E-touez pemp kant a volerien¹⁰⁰. »

« Evid bremañ me nan in ket,
Eun dro bennag all n'laran ket ;
Eun dro bennag all n'laran ket,
Bremañ am-eus afer preset ;

War-dro pemp kant skoed a vank din,

⁹⁶ mar eus paz : Notenn gand F. an Uhel : Je ne comprends pas l'expression "Masi elle n'est pas", et je ne la traduis pas.

⁹⁷ a eur penn : assemblez.

⁹⁸ traou : traoñ.

⁹⁹ leino : po ho lein.

¹⁰⁰ volerien : forbanned.

¹⁰¹ suit : galleg. Ar pezh ho-peus.

C’hwi, ma homer, o rofe din ? »
« E-leh pemp kant a houlennet,
Pemp mil ho-pezo, mar karet. »

« Me a garfe, ma homer vraz,
Gweled ho suit¹⁰¹ en Keraglaz. »
« Gweled ma suit en Keraglaz
A ve deoh-c’hwi sur eur goust vraz. »

« En Keraglaz ‘zo bara poaz,
Ha, ma ve ezomm, e vo c’hoaz ;
Ha, ma ve ezomm, e vo c’hoaz,
Deut gand ho suit da Geraglaz. »

« Diskennet, aotro Keraglaz,
M’in da vagerez en ho plas. »
« Pa lakain kant skoed ‘n eun inkane,
E tle dougen eun all ha me.

‘Tre Koad-an-drêzenn ha Keraglaz,
E konter a zo teir lev vraz ;
E konter a zo teir lev vraz,
Greet ganen ‘n eun eur orolaj...

En Keraglaz p’e’ arruet,
En dourell uhella eo eet,
Da hwitellad e komañsas ;
Honnez ‘hwitelle gand kouraj !

C’hwitellad ‘ree war bouez he fenn,
‘Vid ma klevje ar volerien...

« Pemp fuzuill karget a vank di,
C’hwi, ma homer, o havfe din ? »

« E-leh pemp fuzuill ‘houlennet,
Pemp kant ho-pezo, mar karet ;
Pemp kant ho-pezo, mar karet ,
Hag he suit he-deus dizarmet.

Neuze, pa glevas son ar bal,
Da asambli ar jeneral¹⁰² :
« Laket evez, aotro Keraglaz,
‘Veh oh invanti treitouraj¹⁰³ ?

‘Veh oh invanti treitouraj,
O tegas am suit da Geraglaz. »
« C’hwi ‘zoñje deoh, Marharid vraz,

¹⁰² Da asambli ar jeneral : da lakaad asamblez an oll re.

¹⁰³ ‘Veh oh invanti treitouraj : ‘vefeh oh itrika teitouriez.

‘Vijeh komer en Kerglaz !... »

« Neb lare ‘r ger seurt-se din-me,
A oa sur da goll e vuhe’ !... »

III

Marharid Charlez a lare
‘R vaz uhella ‘r skeul pa bigne :
« Penaoz biken ober rout¹⁰⁴ vad ?
Lahet ganen ma mamm, ma zad !

Da varo ma zad ‘m-eus regret¹⁰⁵,
Da hini ma mamm n’am-eus ket.

En Koad-an-drêzenn ‘zo eur wezenn,
Enni c’hweh troatad arhant gwenn ;
Eun all a zo en he hichenn,
Enni eiz troatad aour melen !

(Ar werz-mañ a zo bet dastumet en parroz Plouillo gand an aotro F. Daniel, hirie person en Mur)

Notenn gand Fañch an Uhel

En l’année 1598, on envoya, comme il est dit dans la ballade, une petite troupe de soldats, espagnols, je crois, pour purger le bois de “Coatandrezenn” en la commune de Tréduder, repaire des bandes de voleurs sous le commandement de la Charlès et des Rannou.

**

Ar Rannoed

I

Marharid Charlez, plah an hent braz,
‘Deus maget ar volerien vraz ;
He-deus maget paotred Ranno,
Gwasa volerien ‘zo er vro.

Marharid Charlez a lare
D’Erwanig Ranno, eun deiz ‘oe :
« Eur had ‘zo ‘vond gand an hent meur,
A dalv ar boan moned d’he heul ;

‘Zo dia-raog daou varh sammet,
A dalv bepred pevar mil skoed ! »
Erwanig Ranno, pa glevas,
‘N e vazig-penn¹⁰⁶ a grogas ;

‘N e vazig-penneg eo kroget,

¹⁰⁴ rout : hent.

¹⁰⁵ regret : keun (keuz).

¹⁰⁶ e vazig-penn : e benn-baz.

A-dreuz ar parko eo redet ;
A-dreuz ar parko eo redet,
Ar marhadour e-neus tapet.

Ar marhadour e-neus tapet,
War ar hlazenn 'oa azezet :
« Marhadour, lar-te din-me,
Petra a hortozez aze ?

« Me 'zo 'hortoz ma breur hena,
Chomet 'n Lomikêl da eva. »
« Ma eo en Lomikêl chomet,
'Vid dre 'n hent-mañ ne deui ket.

Rag eñ a vo dizaliet
Gand an aon rag ar Rannoed.
Gand aon rag paotred ar Ranno,
Gwasa volerien 'zo er vro. »

Erwanig Ranno a lare
D'ar marhadour paour, en deiz-se :
« Ro din da aour ha da arhant,
Pe m'az laho subitamant¹⁰⁷ ! »

Ar marhadour paour a lare
Da Erwanig Ranno neuze :
« Setu daou varh sammet aze,
Kaset ganeoh ar choaz aneze ;

Kaset ganeoh ar choaz aneze,
Ha lest egile ganin-me ;
Ha lest egile ganin-me,
Da veva gwreg ha bugale. »

Erwan Ranno 'vel ma klevas,
'N e vazig-penneg a grogas ;
'N e vazig penneg eo kroget,
Eur vazad dezañ 'n-eus roet ;

'N-eus roet dezañ eur vazad,
Hag hen 'n-esu beuzet en e wad ;
Ha 'barz e wad 'n-eus hañ beuzet ;
Tud war an taol 'zo arruet.

Tud war an taol 'zo arruet,
Kerninon hag e zoudarded.
Erwan Ranno a lavare
Er gêr d'e vamm pa arrue :

« Eur marhadour am-eus lahet,

¹⁰⁷ subitamant : dioustu.

Ha me garje n'am-bije ket.
Tud war an taol 'zo arruet,
Kerninon hag e zoudarded. »

II

'N aotro Kerninon a lare
'N toull dor Erwan Ranno, p'arrue :
« Erwan, digor din-me da zor,
N'az-po na mez na dizenor. »

« Na, emedi ma gwreg en poan
A eur mab pe eur verh vihan ;
Ma vije fuzuill ganen-me,
Aotro, m'ho kasje a'l leh-se ! »

'N aotro Kerninon, pa glevas,
An nor dirazañ a dorras ;
An nor dirazañ 'n-eus torret,
En kolier Erwan eo kroget :

« A-berz ar roue, den muntrer,
'Taolan ma dorn war da golier ;
A-bez ar roue jeneral,
Me 'daol ma dorn warnout, kriminal ! »

Erwan Ranno a lavare
D'ar aotro Kerninon neuze :
« M'am-bije gwin ruz, pe gwinardant,
Aotronez, m'ho rentje kontant ;

Med ne vefet ket pell en poan,
Me 'yelo david da Voenezan¹⁰⁸. »
« N' 'houlom na gwin ruz, na gwin gwenn,
Med da gorv, Erwan, d'hen eren... »

(Bet kanet gand Jannet Ar Gall, matez e Kerarborn. 1848)

**

Markiz Traoñlavane¹⁰⁹

I

« Me 'wel du-hont Traoñlavane,
En e zav en penn an ale ;
En e zav en penn an ale,
Indannañ eun habit neve' ;

¹⁰⁸ Voenezan : Notenn gand F. an Uhel : Goenezan doit être une erreur de la chanteuse, car cette commune est près de Bégard, à six ou sept lieues de Saint-Michel-en-Grève ; c'est sans doute une altération du nom de quelque localité voisine de la Lieue de Grève.

Notenn gand F. an Uhel : La Lieue de Grève, à Saint-Michel en Grève (Lok Mikél an Traez), entre Lannion et Plestin, fut de tout temps un passage dangereux. Sous la Ligue, une bande de voleurs commandés par une femme nommée Marguerite Charlès, y détroussait les passants et les assassinaient au besoin. Les cadavres étaient enfouis dans le sable, et l'on n'en trouvait plus de trace. Les exploits de la Charlès et des Rannou, ses lieutenants, défraient encore les récits des veillées, dans ces parages.

¹⁰⁹ Traoñlavane : Notenn gand F. an Uhel : C'est en vain que j'ai cherché le nom de Traoñlavane dans les historiens et les autres écrivains bretons ; le nom est sans doute altéré, de façon à le rendre méconnaissable, ce qui est fréquent dans les poésies populaires.

En e zorn eur boked lavand,
War e viz eur walenn arhant ;
War e viz eur walenn arhant,
He goulenn outañ am-eus c'hoant.

« Janedig, n'he goulennet ket,
Rag deoh-c'hwi e vezo roet. »
« Hep he goulenn, he roas din,
Biken ne gredis refuzi. »

II

Traoñlavane a lavare,
El leur-nevez pa arrue :
« Demad ha joa oll el leur-mañ,
Jannet 'r Bihan, pa n'he gwelan ? »

« Emañ er hostez all du-ze,
Krog en he dorn he harante'. »
Traoñlavane, 'vel ma klevas
Er hostez all en em rentas.

« Ma hamarad, din-me laret,
C'hwi 'rofe din ho tous Jannet ;
C'hwi 'rofe din ho tous Jannet,
Eun, daou pe dri ger en sekred ? »

« O ! ya, aotro, en onestiz,
Eun, daou pe dri ger, 'n ho tiviz :
'N an' Doue n'he daleet ket,
D'he has d'ar gêr, me 'rank moned ;

Me a zo bet euz he herhed,
Ar hreisteiz-mañ, en ti he zad,
Am-eus esper, gand gras Doue,
Moned d'he has d'ar gêr arre. »

Traoñlavane a lavare
Da Jannet ar Bihan neuze :
« Jannedig, ha c'hwi 'dimezfe
Da genta mab ho koulennfe ;

Hag a ve den a galite,
Perhenn da bemp mil skoed keve ? »
« Ne oan ket maget ken yaouank
Ma lavar iskontinuant :

Aotro ar Markiz, ma iskuzet,
N'oh ket 'r henta am goulennet ;
Ma vijen eet gand ar henta,

Ne oan ket¹¹⁰ da dimezi brema' ;

Nan eo bet war ar hroazhentcho
Eo e ve greet an dimezio,
Med en iliz, pe er porched
Dirag on Zalver benniget ;

Med en iliz, pe er porched,
Dirag on Zalver benniget,
Eun toulladig tud da destou,
Hag eur beleg, mar ne vez daou.

« Tavet, Jannet, na ouelet ket,
M'ho kaso d'ar gêr pa garfet. »
« N' deufet ket, aotro, 'vid fete',
Gortozet warhoaz ar beure. »

III

Jannet ar Bihan a lare
Er gêr d'he zad, pa arrue :
« Me am-eus greet eur bromese,
Ma Doue, 'garje n'am-bije ;

Me am-eus greet eur bromese
Euz an aotro Traoñlavane.
Allaz ! a garje n'am-bije...
Ma Doue, petra a rin-me ? »

Ar Bihan koz, 'vel ma klevas,
Eur fasad d'e verh a roas :
« Da betra 'teus-te prometet,
Mar ne houlennez ket moned ? »

« Ma zadig paour, mar am haret,
D'ar markiz n'am rofet-c'hwi ket ;
N'am roet ket d' Draoñlavane,
Rag lahet 'ven gand ho ligne'¹¹¹ !.. »

« Koiulz eo din-me da roi dezañ,
Evid kaoud gwalleur dioutañ,
'Vel ma'z eo din koll ma buhe'
Ha deoh, Janedig, marteze ? »

IV

Traoñlavane a lavare
Na, euz taol e hoar pa goanie :
« Bet on en Pariz, en Gwened,
En Sant-Malo, en Sant-Brieg ;

Biskoaz ne welis feumeulenn

¹¹⁰ Ne oan ket : tregerieg : ne vefen ket

¹¹¹ ligne' : famill.

Ken koant ha Jannet ar Bihan ;
Nann, biskoaz ne welis hini,
Troet e' ma spered ganti. »

E hoar hena a lavaras
Da Draoñlavane, p'hen klevas :
« M'eo troet ho spered ganti,
Goulennet hi da dond d'ho ti ;

Goulennet hi da dond d'ho ti,
Eur bloaz pe zaou d'ho servij ;
Eur bloaz pe zaou d'ho servij,
Ha tremen hoh amzer ganti. »

Traoñlavane a respontas
D'e hoar hena, 'vel m'he hlevas :
« Ma hoar Vari, c'hwi 'h-eus pehet,
Drougkomz 'vel-se euz ar merehd ;

Me n'am-eus nemed eun ene,
Mar gallan-me, 'vo da Doue ;
'Benn ma vo warhoaz da greiste',
M'he gray itron 'n Traoñlavane !

V

Traoñlavane a lavare
'N ti 'r Bihan koz pa arrue :
Demad ha joa ol en ti-ma',
Jannet 'r Bihan, peleh ema ? »

Ar Bihan koz a lavaras
Da Draoñlavane, p'hen klevas :
« Na gaketet¹¹² ket ma merhed,
N'emaint ket en sell d'ho kaved. »

« N'eo ket kaketal a fell din,
Ho merh Jannet, d'he eureuji. »
« Emedi du-ze er jardin,
Oh ober eur boked louzou-fin ;

Oh ober eur boked louzou-fin,
A varjolenn, a durkantinn ;
A varjolenn hag a lavand,
A dere euz eur plahig koant. »

Traoñlavane 'vel ma klevas,
'Barz ar jardin en em rentas :
« Demad deoh-c'hwi, ma harante' ! »
« Deoh, emezi, Traoñlavane. »

¹¹² gaketet : kaketal : ober goap.

Ar Bihan koz, p'e-neus klevet,
'Barz ar jardin 'zo 'n em rentet :
« Peb mil skoed leve 'deus ma merhed¹¹³,
Gand honnez ho-po daou vil skoed. »

'N aotro 'r markiz a lavaras
D'ar Bihan koz, 'vel m'hen klevas :
« Lest he mado d'he c'hoarezed,
Netra ganti n' houlennan ket ;

Mado 'walh 'zo 'n Traoñlavane,
Leh ma zo pemp mil skoed leve ;
Me 'breno dezi eun habit seiz gwenn,
He eurejo brema-souden.

VI

Traoñlavane a lavare
'N ti ar person pa arrue :
« Aotro 'r person, din-me laret,
C'hwi 'larfe overn ma eured ?

C'hwi 'larfe overn ma eured,
'Vidon ha 'vid ma dous Jannet ? »
An aotro 'r person a lavaras
Da Draoñlavane, p'hen klevas :

« O ! ya, sur, emezañ, aotro,
Brema-souden me he laro ;
Me 'laro overn hoh eured
'Vidoh ha 'vid ho tous Jannet. »

Traoñlavane a lavare
Da Jannet 'r Bihan en deiz-se :
« Et da Draoñlavane brema'
Goulennet skabell d'azeza ;

Goulennet skabell d'azeza,
Ha plah ar gambr d'ho tiwiska,
Rag ez oh itron 'barz eun ti
'Vid gourhemenn da bep hini. »

Jannet ar Bihan a lare
En Traoñlavane p'arrue :
« Roit din skabell d'azeza,
Mar ben¹¹⁴-me itron en ti-ma'.

Ar vatez vihan a lare
Da Jannet 'r Bihan p'he hleve :
« Komeret skabell, azezet,
Itron en ti-mañ n'vefet ket ;

¹¹³ Peb mil skoed leve 'deus ma merhed : pep hin euz ma merhed he-deus pemp mil skoed leve.

¹¹⁴ ben : bezan.

Itron en ti-mañ n' vefet ket,
Med d'hortoz eun all da doned... »

Jannet ar Bihan, pa glevas,
'Gouezas d'an douar, a zemplas ;
A zo kouezet, a zo semplet,
Traoñlavane 'n-eus he savet.

« Tavet, ma fried, n'ouelet ket,
Biskoaz den n' zo diou eureujet¹¹⁵ ;
Biskoaz den n' zo diou eureujet,
'Raog maro e genta pried.

Dalet, matez, ho paeamant,
Hag er-mêz ma zi promptamant ;
Penamed 'h-eus greet servij mad,
'M-boa ruziet ma hleze 'n ho kwad ! »

Traoñlavane a lavare
Da oll dud e di, en noz-se :
« Et-c'hwi oll abred da gousked,
M'arru mann¹¹⁶, ma degemennet. »

N'oa ket teir eur d'an deiz sonet,
'Oa perzier Traoñlavane torret ;
'Oa perzier Traoñlavane torret,
Gand ar baron hag e baotred.

'N aotro 'r baron a houlenne
En Traoñlavane p'antre :
« Demad ha joa oll en ti-mañ,
Traoñlavane, pa n'hen gwelan ? »

« Emañ du-ze en e wele,
Peizantez euz e goste' ;
Peizantez euz e goste',
Eun dismegañs vraz d'e ligne' !

Ar paj bihan, p'e-neus klevet,
Gand ar viñs d'an neh 'zo pignet :
« Ma mestrig paour, mar oh kousket,
En ano Doue dishunet !

En ano Doue dishunet
Ho preur ar baron 'zo degouezet ;
Arru ho preur 'r baron ama',
N'eus ger gantañ 'med d'ho laha ! »

¹¹⁵ Biskoaz den n' zo diou eureujet : "n'zo" : tregerieg : n'eo bet.

¹¹⁶ mann : tra pe dra.

Traoñlavane, 'vel ma klevas,
En-kreiz ar gambr a zilampas :
« Kuzet aze, 'mezañ, itron,
Me 'h a da gomz euz ar baron. »

'N aotro 'r baron a houlenne
Euz Traoñlavane, p'arrue :
« Peleh eo manet da bried ,
N'eo ket deut d'am degomeret ?

Kent ma'z in a Draoñlavane,
Me 'dreuzo dezi ma hleze ! »
« Komzet-c'hwi izelloh, baron,
Gand aon dishunvi an itron. »

« Deom-ni bremañ on-daou d'ar zal
Da hoari 'r hleze en dual¹¹⁷.
Da hoari 'r hleze int bet eet.
Traoñlavane 'n-eus gonezet.

Er zal vraz en Traoñlavane,
Beza eno 'oa eun drue' :
'Daleg an oaled d'an treuzo,
'Karge ar gwad en o bouto !

Traoñlavane a lavare
D'e zous Jannet, pa retourne :
« Deg a gerent am-eus lahet,
Ma breur ar baron 'n unnegved.

Ma breur ar baron 'n unnegved,
'Vid rekour ho puhez, m' fried.
Hen kuza ouzoh ne dalv ket,
Bet' ar roue 'vo red moned. »

Jannet ar Bihan a laras
Da Draoñlavane, pa glevas :
« Mar et-c'hwi beteg ar roue,
En an' Doue ma'z in ive' ! »

« N'am-eus ket karroñsiou ekipet,
Da varhegez na badfeh ket :
M'ho kaso d' di ma hoar Jannet,
El leh n'ho-po droug ebed. »

« M'am haset d' di ho c'hoar Jannet,
Klasket din plenken mar arched ;
Klasket din plenken mar arched,
Ne vin ket beo pa retornet ! »

¹¹⁷ dual : duvell.

VII

Traoñlavane a lavare

'N palez ar roue p'arrue :

« Salud, sir, ha c'hwi rouanez,

Setu-me deuet d'ho palez. »

Ar roue neuze 'lavaras,

Da Draoñlavane, p'hen klevas :

« Petra a walleur az-teus greet,

M'out deut ken yaouank d'or gweled ? »

« Deg ma herent am-eus lahet,

Ma breur ar baron 'n unnegved ;

Ma breur ar baron 'n unnegved,

'Vid rekour buhez ma fried. »

Ar rouanez neuze 'laras

Da Draoñlavane, p'hen klevas :

« Muia tra ma'z out manket,

N'az-teus ganit he degaset ;

N'az-teus ganit he degaset,

En buhez n'he askweli ket.

Me 'skrivo dit war baper ru'

Bale hardiz 'barz en pep tu ;

Me 'skrivo dit war baper glaz

Bale hardiz 'barz en pep plas ;

Me 'skrivo dit war baper gwenn

Bale dre-oll uhel da benn !

VIII

Traoñlavane a lavare

'N ti e hoar Jannet p'arrue :

« Ma hoar Jannet, din-me laret,

Peleh e' manet ma fried ?

Peleh e' manet ma fried,

Pa n'e' deut d'am degomered ? »

« Ho pried a zo desedet,

Abaoe dizio¹¹⁸ tremenet. »

Traoñlavane, p'e-neus klevet,

Da di 'r person 'zo 'n em rentet ;

Da di 'r person 'zo 'n em rentet,

Hag outañ e-neus goulennet :

« Aotro 'r person, din-me laret,

C'hwi 'h-eus interet ma fried ? »

« N'em-eus ket interet ho pried,

¹¹⁸ dizio : diriaou.

Na klevet e vije marvet... »

Traoñlavane 'lavare

D'e hoar Jannet, pa retourne :

« Peleh 'teus laket ma fried ?

'R person n'eus ket he interet. »

« Emañ du-ze 'barz ar jardin,

Plantet e-touez al louzou fin ! »

Traoñlavane pa 'n-eus klevet,

E gleze drezi 'n-eus treuzet ;

E gleze drezi 'n-eus treuzet,

Ha 'barz eur bal ez e' kroget ;

Ha 'barz eur bal ez e' kroget,

'Vid dizinteri e bried.

Ha pa 'n-eus he dizinteret,

E galon baour a zo rannet.

Laket 'n-eus hi war e varlenn,

Ha marvet e' neuze souden.

Emaint o-daou war ar varvskaoñ,

Doue d'bardonno an anaon !

Marv int o-daou hag archedet,

Prest d'vond d'an douar benniget !

(Bet dastumet en enez Vaz, er bloaz 1854)

Notenn gand Fañch an Uhel

Je possède plusieurs versions de ce gwerz, mais sans différences notables, et aucune d'elles ne fournit d'indication suffisante pour retrouver le véritable nom de Traoñlavane.

**

Ar hont a Goad-Louri, hag an aotro Porz-Lann

Ar hont a Goad-Louri, euz a dreo Kaouenneg

'Zo eet d'bardon Sant-Weltaz, da barroz Tonkedeg,

Ha n'en-doa ken deseign na ken intañsion¹¹⁹

Med, en fin ar pardon, ober d'ar soner son.

Na pa zav neb afer, nep kerel¹²⁰ dre ar vro,

N'eo ket tud a enor kenta o homañso ;

Ma eo daou vagaboñ¹²¹, 'oa etreze afer,

Abaoe eul leur-nevez, 'barz en pardon Plouber.

An ostiz a lare da Borz-Lann : « Et er-mêz,

Peotramant 'vo gwalleur a-benn fin an devez ; »

¹¹⁹ deseign na ken intañsion : galleg : mennoz... soñj

¹²⁰ kerel : galleg : tabut.

¹²¹ vagaboñ : galleg : baleer-bro.

Ar hont a Goad-Louri 'zo meurbed koleret¹²²,
« Aotro, et d'hen kaved, ouzoh e sent bepred. »

An aotro a Borz-Lann, evel m'e-neus klevet,
Prompt er-mêz ar gabaret¹²³ a zo bet dilammet,
Hag e-neus laret d'ar hont, euz a-greiz e galon :
« Aotro, seset ho koler¹²⁴, koll 'refet ar pardon. »

Ar hont a Goad-Louri e-neus bet respontet,
D'an aotro a Borz-Lann, 'vel m'e-neus bet klevet :
« 'N em dennet, aotro Porz-Lann, 'n em dennet, it a-dreñv,
Peotramant m'ho treuzo raktal gand ma hleze ! »

An aotro a Borz-Lann, dre ma oa puisant¹²⁵,
N'eure ket kalz a van 'vid hen kleved parlant¹²⁶.
Ar hont 'n em dennas a-dreñv eur paz pe daou,
Hag o treuzi e gleze indan e vronn dehou !

Parrozianiz Tonkedeg, c'hwi a o bet tud lach¹²⁷,
Lest laha ho kabiten, ha c'hwi oll war ar plas !
Parrozianiz Tonkedeg, allaz ! ne ouient ket
'Vije o habiten dre drahison¹²⁸ lahet.

E bried, e vugale, p'o-deus klevet ar vrud
Penaos ez oa lahet, komun e-touez an dud¹²⁹,
Penaos 'oa 'r vrud komun da lared 'oa lahet,
E-kichenn ar gerel¹³⁰ ez int bet 'n em rentet.

E bried karantezuz, p'he-deus hañ bet gwelet,
Da galz a blaso santel he-deus hañ gouestlet,
Roi a ra he zavañjer d'an aotro Sant Weltaz.
He fried karantezuz outi neuze a gomzas :

« Aotro Doue, ma fried, penamed ho-pe poan,
'Houlennan mond da vervel da vaner Tromorvan. »
Kregi 'rejont ennañ evid hen kas d'ar gêr,
Hag 'fatikas gante e-bazr ale ar per¹³¹.

Pevar horv¹³² ar gwella a barroz Tonkedeg
War-bouez serviedenno o-deus hañ bet douget ;
War-bouez serviedenno o-deus hañ bet douget,
Da vaner Tromorvan, p'en-devoa goulennet.

P'oa diwisket e dillad, hag eet en e wele,

¹²² koleret : galleg : droug ennañ.

¹²³ Prompt er-mêz ar gabaret : galleg : buan er-mêz an davarn.

¹²⁴ seset ho koler : galleg : paouezet gand ho troug.

¹²⁵ puisant : galleg : kreñv.

¹²⁶ parlant : galleg : o komz.

¹²⁷ lach : galleg : digalon.

¹²⁸ drahison : treitouriez.

¹²⁹ komun e-touez an dud : gouzoud a ree an oll dud.

¹³⁰ E-kichenn ar gerel : e-kichenn leh an droug ...

¹³¹ ar per : ar gwez-per.

¹³² Pevar horv : pevar den

E bried karantezuz 'deus bet laret neuze :
« Me 'h a bremañ da Roazon, 'vid ober eur reket,
'Vid revañch ma fried e rankan da gaved ! »

« Chomet er gêr, ma fried, ha lest ho rebecho,
Justis 'ray he dever, goude ma vin maro ;
Mar et bremañ da Roazon, birviken n'am gwelfet,
Med ma horv en eur bez, en bered Tonkedeg ! »

An aotro a Borz-Lann, karantezuz meurbed,
'Houlenn e vugale oll da dond d'hen gweled,
Hag e-tal e wele pa'z int bet arruet,
Gand karantez oute er giz-mañ 'n-eus komzet :

« C'hwi, 'mezañ, mab hena, c'hwi a zo ar hosa,
'Lakan da gabiten e-barz ma flas brema',
'Lakan da gabiten en parroz Tonkedeg,
Bez et soñj aneze¹³³, n'o abandonet¹³⁴ ket.

C'hwi, ma mab etre-hena, c'hwi a zo studiet,
Poursuet a wir galon evid beza beleg ;
Ho-pet soñj ahanon 'n hoh oll sakrifiso,
Me am-bo soñj ahanoh 'barz ma oll bedenno.

C'hwi, 'mezañ, ma mab bihan, c'hwi 'zo yaouank-meurbed,
'Bedan d'chom gand ho mamm, ha gand ho c'hoarezed ;
'Bedan d'chom gand ho mamm, ha gand ho c'hoarezed,
Ha bet soagn aneze, n'ho abandonet ket ! »

« Arsa 'ta, ma fried, adieu deoh a laran,
Bremañ eo red mervel, deut eo m' eur diwezañ ;
Pardon 'ta, ma Doue, pardon, Gwerhez Vari,
Bez et soñj ahanon war-benn ma'z in d'ho ti ! »

(Bet kanet gand Garandel, lesanvet Kompagnon dall. Plouared 1844)

Notenn gand Fañch an Uhel

On voit encore les ruines de l'ancien château de Coat-Loury, en la commune de Caouennec, à environ 6 km au sud-est de Lannion. Le manoir de Tromorvan est en la commune de Tonquédec, commune contigüe sur le bord de la rivière Léguer.

**

Gwillaouig Kalvez (Kenta kentel)

I

Gwillaouig Kalvez 'n-eus laret
Mond da bardona gand merhed,
Da Zantez Anna, d'ar Follgoad,

¹³³ aneze : tud Tonkedeg.

¹³⁴ abandonet : dilezet.

Ha d' zant Selvestr, a galon vad.

Hag e-ensu greet peder lev dro
Gand aon an Doujet 'zo er vro ;
Koulz 'oa dezañ n'dije ket greet,
'N Doujet 'n-eus hen diarbennet.

'N aotro an Doujet a lare
D'e balfrinier, en deiz-se :
« Me 'wel 'tond peder flah aze,
Bremañ am-bo ar choaz aneze. »

« Taol pled n'ho-pe hini aneze,
Gwillaou ar Halvez 'zo gante ;
Gwillaouig Kalvez, paotr ar vaz,
'Vid daou na tri n'ra ket a gaz¹³⁵.

Aotro an Doujet a lare
Da Willaou Kalvez, eno neuze :
« Gwillaou Klavez, din-me laret
Pe nez-kar deoh eo ar merhed ? »

« Unan aneze a zo ma fried,
Ha diou all 'zo ma hoarezed ;
Eben 'zo merh d'eun amezeg,
Roet din en karg d'evesaed. »

Aotro an Doujet a lare
Da Wullaou Kalvez p'hen kleve :
« Ro din-me merh da amezeg,
Me 'leusko ganit da bried. »

« Koulz marhad¹³⁶ ho-po ma fried
Hag ho-po merh ma amezeg,
Rag c'hwi n'ho-po hini aneze,
Pe 'kollin amañ ma buhez. »

Aotro an Douje 'houlenne
Euz Gwillaou Kalvez neuze :
« Gwillaouig Kalvez, din laret,
Gand pezh armo e c'hoariet ? »

« Ma eo gand eun tamm skeltrenn gwenn¹³⁷
'Zo ganen indan ma chupenn ;
'Zo ganen indan ma chupenn,
'Zo e ano ar geuneudenn. »

Aotro an Doujet, p'e-neus klevet,
'N e whitell arhant 'zo kroget ;

¹³⁵ a gaz : galleg : ne ra forz.

¹³⁶ Koulz marhad : êz-tre.

¹³⁷ eun tamm skeltrenn gwenn : eun tamm koad.

'N e hwitell arhant e krogas,
Teir c'hwitelladenn a leuskas :

Teir c'hwitelladenn a leuskas,
Triweh denjentil 'n em gavas ;
Triweh denjentil 'n em gavet,
D'lemel digantañ e verhed.

Kriz 'vije 'r galon na ouelje,
'N plênenn ar Follgoad neb a vije,
O weled naonteg kleze noaz
Dihouinet 'eneb ar pennbaz ;

Gwillaouig Kalvez 'c'hoari oute,
Gand e verhed euz e goste' ;
Gand e verhed euz e goste',
Hag o zape leh ma kare.

Doare all :

Pa zave e vaz 'uz d'o fenn
O diskare oll, 'vel kelien.

*

Kriz 'vije 'r galon na ouelje
'N plênenn 'r Follgoad neb a vije,
'Weled gwad 'n dudjentil o skuilla
Gand baz eur plouezad o laha.

Merhed Gwillaouig a ouele,
Ne gavent den o honsolje ;
Ne gavent den o honsolje,
'Med Gwillaouig, hennez a ree.

« Tavet, merhed, na ouelet ket,
Me 'yel' bet' ar roue, mar be red ;
Me 'yel' bet' ar roue, mar be red,
Da diskuill an aotro Doujet.

II

Gwillaouig Kalvez 'houlenne
Er gêr a Roazon p'arrue :
« Demad ha joa 'barz ar gêr-mañ,
Peleh emañ 'r prizon amañ ?

Peleh emañ 'r prizon amañ,
Ma 'yel' Gwillaou Kalvez ennañ ?
Hag ar jolieréz a laras
Da Willaou Kalvez, pa glevas :

« Gwillaouig Kalvez, n'ret ket goap,
Prizon 'walh 'zo 'vid ho lakaad ;
Triweh archer 'zo bet kaset

Evid doned d'ho komered. »

Kriz 'vije 'r galon na ouelje,
En kêr Roazon neb a vije,
'Weled gwad 'n archerien o skuilla,
Gwillaou Kalvez euz o laha.

Merhed Gwillaou Kalvez 'ouele,
Ne gavent den o honzolje ;
Ne gavent den o honzolje,
Med Gwillaou Kalvez, henez 'ree :

« T avet, merhed, na ouelet ket,
Bet' ar roue 'vo red moned ;
Me 'yel' bet' ar roue, mar be red,
Da diskuill an aotro 'n Doujet. »

III

Gwillaouig Kalvez a lare,
En palez ar roue p'arrue :
« Demad, roue ha rouanez,
Me 'zo deut yaouank d'ho palez.

« Na, pez torfed az-teus-te greet,
M'out deuet ken yaouank d'am gweled ? »
« Torfed a-walh am-eus-me greet,
An aotro 'n Doujet 'm-eus lahet,

Ha triweh e gamaraded,
O tivenn oute ma merhed,
Ha triweh archer, o toned,
'Oa degaset d'am homered. »

« Gwillaouig Kalvez, din laret,
Pe nez-kar deoh 'oa ar merhed ? »
« Unan aneze eo ma fried,
Ha diou all 'zo ma hoarezed :

Eben 'zo merh d'am amezeg,
Roet en karg din d'evesaed. »
« Gwillaou Kalvez, din-me laret,
Gand pezh armo e c'hoariet ? »

« M'eo gand eun tammig skletrenn gwenn,
'Zo amañ indan ma chupenn ;
'Zo amañ indan ma chupenn,
'Zo e ano ar geuneudenn. »

« Gwillaou Kalvez, din-me laret,
C'hwi 'hoarife euz ma zoudarded ? »
« Degaset hanter-kant er porz aneze,
Ne ran forz 'vid c'hoari oute. »

Kriz 'vije 'r galon na ouelje
En porz ar roue, en deiz-se,
'Weled hanter-kant kleze noaz
Dihouinet eneb ar pennbaz ;

Gwillaou Kalvez 'hoari oute
Gand e verhed euz e goste' ;
Gand e verhed euz e goste',
Hag o zapoud 'leh ma kare.

Kriz 'vije 'r galon na ouelje
En porz ar roue, en deiz-se,
'Weled gwad 'r zoudarded o skuilla,
Gwillaou Kalvez euz o laha.

Ar roue Louis a lare¹³⁸
Da Willaou Kalvez, neuze :
« Gwillaouig, leusket-int brema',
Me ah a raktal da skriva ;

Me 'skrivo dit war baper ru'
Bale hardiz 'barz en pep tu ;
Me 'skrivo dit war baper glaz
Bale hardiz 'barz en pep plas. »

(Bet kanet gand ar hemener bihan, en bourk Ploaured, 1863)

Notenn gand Fañch an Uhel

An Doujet, dont il est question dans cette chanson, signifie en breton "le redouté". C'est sans doute un qualificatif, plutôt qu'un nom propre, appliqué à quelque seigneur renommé, et craint pour ses violences de toute sorte. Dans une autre version nous avons le seigneur "du Pont" ou le Comte, car le chanteur disait tantôt l'un, tantôt l'autre, et c'est au pardon de la Trinité à Guingamp que se rendait G. Calvez, quand il fut attaqué par le dit seigneur qui voulait lui enlever sa femme. Enfin quelques versions portent "An Touzet" au lieu de "Doujet", ce qui signifie "le Tondu".

**

Erwan Gwillou

I

Mar plij ganeoh e selaoufet
Eur werz a-nevez kompozet ;

Eur werz a-nevez kompozet,
Da Erwan Gwillou eh eo greet.

¹³⁸ Ar roue Louis a lare : Notenn gand Fañch an Uhel : Je me rappelle que René Kerambrun me lisait une version de cette ballade vers 1849 et qu'i avait ces deux vers à cet endroit :

Ar roue koz dindan e dao
A hoarze euz paotr ar Gwillou

et il croyait reconnaître le roi Louis XI dans ce vieux roi au regard dissimulé et que ces versions appellent il est vrai, le roi Louis. Mais la pièce ne doit pas remonter si haut et je la crois du XXVII^e ou du commencement du XVIII^e siècle.

Erwan Gwillou a voñjoure,
'N ti 'n Derrien koz pa arrue :

« Boñjour ha joa e-barz an ti-mañ,
Jannet Derrien, peleh emañ ?

« Eet eo Jannet d'al leur-neve',
Me a garje mad ne vije !

Me a garje mad ne vije,
Abalamour d'ar Rechoed ;

'Balamour da baotred ar Recho,
Gwasa tudjantil 'zo er vro.

Doare all :

An Derrien koz a lavare
D'e verh Jannet, eun deiz a oe :

« Ma merh Jannet, mar am haret,
D'al leur-nevez ne efet ket. »

« Bet droug gand an neb a garo,
D'al leur-nevez me a yelo :

Mar be sonerien me 'dañso
Gand ma dous koant Youenn.

*

II

Aotro ar Reho a lare
D'Erwan Gwilloun el leur-neve' :

« Erwan Gwillou, mar am haret,
Ho mestrez din-me a brestet ? »

« Aotro 'r Recho, ma iskuzet,
Rag ar plah-mañ a zo dimezet. »

« Ober goap 'fell dit, mihieg,
Eur plah a bemp-mil skoed leve,

Eur plah a bemp-mil skoed leve,
Ha te n'az-teus gwenneg aneze ! »

« 'Vidon da veza mihieg,
O lipad da blajo n'on ket bet ;

O lipad da blajo n'on ket bet,
Nag ivez plajo Recho 'bed !...

Janedig Derrien a ouele,

Erwan Gwillou he sonsole...

Janedig Derrien a lare
D'Erwan Gwillou, el leur-neve' :

« Mar karet ma diwall fete',
Me ho komero goude-ze. »

« Tapet krog en bask¹³⁹ ma chupenn,
Ma c'hoariin gand ma baz daou-benn !... »

Kriz a galon neb a ouelje
El leur-nevez neb a vije.

O weled ar yeot o ruzia
Gand gwad 'n dudjantil o skuilla ;

Gand gwad 'n dudjantil o skuilla,
Erwan Gwillou euz o laha !

III

Erwan Gwillou a lavare
'N ti 'n Derrien koz, pa arrue :

« Setu aze ho merh Jannet,
Penamedon-me ne oa ket¹⁴⁰ ! »

« Dalet, Jannedig, an alhwez,
Roit dezañ gwerz¹⁴¹ eun tok nevez. »

« Gwerz eun tok nevez n'en-devo ket,
Me hen komero da bried.

Erwan Willou 'n-eus gonezet,
En Prad-Melar o veza bet,

Eur plah a bemp-mil skoed leve,
Hag eñ n'e-neus gwenneg aneze. »

(Bet kanet gand Marharid Fulup).

Doare all :

An Derrien koz a lavaras
D'e verh Jannet, 'vel ma klevas :

« Dalet, ma merh, an alhwez-mañ,
Roit gwerz eun tok nevez dezañ ;

¹³⁹ bask : galleg. traonñ

¹⁴⁰ Penamedon-me ne oa ket : Penamedon-me ne oa ket bet deuet en-dro.

¹⁴¹ gwerz : priz.

Roit gwerz eun tok nevez dezañ,
'Vo diou blumachenn warnezañ. »

« N'eo ket 'vel-se e c'hoarvezo,
Ho merh Jannedig en-devo. »

« Aotrou Doue, ha posubl 've,
Perhenn pemp-kant skoed a leve,

Eurboezallad gwiniz bemde',
Mab eun amunuzer az-po-te ! »

« Bet droug gand an neb a garo,
Erwan ar Gwillou eo am-bo ! »

(Bet kanet gand Jannet ar Gall, matez en Kerarborn. Plouared.1849)

**

Pennherez Keroulaz

I

Me 'gare¹⁴² beza koulmig wenn
En Keroulaz, war an doenn ;
Me 'gare beza krak-houad
War ar stank ma kann he dillad,

'Vid gweled ma dous pennherez,
O kann gwenn evel al lêz...

« Demad deoh,ma dous pennherez,
Ha perag ma'z oh kannerez ?
Mitizien 'walh 'zo 'n ti ho tad
Evid kann deoh ho tillad. »

« Deut on d'ganna ma lien sklêr,
Kement e tremen an amzer.
Aotro Ar Roñs¹⁴³, din-me laret,
Ma'z oh deut war-droad d'am gweled ?

Kezeg a-walh 'zo 'n ti ho tad,
'Vid ho tougen da Geroulad. »
« Me am-eus eun inkane gwenn,
Gand eur brid arhant en e benn.

Alaouret kernio e daoulez¹⁴⁴,

¹⁴² Me 'gare : tregerieg : Me 'garfe.

¹⁴³ Aotro Ar Roñs : notenn gand F. an Uhel : Ce seigneur de la Ronce, ou de la Roncière est peut-être une interprétation arbitraire, car on ne le voit pas figurer dans la touchante histoire de l'infortunée héritière.

¹⁴⁴ kernio e daoulez : Notenn gand F. an Uhel : Sans doute les coins des housses retombant des deux côtés sur les flancs du cheval.

'Zo mad d'ho tougen, pennherez. »
« Aotro Ar Roñs, ma iskuzet,
N'veritan ket mond war gezeg ;

Med en eur harroñs akoutret mad,
Eiz a gezeg euz hen roulad ;
Eur harroñs alaouret, 'laran,
Peder rod arhant warnezañ. »

« Pennherez, glorusez oh¹⁴⁵,
Komz a ra an dud ahanoh. »
« Perag 'komzont ahanon-me,
Perhenn pemp mil skoed a leve ?

Nan eus pennherez er hontre
'Zo pinvidikoh 'vidon-me,
Nemed pennherez Rozambaou,
Mar gra eur paz, ne ray ket daou ;

Mar gra daou, 'vid tri ne ray ket,
Rag he halon 'zo kontristet ;
Rag he halon 'zo kontristet,
Ha c'hwi, markiz, a zo kirieg.

N'vale hini dirag ma fas,
'Vel mab an aotro Kerthomas ;
N'vale hini gand kerkoulz dremm
'Vel Kerthomas, en satin gwenn.

Me gare¹⁴⁶ m'oll vado kollet,
Da Gerthomas beza dimezet •
Da Gerthomas, pe d'Goadelez,
Pe da varon Koadgouradez¹⁴⁷. »

« Dre Gerthomas 'on tremenet,
Netra eno n'am-eus gwelet ;
Netra eno n'am-eus gwelet,
'Med eur hoz maner distoet ;

Hag eur vouillenn-dour 'n-kreiz eun ti
'Zo mad da vragal d'an houidi. »
« Gaou a larez en-kreiz da fas !
Te n'out ket deut da Gerthomas.

En Kerthomas a zo eur zal
Alaouret beteg an douar ;
Alaouret beteg an douar
Greet d'an dudjentil da vragal !

¹⁴⁵ glorusez oh : lorch 'zo ennoh.

¹⁴⁶ Me gare : tregerieg : me garfe

¹⁴⁷ Koadgouradez : notenn gand F. an Uhel : Kergroadez probablement. On voit encore les ruines du beau château de ce nom dans la commune de Plourin, arrondissement de Brest. Ce pourrait bien encore être une altération de Coatgourden ?

Kap¹⁴⁸ da zegomer ar roue,
Ha pa ve pemp kant aneze ;
Ha pa ve pemp kant aneze,
Heb lakaad daou en eur gwele. »

II

Ar bennherez a lavare
Er gêr d'he mamm pa arrue :
« Me 'gare m'oll vado kollet,
Ha d'Gerthomas beza dimezet !

Da Gerthomas pe da Goadelez,
Pe da varon Koadgouradez. »
He mamm neuze 'lavaras
D'ar bennherez, 'vel m'he hlevas :

« Ma merh, yaouankig c'hoaz ez oh,
N'hallan ket dimezi ahanoh ;
Ho lignez euz a-berz ho tad,
Ma merh, ne gavfe ket se mad. »

III

Paourien he farroz a ouele,
Ne gavent den o honsolje ;
Ne gavent den o honsolje,
'Med ar bennherez, honnez 'ree :

« Paourien ma farroz, n'ouelet ket,
Deut da Gastellgall d'am gweled,
Me 'roio 'n aluzon bemde',
Teir gwez ar zun ar charite¹⁴⁹.

« An aluzenn ne rofet ket,
Charite c'hoaz ne laran ket ;
Ma ne badfe ket ma moaien
Da rei aluzenn d'ar baourien. »

« Heb divera tamm ho moaien,
Me 'roy aluzenn d'ar baourien :
Eur marchosi 'zo 'n ti ma zad,
Aotro ar Roñs, 'dalv ho oll vad... »

Setu-int dimezet, eureujet,
Mond 'ra d'Gastellgall gand he fried.
Kriz 'vije 'r galon na ouelje,
En Keroulaz neb a vije,

¹⁴⁸ Kap : kapabl.

¹⁴⁹ ar charite : Notenn gand F. an Uhel : L'aumône se disait, dans nos campagnes, des dons en nature, farine, pommes-de-terre, pain, qu'on distribuait régulièrement aux mendiants qui se présentaient au seuil de chaque habitation, à des jours fixes, ordinairement deux fois la semaine : la "charité" qu'on appelait aussi "qualité", peut-être parce que c'étaient les gens de qualité qui la donnaient le plus fréquemment, était aussi une aumône, mais en numéraire, et qui se distribuait moins régulièrement, ordinairement à l'occasion des noces, des baptêmes ou des décès des personnes les plus considérables de la commune.

O weled ar bennherez vad
O pokad da vein ti he zad,
O lared : « Adieu, Keroulaz,
Birviken ennout ne ran¹⁵⁰ paz¹⁵¹ ! »

IV

Ar bennherez a lavare
En Kastellgall pa arrue :
« Degaset skabell d'azeza
Mar eo me 'r verh-kaer en ti-ma' . »

Skabell d'azeza 'zo roet,
Eun all 'n he hichenn d'he fried :
« Digorit frank ar prenesto,
Me 'wel paourien a-vandenn ;

Digorit frank ar prenesto,
Ma roin deze lod ma mado.
Pa zellan c'hoaz ezu an hent-braz,
'Welan 'r havalier gwisket 'n glaz ;

Eur havalier gwisket en glaz
A zo heñvel euz Kerthomas... »
Ha Kerthomas a houlenne
En Kasetllgall pa arrue :

« Demad ha joa oll en ti-ma'
Ar bennheerz, peleh ema ? »
« Kerthomas, deuit 'barz an ti,
Ma yel' ho marh er marchosi ;

Eur banked a zo achuet,
Hag unan all 'zo komañset ;
Hag unan all 'zo komañset,
Pa vo debret koan he gwelfet. »

Ar bennherez a lavare
D'he matez vihan, en noz-se :
« Ma horvenno din dibrennet,
Rag ma halon a zo rannet ! »

N'oa ket he ger peurlavaret,
D'an douar ez eo kouezet ;
D'an douar ez eo kouezet,
Hag eno raktal eo marvet.

Ha Kerthomas kerkent hag hi,
Ken ma'z eo eet er-mêz an ti...

¹⁵⁰ ran : rin.

¹⁵¹ paz : Notenn gand F. an Uhel : C'est dans les "Antiquités du Finsitère", de M. le chevalier de Fréminville, seconde partie, page 203, qu'une version de cette ballade a été publiée pour la première fois.

Doue d'bardono an anaon,
Emaint o-daou war ar varvskaoñ :
Eet int o-daou dirag Doue,
Ha gras dim oll da vond ive !

(Bet kanet gand Mari Daniel, a barroz Duod)

Eun tamm euz an heveleb gwerz

« Ma mammig kêz, din-me laret,
Pegoulz e vin-me dimezet ?
Mar gret, gret ma vo gret ato¹⁵²,
Rag emañ markiz Mesl er vro. »

« Ken 'vefet pemp bloaz warn-ugent¹⁵³,
Anez kaoud koñje ho kerent. »
« 'Vid ma herent a-bez ma zad,
Biskoaz n'o-deus karet ma mad... »

Ar bennherez a houlenne
Ouz he flah a gambr, eun deiz 'oe :
« Petra a dremen dre aze ?
Krena 'ra 'r pavez indanne. »

« M'eo markiz Mesl war e gantved,
'Zo deut, pennherez, d'ho kweled »
« Ha pa vefe war ¹⁵⁴e vilved,
Me n'am-eus outañ joa ebed... »

En Kerthomas me a zo bet,
Tra, m'hen toue, n'am-eve gwelet.
Nemed eur goz sal mogedet,
'Zo mad da neiz d'ar haouenned ;

Hag eur poull-dour en-kreiz ar zal,
Greet d'an houidi da vragal. »
« Gaou a larez en-kreiz da fas !
En Kerthomas 'zo madou braz.

En Kerthomas me a zo bet,
Ha treo¹⁵⁵ a-walh am-eus gwelet :
En Kerthomas a zo eur zal
Alaouret beetg an douar ;

Ar meubl enni en olifant,

¹⁵² ato : dioustu.

¹⁵³ pemp bloaz warn-ugent : notenn gand F. an Uhel ; sosu-entendu vous ne pouvez pas vous marier.

¹⁵⁴ war e gantved : gwisket brao-brao. Hag izelloh "war e vilved".

¹⁵⁵ treo : tregerieg : traou.

Honnez 'zo kaer estrevid¹⁵⁶ koant ;
N'esu na dor na prenest warni,
Nan eus mado d'o alaouri...

Eun tamm all

Pennherezig, glorusez oh,
An dud a oar a-walh ez oh.
Refuzet mab al Luzuron¹⁵⁷,
Hag eñ ken brao hag eur baron.

« Ma vije ken brao ma laret,
N'deuje ket heb heuzo d'am gweled ;
Ma vije denjentil a-walh,
N'vije ket kabestr 'n penn e varh.

Heuzo ha kentro alaouret
'Dle eun denjentil da gaved :
Me, pa'h in, n'in ket war gezeg,
'Yel' 'n eur harroñs mad ekipet ;

'Yel' 'n eur harroñs ekipet mad,
Triweh a gezeg d'hen roulad ;
C'hweh 'vo a-raog, ha c'hweh a-dreñv,
Ha tri a vo euz pep koste'.

Triweh kant poezellad a winiz
A douch ma zad euz kostez Breiz,
Ha kemend-all ezu kostez Gall,
Me 'vo itron a gostez all.

Nan eus pennherez en Roazon
A rafe kammed dirazon,
Mez an itron a Rozambaou,
Mar gra unan, ne ray ket daou.

Me 'm-eus en Leon eun dourell,
'Zo warnezi tregont pommel,
Ha garniturio en arhant,
He fenesto en olifant ;

He fenesto 'n olifant gwenn,
He dorojo en aour melen... »

(Bet kanet gand Gouriot, gwiader er Hoz-Varhad. 1844)

Notenn gand Fañch an Uhel

Cette ballade reproduit la touchante histoire de Marie de Keroulaz, fille unique de François de Keroulaz, dans le bas Léon, et de dame Catherine de Lannuzouarn, et que sa mère força d'épouser, en 1565, François du Chastel, marquis de Mesle, lorsqu'elle eût préféré donner sa main au jeune seigneur de Kerthomas.

¹⁵⁶ estrevid : muioh evid

¹⁵⁷ Luzuron : notenn gand F. an Uhel : Altération peut-être de Lannurzaouarn, nom de famille de la jeune héritière de Keroulaz.

**

An aotro Kerzaozon

I

Me 'm-eus eur prosez en Roazon
A laka glahar em halon ;
Mar karfen roi ma fennherez,
'On sur da honid ma frosez ;

Ma karfen he roi da Gerzaozon,
Henez 'zo barner en Roazon.
An aotro euz a Gerzaozon
A zo denjentil ha baron.

Tad ar bennherez a lare
D'e vevelien, eun deiz a oe :
« Mar arru Kezaozon amañ,
Diskouezet ma fennherez dezañ. »

An dimezell a lavare
Da dud he zi, ar memez de' :
« Mar arru Kerzaozon amañ,
'N an' Doue, ma nahet outañ¹⁵⁸ ;

'N an' Doue outañ ma nahet,
Me 'h a d'ar jardin da gousked... »

II

'N aotro Kerzaoz a houlenne,
'Barz ar maner pa arrue :
« Demad ha joa er maner-mañ,
Ar bennherez, pa n'he gwelan ? »

« Eet eo d'ar jardin da gousked,
Sellet dreist ar voger, he gwelfet. »
« N'eo dreist ar voger e sellin,
Daveti d'ar jardin eh in. »

« Demad deoh-c'hwi, fourdelizenn,
C'hwi 'zo kaer 'vel eur steredenn ;
C'hwi 'zo kaer 'vel eur steredenn,
Me 'zo du 'vel eur vouarenn. »

« N'e' ket an aour hag an arhant
War ho tro ho lakafe koant,
Ma e' al laou hag ar pillo
A zo ouzoh a-druillado.

¹⁵⁸ ma nahet outañ : lavarit dezañ n'emaon ket amañ.

Diweza 'oah deut d'am gweled,
'Oa war inkane amprestet,
En penn ho marh eur gabestrenn,
War ho tioukarr getro¹⁵⁹ lien.

« Mar oan-me deuet d'ho kweled
War eun inkane amprestet,
Mar karjen, pennherez, n'oan ket,
Rag a-walh am-eus a gezeg.

Beza zo karroñs 'n toull ar porz,
Pennherezig, euz ho kortoz.
Warnezañ tri inkane gwenn,
Peb a vrid arhant en o fenn. »

« 'Vid euz ma gortoz n'emaint ket,
Rag da Gerzaozon nan in ket ;
'Vid da Gerzaozon nan in ket,
Eur wez 'oa bet, 'on kontantet.

Mann a-feson n'am-eus gwelet,
Med eur hoz kastell ilioeg¹⁶⁰ ;
Med eur hoz kastell ilioeg,
'Zo mad da neiz d'ar haouenned.

En-kreiz ar porz 'zo eur poull-pri,
Hag eun daou pe dri a houldi,
Eur wrahig koz euz o gouarn,
Gand aon 'afent gand al louarn !... »

« Ma fennherez, c'hwi 'zo manket,
'Veza Kerzaoz dizoblijet¹⁶¹,
Rag an aotro a Gerzaozon
A zo denjentil ha baron. »

« Me ne ran ket kaz a ze¹⁶²,
Kerzaozon ne blij ket din-me ;
Hag e rankfen mond da galsk ma boued,
Evid Kerzaozon n'am-bo ket ! »

(Bet kanet gand ma mamm, en Kerarborn.1849)

**

¹⁵⁹ getro : galleg. heuzou.

¹⁶⁰ ilioeg : ilio e-leiz warnañ.

¹⁶¹ dizoblijet : nonpaz degemeret.

¹⁶² ne ran ket kaz a ze : galleg :Foultre-kaer a ran.

Perinaig ar Mignon

I

Mar plij ganeoh selaouet hag e klevfet kana
Eurzon a zo kompozet a-neevez 'vid ar bloa',
Greet d'eur vinorez a oa o serviji
'Barz ar gêr a Lannuon, en eun ostaleri¹⁶³.

Doare all :

Er bloavez mil pemp kant ha daou-ugent c'hweh,
'Barz ar gêr a Lannuon, 'oa maleur c'hoarvezet ;
Eur maleur 'zo c'hoarvezet er gêr a Lannuon,
Hag a rento glaharet kalz a dud a-feson.

Notenn gand F. an Uhel : Dans le Barzaz Breiz, il y a 1693. Presque toutes les dates dans les chants populaires sont arbitraires et fausses.

*

Na, gand eur plahig yaouank a oa o serviji
'N ti eru homiser gwin, en eun ostaleri.
Homañ 'oa eur plah vrao ha galant 'n he bizaj,
Kement a gomze outi, dezi oll 'rente grad.

An noz, gouel ar Rouanez, 'vid ar bloaz tremenet,
Arruas daou valtouter da houlenn beza lojet ;
Goulennet o-deus da debri hag ivez da eva,
Ar vatez Perianig evid o zervija.

« Salv-ho-kras, 'me 'n ostiz, evid se ne ray ket,
Seiz vloaz 'zo 'mañ em zi, biskoaz paotr n'deus servijet. »
P'oa 'r vatez Perinaig 'tizervija 'n daol deze,
Kalon ar valtouterien diouti a domme.

Pa oa debret o hoanio, ha poent mond da gousked,
Eur goulaou hag eul letern o-deveus goulennet ;
'Deus goulennet eul letern, hag ennañ goulaou sklêr.
Ar vatez Perinaig da dond d'o has d'ar gêr.

Homañ 'zo eur wreg vad, karget a vadelez,
'Alum goulaou el letern evdi roi d'he matez ;
« Setu amañ eul letern, hag ennañ goulaou sklêr,
Et bremañ, Perinaig, d'o hondui d'ar gêr. »

P'oant arru eur pennadig ganti diouz an ti,
Unan a'n daou valtouter a zistroas outi :
« Mouchet-hu ho letern, lahet ho koulaou sklêr. »
« Ha penaoz e hallin moned neuze d'ar gêr ?

¹⁶³ en eun ostaleri : Notenn gand F. an Uhel : Il y a contradiction. L'hôtesse vient de dire que la petite Perrine ne servirait les maltotiers, et voici qu'elle le fait pourtant.

« Deut bremañ, Perinaig, deut-c’hwi ganim d’ on ti,
Me a roy deoh da dañva diouz a dri seurt gwin. »
« Ho trugarez, aotronez, diouz ho kwin gwella
‘N ti ma mestrez ‘zo pevar, pa garan, da eva. »

« Deut ganim, Perinaig, deut da vordig ar hê,
Evid ma refom deoh hervez or bolonte’. »
« Salv-ho-kras, maltouterien, salv-ho-kras, nan in ket,
Peb den onest ‘zo bremañ en e wele kousket ;

Me am-eus ‘barz ar gêr-mañ kendirvi beleien,
Pa arruin diraze, penaoz sevel ma fenn !
Homañ ‘zo eur wreg vad, karget a vadelez,
‘Chom an noz war ar bale, da hortoz he matez.

Sonet deg hag unneg eur, hanternoz tremenet,
Ar vatez Perinaig er gêr ne arru ket.
Mond a ra neuze ar wreg-mañ da wele he fried :
« Aotro Doue, ma fried, c’hwi a gousk dizoursi,
Ho matez Perinaig er gêr n’eo ket arri¹⁶⁴ ! »

« Aotro Doue, emezañ, n’gouskan ket dizoursi ;
Me am-eus eur breur beleg a overino ‘viti ;
A overino ‘viti dirag aoter ‘r rozer,
Ma vo bolontez Doue ma arruo er gêr. »

Sevel ‘ra euz e wele da vale er ruio,
Kement ha ken bihan m’arruas er buto¹⁶⁵ :
Hag eñ klevet eur vouez ‘vel o tond euz an neñv :
« Kerz da bont Santez Anna, hag eno he havi ! »

Arruet ‘tal ar pont, ‘n-eus he havet maro,
‘N he hichenn al letern, hag ennañ eur goulaou :
Hag eñ komañs da grial, da skoi war e galon :
« Aotro Doue, emezañ, Perinaig ‘r Mignon !

Aotro Doue, emezañ, Perinaig ‘r Mignon !,
Te ‘oa seiz vloaz ‘zo em zi, te ‘oa eur plah a-feson !... »

M’ho supli, tado, mammo, re a vag bugale,
Ivez mestro, mestrezed, kement ‘deus domestiked,
N’o lezet ket en noz da voned da vale,
Da voned oh-unan, ispisial merhed ! »

(Bet kanet gand Marharid Fulup, a barroz Pluned).

Doare all :
Kement e-neus bet greet o vale dre Lannuon,

¹⁶⁴ arri : arru.

¹⁶⁵ buto : galleg : er hrehiou

Ken ez eo bet arruet 'barz en ru Kupidon.
'Barz en porched Sant Per, 'n-eus he havet maro,
Al letern 'n he hichen, ha bev ar goulo¹⁶⁶ :

Al letern 'n he hichen, ha bev ar goulo,
Hag ar gwad indanni 'oa sur a-boulladou.
Bennoz Doue war d'ene, Perinaig Mignon,
Gwella servijerez 'oa en kêr Lannuon.

(Bet kanet gand Loeiz Loyer, Duod)

Notenn gand Fañch an Uhel

A rapprocher de "L'orphelin de Lannion", du Barzaz Breiz)

¹⁶⁶ goulo= goulou.

Annaig Ar Baill

Annaig Ar Baill a Zant Norvez¹⁶⁷

Braoa peizantez a vale ;
Beza e' fleurenn an oll verhed,
Ha melezeur an dimezelled.

Annaig Ar Baill a lavare

D'he zad ha d'he mamm, eun deiz a oe :
« Ma zad ha ma mamm, mar am haret,
D'bardon Sant Samson me rank moned ? »

« D'bardon Sant Samson ne efet ket,
C'hwi 'zo re goant ha re gaer gwisket ;
C'hwi 'zo re goant ha re gaer gwisket,
Gand an dudjantil 'veh c'hoantaet ; »

« En kêr Lannuon, war vord ar hê,
'Vez kalz a dudjantil o vale. »

Annaig Ar Baill a lavaras

D'he zad ha d'he mamm, pa o hlevas :

« Bezet droug gand an neb a garo,
D'bardon Sant Samson me 'aio ;
Ez on tri bloaz 'zo laret mond di¹⁶⁸,
War ar bevare mond a rin. »

Annaig Ar Baill a lavare

D'he hamaradez hag en deiz-se :
« Ma hamaradez, 'n em breparet,
D'bardon Sant Samson me rank moned. »

He hamaradez a houlenne

Ouz Annig Ar Baill eno neuze :
« Annaig Ar Baill, din-me laret
Na peseurt dillad a vo gwisket ? »

Mar gwiskom on habit satin-gwenn,
Ni 'vo 'n Lannuon 'vel diou fleurenn ;
Mar gwiskom on habit satin-bleun,
Mar kollom on enor, or-bo keun... »

Annaig Ar Baill a lavare

D'he hamaradez dre ma'h ee :
« En an' Doue, ma hamaradez,
Chom bepred fidel d'ar Werhez ;

Me a wel du-hont war vord ar hê
Kalz a dudjantil o vale ;

¹⁶⁷ Zant Norvez : Notenn gand F. an Uhel : Ancienne trêve de la commune de Bégard, arrondissement de Lannion.

¹⁶⁸ Ez on tri bloaz 'zo laret mond di : tri bloaz 'zo ma prometan mond di

Kalz a dudjantil o vale,
'Med merhed yaouank na faot deze. »

Annaig Ar Baill a lavare
D'he hamaradez eno neuze :
« Ma hamaradez, vez fidel din,
Me 'h a a-raog d'o zaludi. »
Hag an dudjantil a houlenne
Ouz Annaig Ar Baill, p'o zalude :
« Annaig Ar Baill, mar on haret,
Ganim-ni don maner e teufet ;

Deut-c'hwi ganim d'on manerio,
'Vid debri 'n Lannuon on leino. »
Arhant a-walh 'zo 'n godello,
'Vid debri 'n Lannuon on leino.

Annaig Ar Baill, mar on hredet,
Na fiziet ket er belerined,
Na fiziet ket er belerined,
Ar re-ze 'zo paotred arroutet. »

« Nan eo ket evid feneantiñ
Eh eom-ni d'ar pardon di,
Med 'vid koves ha komunian,
Ha gonid ar pardon, mar gallan. »

Hag an dudjantil a lavare
Hag an eil da egile neuze :
« Leskom i da voned d'ar pardon,
Ni o have o return, en Lannuon. »

Annaig Ar Baill a lavare
En iliz Sant Samson pa daouline :
« Aotro Sant Samson benniget,
C'hwi 'rafe eur burzud em andred ?

Me am-eus pemp-kant skoed a leve,
'Gontrado¹⁶⁹ ouzoh kant aneze ;
'Gontrado ouzoh kant aneze,
M'am laket d'vond d'ar gêr en buhe'. »

Annaig Ar Baill a lavare
D'he hamaradez pa retourne :
« En an' Doue, ma hamaradez,
Chom bepred fidel d'ar Werhez ;

Me a wel du-hont en bord ar hê
Triweh denjantil o vale,
En eun tu deze ar mor braz

¹⁶⁹ 'Gontrado : dre gontrad, dre ziviz.

En tu all triweh kleze noaz ;

Ma hamaradez, bez fidel din,
Me ah a a-raog d'o zaludi »
Annaig Ar Baill a lavare
Hag en bord ar mor pa arrue :

« Diganeoh, Gwerhez, e houlenan
Pe me 'n em daol er mor, pe ne ran ;
Mar 'n em daolan er mor 'vin beuzet,
Mar ne ven beuzet, e vin lahet. »

He hamaradez a lavare
Da Annaig Ar Baill eno neuze :
« Gwell eo ganen moned gante
Evid ma n'e' koll ma buhe' ! »

Annaig Ar Baill a laavre
D'he hamaradez, eno neuze :
« Aotrou Doue, ma hamaradez,
Te nan out ket fidel d'ar Werhez ! »

An dudjantil a lavare
D'Annaig Ar Baill, eno neuze :
« Tavet, Annaig, n'laret ket se,
C'hwi a deuio koulz ha ni ive' ;

C'hwi a deuio koulz ha ni ive',
Peotramant e kollfet ho puhe' . »
Annaig Ar Baill p'he-deus klevet,
En-kreiz ar mor ez e' 'n em daolet.

Annaig Ar Baill a laavre
En foñs ar mor don pa arrue :
« Na, aotro Sant Samson benniget,
C'hwi 'rafe eur burzud em andred ?

Me am-eus pemp-kant a leve,
A gontrado ouzoh daou-hant aneze ;
A gontrado ouzoh daou-hant aneze,
Mar ma rentet 'n iliz Sant Norvez ! »

Ne oa ket he ger peurlavaret,
En iliz Sant Norvez 'oe rentet ;
En iliz Sant Norvez 'oe rentet,
Pa ver 'r gorre 'n overn-bred !

(Bet kanet gand Derrien, lesanvet Ar hemener bihan, en bourh Plouared. 1863)

**

Mari Derrienig

I

Mari Deriennig, a veg al lann,
Braoa merh 'zo ganet gand mamm.
Gwell e vije dezi na vije,
P'eo klañv gand ar hleñved neve'.

Mari Deriennig a lare
D'he mammig paour, eun deiz a oe :
« Ma mammig paour, ha posubl 've
'Ven klañv gand ar hleñved neve' ? »

« O ! ya, ma merhig, a-dra-zur :
N' gomeret ket displijadur,
Eun ti nevez deoh 'vo savet,
Hag ennañ da chom eh efet. »

« Mar an da chom d'eun ti neve'
Piou 'deuy da vatez ganen-me ? »
« N'ho-po na mevel, na matez,
War eun dro 'vo greet ho tiegez. »

« Mar an da chom d'eun ti neve',
Piou 'ganno ma liñseliou din-me ? »
« Piou ? merhig, nemed hoh-unan.
C'hwi 'po ho kwaz hag ho fantan¹⁷⁰ ;

C'hwi 'po ho kwaz hag ho fantan,
Ha koad evid ober ho tan ;
Diwar veg eur welennig wenn
'Vo roet boued deoh, Mari Derrien. »'

II

An Derrien koz a lare
D'berson e barrouz, eun deiz 'oe :
« Person m'farrouz, c'hwi 'bermetfe
'Savfen d'am merh eun ti neve' ?

'Savfen d'am merh eun ti douar ?
Ranna 'ra ma halon gand glahar. »
« Mar savet d'ho merh eun ti neve',
Savet hañ pell diouz ho re :

Savet hañ pell diouz hoh hini,
'Vid na glevfet ket heh añvoui¹⁷¹,
Ha savet hañ en beg al lann,
War vord an hen a 'h a da Zant Yann. »

III

Mari Derrienig a lare

¹⁷⁰ ho kwaz hag ho fantan : ho sterig hag ho feunteun.

¹⁷¹ heh añvouï : he hlemmou.

D'artizaned he zi neve' :
« Pa vefet 'sevel ma zi neve',
Laket tri frenest 'n tu ar hreiste' ;

Laket tri frenest 'n tu ar hreiste',
M'welin ti 'r Werhez ahane ;
Ma welin ma zad ha ma mamm
Er prosesion en Sant Yann. »

Person he farrouz 'houlenne
Ouz Mari Derrienig, eun deiz 'oe :
« Mari Derrienig, din laret,
Petra 'zo kaoz ma'z oh klañvet ? »

« Oh eva gwin euz eur werenn,
Digand eun den yaouank 'garen,
Eur werenad win liou ma gwad ;
Biskoaz d'am halon 'n-eus greet vad.

Mar an da chom d'am zi neve',
Person m'farrouz 'deuy ganen ive' ;
'Teuio ar groaz hag ar bannier¹⁷²,
Hag ar velein hag ar hloer.

Mar be an avel a-raog deze,
Me 'vo lakaet a-dreg gante ;
Mar be an avel a-dreg deze,
Me 'vo lakaet a-raog gante ;

War ma daou-dorn ar amengo,
Na souillin ket ar skaliero... »

IV

Mari Derrien 'houlenne
Euz ar mesaer, eun deiz a oe :
« Mesaer-deñved, din laret,
Petra a-nevez 'h eus klevet ? »

« N'am-eus klevet netra 'neve',
'Med eo dimezet ho karante' ;
'Med eo ho karante' dimezet,
Warhoaz kenta deiz e eured. »

« Mesaer-deñved, din laret,
'Vidon e vete¹⁷³ eh efet,
D'lared dezañ dond d'am gweled,
Degas din lod euz ar banked ? »

Ar mesaer-deñved a lare
D'ar hadet¹⁷⁴ yaouank, p'hen gwele :

¹⁷² bannier : banniel

¹⁷³ e vete : d'e veteg.

« Me a zo amañ degaset
'Berz Mari Derrien d'ho kaved,

Da lared deoh mond d'he gweled,
Ha kas dezi lod ar banked. »
« Warhoaz kenta 'h in d'he gweled,
Da gas dezi lod ar banked. »

V

Ar hadet yaouank a lare
'N toull dor Mari, eun deiz a oe :
« Mari Derrienig, digoret ho tor
D'ho servijer 'zo 'houl digor. »

« Kadet yaouank, it a'l leh-se,
Aon am-eus e klañvfeh ive' ;
Aon am-eus e klañvfeh ive',
Gand ma alan, dre doull 'n alhwe'. »

« Feteiz¹⁷⁵ ahann na bellaan,
Ho kweled, Mari, a rankan ;
Ho kweled, Mari, a rankan,
Ha pa glañvfen, neb forz ne ran ! »

An nor, p'he-deus bet digoret
En he herhenn ez e' lampet ;
En he herhenn ez e' lampet,
Hag eno o-daou int marvet !

Doue d'bardonno an anaon,
Emaint o-daou war ar varvskaoñ ;
Eet int o-daou er memez be',
Bennoz Doue war o ene !

(Bet kanet gand Marharid Fulup, en parrouz Plouared)

Notenn gand Fañch an Uhel

Cette pièce contient des détails très intéressants sur la manière dont on traitait les lépreux, au Moyen-Âge. Certaines expressions comme "Beg al lann", "Hent Sant Yann" me porteraient à penser que la scène se passait en la commune de Ploumillau, où l'on trouve les deux localités. Dans mon premier volume, j'ai déjà donné un gwerz qui a beaucoup de rapport avec celui-ci, et qui, à n'en pas douter, a pour théâtre cette même commune. Le "mal nouveau" dont il est question ici est probablement la lèpre, et peut-être aussi la syphilis.

**

Ar wreg he daou bried

I

« Me am-eus eul lez-vamm, 'r wasa ouezfeh da gaved ;
Eun eur a-raog an deiz, ganti me a vez savet (*diou wech*).

¹⁷⁴ hadet : galleg. D'an eil bet ganet.

¹⁷⁵ Feteiz : hizio

Eun eur a-raog an deiz, ganti me a vez savet,
Ha kaset david dour da feunteun ar Washaleg. (*diou wech*)

Pa oan e-tal ar feunteun, ma fiched¹⁷⁶ hanter-garget,
Ha me kleved eur vouez hag a oa deliberet¹⁷⁷.

Ha me kleved eur vouez hag a oa deliberet,
Gand paotr eun denjentil 'h abreuvi¹⁷⁸ e roñsed ;

Eñ o kregi em dorn, ma has d'ar valaneg,
Lakaad ma daoulagad da zelled ouz ar stered.

Lakaad ma daoulagad da zelled ouz ar stered,
Hag e re e-unan da zelled ouz ar merhed¹⁷⁹.

Pa deuis ahane, hag eñ o rei din kant skoed,
Da vezur¹⁸⁰ ma bugel, evel pa vije ganet...

Me am-eus eul lez-vamm, 'r wasa ouezfeh da gaved
Pa arruin er gêr, me a vo sur gourdrouzet.

« Pa arrufot er gêr, mar beh ganti gourdrouzet,
M'ho ped da lared dezi 'po kat¹⁸¹ ar feunteun troublet¹⁸², »

M'ho ped da lared dezi 'po kat¹⁸³ ar feunteun troublet,
Gand paotr eun denjentil, oh abreuvi e roñsed.

II

Pa arruas er gêr, e oe ganti gourdrouzet,
Taolet e-mêz an ti gand he mamm-lez villiget.

Ahane hi 'zo eet da di he maeronez,
Da di itron ar Genkiz ; hi a oa bet aliez.

An itron d'he matez, eun dezi he-deus lavaret :
« Na terrupl, emezi, ho kavan-me droug-livet !

Na terrupl, emezi, ho kavan-me droug-livet,
Pa arrujeh em zi, al liou-ze ne dougeh ket.

Kontrol a ret d'ar roz, a zo 'barz ar jardino,
Ha d'ar yeot 'gomañs glaza, d'ar houlz-mañ, 'barz ar prajo. »

« Perag, Jaketa, n'ho-poa ket din-me laret,
Ha 'vijen eet en kêr, da glask deoh medisined,

¹⁷⁶ ma fiched : galleg : ma fichier.

¹⁷⁷ deliberet : galleg : a-fetepañs.

¹⁷⁸ abreuvi : galleg : rei dour.

¹⁷⁹ ar merhed : notenn gand F. an Uhel : Le pluriel est ici pour le singulier, pour la rime.

¹⁸⁰ Da vezur : da vaga.

¹⁸¹ kat : kavet.

¹⁸² troublet : galleg : strafuillet.

¹⁸³ kat : kavet.

Perag, Jaketa, n'ho-poa ket din-me laret,
Jaketa ar Pennhoad, o-dije ho kwellaet. »

« Tavet, ma maeronez, tavet, n'am haketet ket¹⁸⁴,
Kloaregig an aotro a zo kirieg d'am hleñved.

An itron a'r Genkiz, o leved he freposio¹⁸⁵,
He-deus kaset lizer da gloaregig an aotro.

« Jaketa ar Pennhoad¹⁸⁶ a glevan a zo gwallet¹⁸⁷,
C'hwi rank heh eureuji, ya, pa veza forbanet.

C'hwi rank heh eureuji, ya, pa veza forbanet,
Dond da guitaad ho pro, el leh ne retornfet ket. »

« Me 'zo 'r hloareg yaouank, prest da veza beleget,
Itron, mar laret se, setu-me glaharet.

Itron, mar laret se, setu-me glaharet ;
Paj bihan an aotro hag hi a zo mignoned :

An deiz all 'oant er jardin, o terri kraoñ da zebri,
He fenn war e varlenn, hag eñ ouz he haresi¹⁸⁸.

An itron a'r Genkiz, o klevet e breposio,
He-deus skrivet lizer da baj bihan an aotro.

« Jaketa ar Pennhoad a glevan a zo gwallet,
C'hwi a rank heh eureuji, pe veza forbanet ;

C'hwi a rank heh eureuji, pe veza forbanet,
Dond da guitaad ho pro, el leh ne retornfet ket. »

« Me 'zo eur paj bihan, nevez deut euz an arme,
Itron, mar laret se, me 'zo prest da vond arre¹⁸⁹. »

III

Pa oe greet an dimezi, ha greet ivez an eureud,
Paj bihan an aotro adarre 'zo partiet¹⁹⁰.

Setu seiz vloaz tremenet hag an eiz vloaz achuet,
Paj bihan an aotro c'hoaz er gêr n'arru ket.

Paj bihan an aotro c'hoaz er gêr n'arru ket,
Jaketa ar Pennhoad adarre a zo dimezet¹⁹¹.

¹⁸⁴ n'am haketet ket : na rit ket goap ahanon.

¹⁸⁵ freposio : galleg : he homzou.

¹⁸⁶ Jaketa ar Pennhoad : notenn gand F. an Uhel : Peut-être "Jaquette du Penhoat" signifie-t-il ici "Jaquette à la tête de bois", c'est-à-dire "l'entêtée".

¹⁸⁷ gwallet : gwastet.

¹⁸⁸ he haresi : galleg : oh ober cherig dezi.

¹⁸⁹ arre : adarre.

¹⁹⁰ partiet : galleg : eet kuit.

¹⁹¹ adarre a zo dimezet : a zo addimezet.

IV

« Pa oan en Keridon war gein ma marh o toned,
Ha me 'kleved eur vouez hag a oa deliberet ;

Ha me 'kleved eur vouez hag a oa deliberet
Gand meur a zoner, na, diouz taol an eured. »

« Digoret din ho tor, plahig diou wez eureujet,
Arru on da degas deoh ar pezh 'poa goulennet ;

Arru on da degas deoh ar pezh 'poa goulennet,
Eur gegell a gorz Spagn, hag eur hleze alaouret. »

« O ! me a zo amañ euz kostezio ma fried,
Mar rafen re a vrud, marteze 'ven skandalet. »

« Digoret din ho tor, plahig diou wez eureujet,
Rag indan an amzer ma daoudorn a zo kleret ;

Rag indan an amzer ma daoudorn a zo kleret,
O terhel brid ma marh ha ma hleze alaouret. »

« 'H an da digori an nor, pa 'dlafen beza lahet,
Pa glevan lared eo c'hwi ez e' ma henta pried. »

An nor p'he-deus digoret, 'n e gerhenn eh eo lampet
Etre e ziouvreh eno, war al leh, ez eo marvet !

Eur mevel 'oa gantañ ; Per a larer anezañ :

« Ma mevel, sent ouzin, dalh ma hleze, gra ouzin¹⁹² !

Sell aze ma arhant ha ma oll akoutramant¹⁹³,
Ker d'ar gêr, lar d'am herent 'vin marvet em rejimant ! »

« N'am-eus ket ar galon, ma mestr koz, d'ho lahañ,
N'am-eus ket ar galon, 'balamour m'ho servijan, »

Ha ne oa ket e her gantañ c'hoaz peurlavaret,
Ar paj bihan eno war al leh a zo marvet

Setu eun intañv yaouank, an noz kenta e eured !

(Bet kanet gand Marharid Fulup.Plouared).

Notenn gand Fañch an Uhel

Dans le premier volume, j'ai déjà donné deux versions de ce chant, mais beaucoup moins complètes. Cette dernière leçon a été recueillie depuis la publication de ce premier volume, et voilà pourquoi elle ne se trouve pas à la place et au rang qu'elle devrait occuper dans l'ordre de classification que j'ai généralement suivi selon la

¹⁹² gra ouzin : lah ahanon.

¹⁹³ akoutramant : galleg : gwiskamant.

nature, les analogies, et la date probable ou certaine des pièces. La même observation est applicable à plus d'une autre pièce du présent volume.

Rapprocher cette pièce de celle du Barzaz Breiz.

**

**Ar wreg he daou bried
(Kentel all)**

I

O return euz eul leur neve'
Me am-boá greet eur bromese.

Eur plahig koant am-boá rankontret
Hag ez oa plijet d'am souhet.

Ha me o houlenn diouti :
« Merhig yaouank, da zimezi ? »

« Yaouankig mad 'n em gavan
Da zimezi c'hoaz er bloaz-mañ. »

« Eur mouchouar seiz fleuriet
Hag eur walenn gaer alaouret,

Mar beh fidel d'ho promese,
Merh yaouank, setu-int aze. »

« Me 'h a bremañ d'an arme,
Ha da zerviji ar roue,

Ha 'barz eun daou vloaz pe eun tri,
Me a deuio d'hoh eureuji. »

II

Setu an daou vloaz tremenet,
He zad e-neus he dimezet ;

He zad e-neus he dimezet,
D'eun den koz ha ne gare ket.

« Evid senti euz ho komzo,
Ma zadig, me hen komero ;

Me hen komero da bried,
Med kousked gantañ ne rin ket. »

Pa oa an hanernoz o son,
Hi o kleved mouez eur hleron ;

Hi 'kleved mouez he servijer,
'Oa o return euz ar brezel.

An nor, p'he-deus bet digoret,
En he hichenn ez eo lampet ;

En he hichenn ez eo lampet,
Ar plah kerkent 'zo desedet !

Eur mevel 'n hini¹⁹⁴ 'oa gantañ,
A larer Pier anezañ :

« Pier, ma mevel, sent ouzin,
Komer ma hleze, gra ouzin¹⁹⁵.

Setu aze ma oll arhant,
Ivez ma oll akoutramant.

Kerz d'ar gêr, ha lar d'am herent
'Vin desedet em rejimant. »

N'oa ket e her peurlavaret,
En e gichenn eo desedet.

Ha sety eun intañv koz greet
An noz kentañ euz e eured !

(Bet kanet gand Marharid Fulup. Plouared)

**

Yann An Arhanteg

I

Janedig Helari, merh he mamm,
E' braoa plah 'vale dinamm ;

Ha ne gred ket sevel he fenn,
Gand an dudjantil he goulenn ;

Gand an dudjantil, 'r varoned,
O houlenn Janed da bried.

O ! pebez fortun he-deus greet !
Eun den-a-vor 'deus komeret ;

Eun den-a-vor 'deus komeret,
E ano Yann An Arhanteg.

II

Yann An Arhanteg a lare
D'e bried Janed, eun deiz 'oe :

¹⁹⁴ 'n hini : pini, er skid orin.

¹⁹⁵ gra ouzin : laz ahanon.

« Ma fried Janed, me ho ped,
Eul lestr nevez a vo savet ;

Me a zavo eul lestr nevez,
‘Vid roi en prezant d’ar roue ;

A vezo e ano Mari,
‘Aio war vor da gombati.

Me ‘ay da gabiten warni¹⁹⁶,
Yann An Arhanteg ‘vo ganti.

Pa vin euz ‘r hê, en Lannuon,
Me a leusko tri zenn kanon ;

‘Leusko tri zenn kanon er mor,
Ken a greno ‘gêr a Roskor¹⁹⁷ ;

Hag a lakay ma lestr en gwenn,
‘Vid m’he geweled a ziabell.

III

Yann An Arhanteg a lare,
War ar mor don pa bromene :

« Pajig, pajig, ma faj bihan,
Te ‘zo dilijant h buan,

Kê da veg ar wern uhella,
Da weled peleh om ama’ . »

Ar paj, pa’h ee ‘n neh, a gane,
Pa deue d’an traoñ, eñ ‘ouele :

« Uhella ma hellan on bet,
N’am-eus gwelet douar ebed ;

N’am-eus gwelet douar ebed,
Med peder lestr¹⁹⁸ d’ar Spagnoled ;

O gitono¹⁹⁹ a-rez an dour,
Ma mestrig paour, eur zin treitour²⁰⁰ ;

O gitono ‘zo liou d’ar gwad,
Ma mestrig paour, sin da gombat ; »

Yann An Arhanteg, p’e-neus klevet,

¹⁹⁶ warni : bet lakaet gwregel ar ger “lestr” (bag).

¹⁹⁷ Roskor : notenn gand F. an Uhel : Au lieu de Rosko pour la rime.

¹⁹⁸ peder lestr : gwregel, e -leh “pevar lestr”.

¹⁹⁹ gitono : deleziou.

²⁰⁰ eur zin treitour : traou fall da zond.

D'e vartoloded 'n-eus laret :

« Ma martoloded, me ho ped,
Na vet ket treitour em andred ;

Na vet ket treitour em andred,
Da lakaad paper, 'leh bouled²⁰¹ ;

« Tavet, ma mestr, na nehet ket,
Treitour 'n hoh andred n' vefom ket.

Treitour 'n hoh andred n' vefom ket,
Da lakaad paper, 'leh bouled ;

Tre pado buhez ar horv-mañ,
Birviken trahizon na ran !

Yann 'N Arhanteg, p'e-nesu klevet,
'N korv e roched 'n em diwisket ;

War horre 'r pont eh eo savet,
Ha tri zenn kanon 'n-eus leusket.

War ar bevare eo ratet²⁰²,
Laket 'oa paper, 'leh bouled !

IV

Ar Spagnol braz a houlenne
Ouz Yann An Arhanteg p'hen komere :

« Lavar din, Breton arajet,
Na, a betra out-te karget ?

Yann An Arhanteg a lare
D'ar Spagnol braz, pa hen kleve :

« Kargez on a figez, a graoñ,
Hag alamandez, bet' an traoñ ;

Karget on 'win Bourdel ar gwella,
Deut ganen 'vid hen tañva. »

Ar Spagnol braz a lavare
Da Yann An Arhanteg neuze :

« Mar roez da verh hena din-me,
Me 'lezo ganit da vuhe' ;

Me 'lezo ganit da vuhe',
Da vond war vor da gombati. »

²⁰¹ Da lakaad paper, 'leh bouled : e-bazrz ar hanoliou.

²⁰² ratet : galleg : eet da fall.

An Arhanteg 'n-devoa eur verh
'Oa gwenn he daoudorn, 'vel an erh ;

He daoudornigo, he diou-jod,
Ken kaer hag al lêz en eur pod²⁰³.

Yann An Arhanteg a lare
D'ar Spagnol braz, eno, neuze :

« Biken ma merh me ne roan,
He holl pe gonid a rankan²⁰⁴... »

“Gichenn ma fenn beté' ma zroad,
Te 'labez ma roched a wad !

M'vije gand Janed Helari,
Honnez 'dennje 'r gwad anezi.

Yann An Arhanteg a lare
D'e verdeidi, eno, neuze :

« Ma merdeidi gêz, me ho ped,
C'hwi 'h a d'ar gêr, me nan'in ket ;

C'hwi 'h a d'ar gêr, me nan in ket,
Gret m'gourhememno d'am fried.

Laret dezi, mar komer par²⁰⁵,
Komer eul labourer-douar.

Komer eul labourer-douar,
Gand den a vor eo sur war-varr ;

Ha kas he mab hena d'ar skol,
Ha diwall na ve den-a-vor ;

Ha kas he merh d'al landi,
Peadra 'walh 'chomo ganti.²⁰⁶

V

Janed Helari a ouele,
Ne gave den he honsolje ;

Ne gave den he honsolje,
'Med he martoloded a ree :

²⁰³ al lêz en eur pod : notenn gand F. an Uhel : Le lait blanc dans le pot noir.

²⁰⁴ He holl pe gonid a rankan : red eo din pe koll anezi, pe e vefe gonezet ganit.

²⁰⁵ par : eur pried all.

²⁰⁶ Peadra 'walh 'chomo ganti. : Doare all (izelloh).

« Tavet, Janed, na ouelet ket,
Me a wel arru ho pried ;

Me 'wel arru al lestr neve',
Yann An Arhanteg war e horre²⁰⁷... »

(Bet kanet gand eur vatez ostaleri, en bourk Plistin. 1864)

Doare all :

Yann An Arhanteg a lare
D'e baj bihan eno neuze :

« Pajig bihan, mar am haret,
Te 'h a d'ar gêr, me nan an ket,
Gra m'gourhemennno d'am fried.

Kas dezi ma roched leun a wad,
Ha lar dezi he hanna mad ;

Ha lar dezi he hanna mad,
Gand an daero he daoulagad²⁰⁸

Ha lar dezi, mar komer par,
Komer eul labourer-douar ;

Komer eul labourer-douar,
Gadn den-a-vor hi 've war-varr.

Lar dezi rei he merh hena
D'an neb he goulennno kenta ;

Na ray ket teñzaour a verhed²⁰⁹,
Nan int ket mad da 'n em vired ;

Ha kas he mab bihan d'ar skol,
Ne desko ket da zen a vor²¹⁰ :

Med he mab hena, m'hen goar mad,
A vo den-a-vor 'vel e dad :

Hag he merh yaouank d'al leandi,
Mado 'walh 'zo da rei ganti ;

Mado 'walh 'zo da rei ganti,
Triweh-kant skoed leve 'zo em zi... »

²⁰⁷ war e horre : gourel eo bet lakaet "lestr".

²⁰⁸ Gand an daero he daoulagad : fazi ereadurez : Gand daero he daoulagad, pe Gand an daero euz he daoulagad.

²⁰⁹ teñzaour a verhed : n'az-po ket kalz a verhed.

²¹⁰ Ne desko ket da zen a vor : ne zesko ket da veza den-a-vor.

**

Ar verdeidi

Selaouet oll hag e klevfet
Eur werz 'zo a-nevez savet,
Greet d'eur vandenn vartoloded
'Oa war ar mor don ambarket.

Seiz vloaz warn-ugent i 'zo bet
Na, war ar mor don ambarket ;
Ar bloaz diweza aneze
Eo manekt ar betail²¹¹ deze.

Hag ar betail pa eo manket,
Debri unan o-deus soñjet.

Ar mestr a'l lestr a houlenne
Digand e baj bihan eun de' :
« Pajig, pajig, ma faj bihan,
Ha te az-teus debret da goan ?

« Ne vo ket evel-se e vo greet,
Ar blouzennig verr 'vo tennet,
An hini en-devo ar verra,
Henez 'vo debret da genta.

Ar blouzenn verr p'o-deus tennet,
Da vestr al lestr eo degouezet.
« Aotrou Doue, ha posubl 've
'Ve ma martoloded ma debrfe ?

Pajig, pajig, ma faj bihan,
Te 'zo dilijant ha buan.
Kee d'veg ar wernienn uhella,
Da houzoud peleh 'h om amañ. »

Hag eñ 'vond d'an neh o kana,
Hag o tond d'an traoñ o ouela :
« En beg ar wernienn me 'zo bet,
Ha tamm douar n'am-eus gwelet ;

N'am-eus gwelet 'med daou lestr bihan,
Ha leun a voged hag a dan,
Stignet gante goueliou ruz-gwad,
Seblant a vrezel, a gombat.

²¹¹ ar betail : ar boued.

Doare all :

Me a wel o tond an Durked,
Hag o goueliou gante stignet ;
Stignet o goueliou liou d'ar gwad,
Sur om a vrezel, a gombat.

Dre hras Doue hag an Drinded,
Viktoar warne 'deus gonezet.

*

« Pign c'hoaz d'veg d'r wernienn uhellañ,
Da houzoud peleh om amañ ;
Da houzoud peleh om amañ,
Homañ 'zo ar wez diwezañ.

Hag eñ eñ 'vond d'ar hreh o ouela,
D'an traoñ e teue o kana ;
D'an traoñ o kana e teuas,
Ha d'e vestr kerkent e laras :

« Ma mestrig paour, 'n em gonsolet,
Me 'gred om en douar rentet ;
Me 'gred om en douar rentet,
Tour Babilon m-eus gwelet.

Me 'm-eus gwelet tour Babilon,
Hag a glev ar hleier o son ;
Hag a glev ar hleier o son,
Me 'gred 'oar tro 'r prosesion :

Doare all :

Me 'wel ahann tour Babilon,
Ha tri sarpent war e bignon.
Hag an dud 'zo 'barz ar vered,
Tro prosesion an overn-bred.

*

Me 'wel ma eontr ha ma moereb,
O-daou oh ober tro 'r vered... »

Kriz a galon neb na ouelje
War dour Babilon 'r zul da greiste',

« 'Weled seiz martolod ha tregont
'Tebarki 'samblez ar ar pont ;
Triweh aneze 'houlenne boued,
Ar re all 'houlenne beleg !

Person Babilon 'zo eun den mad,
'N andred ar re glañv, charitabl,
Eñ 'n-eus roet triweh nouenn

Kent lemel 'r stol euz e gerhenn !...

Doare all :

Ez int o-zregont²¹² 'n eur poullad
Doeu da rei deze maro mad !

(Bet kanet gand eur martolod koz).

²¹² Ez int o-zregont : fazi yezadur : ez eo o-zregont.

Kervegan hag an Tourello

(Kenta kentel)

I

Kervegan hag an Tourello

A zo mignoned a-bell 'zo.

'N aotro Kervegan a lare

D'an Tourello, eun deiz a oe :

« Deus da vaner an Dour²¹³ ganin,

Da houll' r verh hena da dimezi ;

Na vez²¹⁴ ket treitour em andred,

Din ma-unan 'vo goulennet.

An Tourello a voñjoure,

En maner an Dour p'arrue :

« Demad ha joa 'barz an ti-mañ,

Ar verh hena, pa n'he gwelan ?

Ar verh hena, pa n'he gwelan,

Me deu d'he goulenn d'an den-mañ²¹⁵. »

An tad neuze a lavaras

D'an Tourello, 'vel m'hen klevas :

« M'eo d'an den-ze he goulennet,

Tourello, c'hwi 'vo refuzet ;

Mho-pije 'vidoh goulennet,

Aotro, raktal he 'pije bet »

Ar verh hena, p'he-deus klevet,

Gand ar viñs 'traoñ 'zo diskennet ;

Gand ar viñs 'traoñ eo diskennet,

Ha d'he zad he-deus lavaret :

« Diwallet, ma zad, ho-pezh greet

Evid Kervegan, n'am-bo ket²¹⁶ ;

Gwell e' ganen an Tourellou

'Vid Kervegan gand e vado.

Kervegan, pe e-neus klevet,

War gein e varh a zo pignet ;

War gein e varh ez eo pignet :

Euz 'n Tourello 'n-eus kimiadet.

Maner²¹⁷ an Dour a lavare

D'an Tourello eno neuze :

²¹³ an Dour : Notenn gand F. an Uhel : Les chanteurs disent quelquefois : « maner an tour », le manoir de la Tour, mais plus ordinairement « maner an dour », le manoir de l'Eau. Je ne connais pas de manoir de « la Tour » dans le pays, et l'on m'a affirmé que par « maner an dour », ou « Manoir de l'Eau », on désignait le manoir de la Rivière, maison noble de Tréduder, commune limitrophe de Plestin.

²¹⁴ na vez : na vezez.

²¹⁵ d'an den-mañ : evid an den-mañ.

²¹⁶ n'am-bo ket : ne fell ket din dimezi gand Kervegan.

²¹⁷ Maner : Aotro

« Diskennet, aotro, deut en ti,
M'eom²¹⁸ on-daou da zijuni. »

Ne ziskennin, n'ez in en ti,
Ken en Lezormel 'arruin ;
Kern en Lezormel da goaniañ,
'Samblez gand ma hoarig henañ.

II

An Tourello e-mêz 'zo eet,
El Lev-drêz²¹⁹ ez eo arruet.
Kenta rankontr e-neus bet greet,
Eo Kervegan hag e baotred.

Ha Kervegan, 'vel m'hen gwelas,
Er giz-mañ outañ a gomzas :
« Me 'ouie a-wal, a-bell 'zo,
Ez oa treitour an Tourello !

« Biskoaz em buhez n' dreitouris,
Biken en rin, me 'm-eus aviz²²⁰. »
« Mar n'out treitour, 'vel ma laret²²¹,
'Teui da hoari eun taol fleuret. »

« Fenez, taol fleuret n'hoarian,
M'vin bet²²² 'n Lezormel o koaniañ ;
M'vin bet 'n Lezormel o koaniañ,
'Samblez gand ma hoarig henañ. »

A-boan e gomz peurlavaret,
Kervegan diwar varh 'zo diskennet ;
Kervegan diwar varh 'zo diskennet.
D'hoari 'r fleuret int komañset.

Ar henta taol 'neus-hañ skoet,
E gleze dre eun hanter 'zo torret²²³...
An Tourello ne ouie ket
'Oa 'dreg e gein ez oa tapet ;

'Oa 'dreg e gein ez oa tapet,
Tud Kervegan 'deus hañ lahet !...
Kenta 'devoa klevet ar gri²²⁴,
'Oa Lokrenan ha tud e di ;

Doare all :

En eun hent don p'int arruet,

²¹⁸ M'eom : ma on-no.

²¹⁹ Lev-drêz : notenn gand F. an Uhel : La Lieue de Grève, Saint-Michel-en-Grèves

²²⁰ me 'm-eus aviz : galleg : d'am zoñj.

²²¹ 'vel ma laret : kemmeska a ra an eil-gour unan gand an hini liez, evid ar rim.

²²² M'vin bet : Beteg ma vin bet

²²³ dre eun hanter 'zo torret : notenn gand F. an Uhel : Ces deux vers m'ont tout l'air d'une interpolation, et d'un emprunt fait au gwerz de Penanger et de De La Lande, qui suit. Il est peu probable que Kervegan portât en ce moment une cotte de maille, comme le fait supposer ce passage.

²²⁴ ar gri : Ar re genta o-devoa kelvet eur griadenn argad.

D'an Tourello e-neus laret :
« 'N em berpar bremañ pa gari
Rag ez out en eur ma varvi !

An Tourello, p'e-neus klevet,
Da Gervegan e-neus laret :
« Ha posubl 've digand Doue
E ve ma henderv am lahfe !

Ha ni bugale an diou hoar,
Ranna 'ray o halon gand glahar !
Eur paz a-dreñv e-neus bet greet²²⁵,
Gand e gleze 'n-eus hañ treuzet.

*

E oa Lokrenan hag e re,
O voned d'ar hoad, d'ar chase :
« Aotro Doue ! ha posubl 've
'Ve an Tourello e vez-te ?²²⁶

Mar eo an Tourello out-te,
Gra eur zeblant²²⁷ bennag ouzin-me ;
Gra eur zeblant bennag ouzin-me,
Ma klaskin beleg d'az ene ! »

An Tourello e-neus komzet,
Ha dezañ e-neus lavaret :
« Kerz-te da Lezormel bremañ
Da lavared d'am hoar henañ

Lakaad seiz overn em delivrañs²²⁸,
Pa n'hallan m' hoñsiañs²²⁹ ;
Lakaad teir 'barz en Sant Eflamm,
Ma'z in d'ar baradoz dinamm.

Ha teir dirag ar Spered-Glan,
Ma'z in d'ar baradoz buan ;
Ha teir ivez e Kernitron²³⁰,
Ma'z in beteg roue an tron !

III

Lokrenan, 'vel ma 'n-eus klevet,
War gein eur marh a zo pignet ;
War gein eur marh ez eo pignet,
Da Lezormel, prim, ez eo eet.

²²⁵ Eur paz a-dreñv e-neus bet greet : Kervegan

²²⁶ e vez : e vezez.

²²⁷ Gra eur zeblant : gra eur sin

²²⁸ em delivrañs : evid ma vin salvet.

²²⁹ Pa n'hallan m' hoñsiañs : Pa n'hallan ket disklêria ar pezh a zo war ma hoñsiañs.

²³⁰ Kernitron : Notenn gand F. an Uhel : En la commune de Lanmeur.

An dimezell a lavare
D'he matez vihan en deiz-se :
« Lakaet ar ber ouz an tan,
Me 'wel o tond ma breur d'e goan ;

Me 'wel o tond ma breur d'e goan,
A-raog dirazañ Lokrenan.
Na laaket ket ar ber ouz an tan,
Ne deuy ket an aotro d'e goan ;

« N'ho-ket joa euz ma helo²³¹,
Rag ZAn Tourello 'zo maro !
'N Tourello 'zo maro,
'Mñ el Lev-Drêz war e heno !

Doare all :

'N aotro Lampfrenenn²³² a lare
En Lezormel pa arrue :
« Demad ha joa, mamzell²³³ 'n Tourello
Me 'deu d'anoñs eur gwall gelo ;

Me 'deu d'anoñs eur gwall gelo,
Mañ ho preur 'l Lev-drêz war e heno²³⁴ !
Lared 'ra deoh na ouelfet ket,
Dre dreitouraj eo bet lahet ! »

Ma eo ma breur an Tourello lahet,
Balamour ma plije d'ar merhed ;
M'eo lahet ma breur an Tourello,
Braoa den yaouank 'oa er vro !...

*

An dimezell, p'he-deus klevet,
Teir gwez d'an douar 'zo semplet ;
Teir gwez d'an douar eo semplet,
Lokrenan 'n-eus he gorreet.

'R wez diweza ma'z eo savet,
He-deus komzet ha lavaret
Stagañ euz ar harr ar hezeg,
Ma'h aje d'al Lev d'hen gweled.

Kriz 'vije 'r galon na ouelje,
'Barz al Lev-drêz neb a vije,
He gweled 'vriata 'r horv maro,
Hag hen gwalhi gand he daero !

²³¹ euz ma helo o weled ahanon.

²³² Lampfrenenn : Lokrenan.

²³³ mamzell : dimezell.

²³⁴ Mañ ho preur 'l Lev-drêz war e heno : notenn gand F. an Uhel : Cette dernière strophe est un lieu commun que les chanteurs ajoutent souvent, arbitrairement en pareil cas, et il faut se garder de croire à la lettre au cœur qui se brise de douleur jusqu'à en mourir.

Warnezañ neuze eo kouezet,
Hag he halon a zo rannet !

‘Mañ an daou gorr war ra varvskaoñ,
Doue d’bardonno an anaon !
Emaint o-daou er memez be’,
Doue d’vezo gand o ene.

(Bet kanet en bourk Plegad-Gweran gand eur hemener. Miz Mae 1863)

**

Kervegan hag an Tourello (Eil kentel)

I

Kervegan hag an Tourello
A zo mignoned a-bell ‘zo²³⁵.

A zo a-bell ‘zo mignoned,
‘Med war ar gwin hag ar merhed.

Na, Kervegan a lavare
D’an Tourello, eun deiz a oe :

« Me ‘h a d’vaner an Dour brema’,
Evid goulenn ar verh hena. »

An Tourello a lavare
Da Gervegan eno neuze :

« Na vez ket²³⁶ treitour em andred,
Evidon eo ‘vo goulennet.

II

An aotronez a voñjoure,

²³⁵ a-bell ‘zo : Notenn gand F. an Uhel : Cette version m’a été chantée sur un air différent de la précédente. Le couplet n’y est que de deux vers.

²³⁶ Na vez ket : na vezez.

En maner an Dour p'arrue²³⁷ :

« Boñjour ha joa 'barz an ti-mañ,
Ar verh hena, peleh ema ? »

« Ema du-ze 'n kambr an dourell,
Ganti diou pe deir dimezell. »

Ar verh hena, p'he-deus klevet,
Gand ar viñs d'an traoñ 'zo diskennet ;

Gand ar viñs d'an traoñ eo diskennet,
Ha d'he zad he-deus lavaret :

« Diwallet, ma zad, ho-pe greet,
Rag 'vid Kervegan n'am-bo ket ;

Gwell eo ganen an Tourello
'Vid Kervegan gand e vado.

Ha Kervegan, p'e-neus klevet,
D'an Tourello e-neus laret :

« Deus war da inkane bihan,
Ma'z efom-ni d'ar gêr buan. »

En hent-glaz pa int diskennet,
Kervegan e-neus lavaret :

« Diskenn diwar d'inkane bremañ,
Ma c'hoarifom 'r hleze amañ. »

An Tourello a lavare
Da Gervegan, eno neuze :

« Me ouie ervad, euz da feson,
E wiskes dillad eur poultron²³⁸ ! »

Diwar e inkane eo diskennet
Nag, evid c'hoari ar fleuret.

P'oa Kervegan 'c'hoari outañ
'Oa 'n all 'dreg e gein oh hen lahañ.

Kenta o-desu klevet ar gri,
'Oa Lokrenan ha tud e di ;

'Oa Lokrenan hag e daou vab,
'Oa o chaseal er brouskoad.

²³⁷ p'arrue : notenn gand F. an Uhel : Le singulier est ici pour la rime. Red e vefe bet skriva : pa arruent.

²³⁸ eur poultron : notenn gand F. an Uhel : C'est sans doute traitre qu'il veut dire.

Na, Lokrenan a lavare
D'an Tourello, eno neuze :

« Aotro Doue, ha posubl 've,
'Ve an Tourello a vefe ! »

Na, Lokrenan a lavare
D'an Tourello, eno neuze :

« Aotro Doue, ha posubl 've,
'Ve an Tourello a vefe ! »

Na, Lokrenan a lavare
D'an Tourello, eno neuze :

« Lavar eun dra bennag din-me,
Pa n'hellan klask beleg d'az ene ! »

« Lak seiz overn 'bazz an ofrañs
Pa n'hellan disklêria m'hoñsiañs ;

Lak seiz overn en Kernitron²³⁹,
Honnez eo rouanez an tron ;

Ha laka teir en Sant Eflam,
'Vid m'in d'ar baradoz dinamm.

Lokrenan, pa e-neus klevet,
War gein e varh a zo pignet ;

War gein e varh ez eo pignet,
Ha da Lezormel ez eo eet.

Ar varkizez a lavare
D'he matez vihan, en noz-se :

« Laket ar ber oh an tan,
Arru an Tourello d'e goan. »

Na, Tourello a lavare
D'ar varkizez, eno neuze :

« N' laket ket ar ber oh an tan,
An Tourello n'deuy ket d'e goan ;

Emañ 'l Lev-drêz ar e heno,
'N aotro Doue d'hen pardono ;

Emañ 'l Lev-drêz e-kreiz e wad ;
'N aotro Doue d'hen joausaad.

²³⁹ Kernitron : notenn gand F. an Uhel : Notre-Dame de Kernitron, belle église romane du commencement du VII^e siècle, auprès du bourg de Lanmeur, arrondissement de Morlaix.

III

Kriz 'vije 'r galon na ouelje,
'Barz al Lev-drêz neb a vije,

'Weled ar varkizez leun a gañvo,
O vriata ar horv maro.

Ha Lokrenan a lavare
D'ar varkizez, eno neuze :

« Na, lest Kervegan ganen-me,
Me 'lakay barna e vuhe' ! »

(Bet kanet gand eru vatez ostaliri, en bourk Plistin. 1864)

Notennou gand Fañch an Uhel

On m'a montré, près le bourg de Plouzélambre, à cent cinquante pas, environ, de l'église, un peit oratoire assez élégant, en pierre de taille, où, selon la tradition du pays, le seigneur de Kervegan, exclus de l'église, pour quelque crime, sans doute, peut-être celui qui fait le sujet de cette ballade, se tenait les dimanches, pendant la grand'messe, et priait à haute voix, de manière à être entendu du prêtre qui officiait à l'autel et de tous les assitants.

Kervegan : Kervegan habitait la paroisse de Plouzélambre, canton de Plestin, arrondissement de Lannion. Ses violences de toutes sortes défrayent encore les traditions des paysans dans les environs.

Le château de Lezormel et le manoir de Lokrenan sont en Plestin, commune contigüe.

**

An Aotro Pennangêr hag an Aotro Delande²⁴⁰

(Kenta kentel)

I

D'ouel Sant Barnabas, da wener
'Oa lahet 'n aotro Pennangêr ;
'N aotro Penangêr, a Blouillo,
Braoa mab denjentil 'oa er vro.

'N aotro Pennangêr 'houlenne,
Euz e vamm, al lun ar beure :
« Ma mamm, roet din-me koñje
Da vond da Blouillo fete' ;

Da vond da Blouillo fete',
Da Wazwenn, Gwiyonig ha me. »
« Da Blouillo nan efet ket,
D'ar Jeodet 'm-eus laret moned ;

Mond d'ar Jeodet da bardonañ,
'Vid ho tad, 'zo 'n e wele, klañv ;

²⁴⁰ an Aotro Delande : D'autres versions portent, au lieu de Delande, Eolanda, et même Sulandreo

Med, ma mabig, mar am haret,
Koñje ho tad a houlenfet. »

‘N aotro Pennangêr, ‘vel ma klevas,
Gand ar viñs d’an neh a bignas ;
Gand ar viñs d’an neh eo pignet,
Euz e dad e-neus goulennet :

« Ma zad, roet din-me koñje,
Da vond da Blouillo fete’ ;
Da vond da Blouillo fete’,
Ar Wazwenn, Gwiyonig ha me. »

« D’bardon Plouillo n’efet ket,
Gand Delande ‘z oh gourdrouzet ;
Gand Delande ‘z oh gourdrouzet,
Aon vraz am-eus ma veh lahet. »

« Ma zad, taolet pluenn en êr,
Ha leh ma yelo, me a yel’.
Pluenn en avel ‘zo gwentet,
‘N trezeg Plouillo ‘h eo bet eet.

An aotro Pennangêr lare,
D’e dad er gambr, eno, neuze :
« Bet²⁴¹ droug gand an neb a garo,
D’bardon Plouillo me ‘yelo. »

II

‘N iliz Plouillop’eo arruet,
Euz ‘r marchepi eo daoulinet ;
Euz ‘r marchepi eo daoulinet,
Hag eur bedenn e-neus laret.

‘N aotro Pennangêr a lare,
‘N-tal e skabell pa arrue :
« Petra ‘zo nevez ‘n iliz-mañ,
M’eo alhwezet ar gador-mañ ? »

Person Plouillo a laras,
Da vab ar sakrist, pa glevas :
« Kerz evidon da Lanaskol,
Da lavared, euz ma helo²⁴²,

Penaos ‘mañ²⁴³ amañ Pennangêr
Eñ e-neus c’hoant da gaoud afer²⁴⁴ ;
Eñ e-neus c’hoant kaoud eun tamm afer,
Gourdrouz ‘ra torri ar skabell.

²⁴¹ Bet : bezet.

²⁴² euz ma helo : euz ma ferz.

²⁴³ Penaos ‘mañ : Petra ‘ra amañ

²⁴⁴ afer : tabut.

Mab ar sakrist a lavare,
En Lanaskol pa arrue :
« Demad ha joa er maner-mañ,
'N aotro Delande, peleh 'mañ ? »

An aotro Delande pa glevas
E benn er prenest a vountas ;
E benn er prenest 'n-eus bountet :
« Petra 'nevez ? » , 'n-eus goulennet.

Mab ar sakrist a lavare
Da Delande, pa hen gwele :
« En Plouillo 'mañ Pennangêr,
'N-eus c'hoant da gaoud eun tamm afer. »

An aotro Delande, pa glevas,
E habit hernacj a wiskas ;
E habit hernachet²⁴⁵ 'n-eus gwisket,
'Trezeg Plouillo ez eo eet.

'N aotro Delande a lare
Da Bennangêr, p'hen salude :
« Pe te 'deuy 'mêz ar gador-ze,
Pe me 'm-bo da vuhez aze ? »

'N Pennangêr a laras
Da Delande, 'vel m'hen klevas :
« 'Mêz ar gador me nan in ket,
Ken 'vo an overn achuet ;

Pa vo an overn achuet,
Neuze e vin leh ma karfet. »

Pa'h ee 'r prosesion 'mêz an iliz,
N'chome den dezañ vis-à-vis²⁴⁶ ;
Pa oa an overn achuet,
'Mêz an iliz ez int bet eet²⁴⁷.

Person Plouillo a lare
D'e barrozioniz en deiz-se :
« N'sortiet den euz an iliz,
Lest' an dudjentil 'n diviz ;

N' soursiet kristen etreze,
Rag c'hoaz 'veh gwasoh dioute.
'Mêz an iliz int sortiet,
Da hoari 'r hleze ez int eet.

²⁴⁵ E habit hernachet : e roched houarn.

²⁴⁶ vis-à-vis : galleg : tal-ouz-tal.

²⁴⁷ 'Mêz an iliz ez int bet eet : Notenn gand F. an Uhel : On a muré la porte par laquelle ils sortirent, dans la façade sud de l'église.

'N aotro Pennangêr n' ouie ket
Ez oa Delande hernachet ;
Kenta taol kleze 'n-eus skoet,
E gleze dre 'n hanter 'zo torret.

'N aotro Pennangêr a lare
Da Delande, eno neuze :
« Gwezall, pa oas-te en arme,
'M-eus bet dit 'liez da vuhe'²⁴⁸ ;

'M-eus bet dit 'liez da vuhez,
Lez ganen ma hini ivez.
N'oa ket e gomz peurlavaret,
Gand ar hleze noaz 'oa treuzet !

III

An aotro Delande 'lare
Er gêr d'e vamm pa arrue :
« En Plouillo me a zo bet,
Hag a garje ne vijen ket ;

Hag a garje ne vijen ket,
Evid ar zomm a deg mil skoed ;
Ya, 'vid ar zomm a deg mil skoed,
'N aotro Pennangêr 'm-eus lahet ! »

« Mar e-teus lahet Pennangêr,
'Hallez kuitaad ar hartier ;
Te 'hal kuitaad ar hontre,
Rag n'vankfont ket war da vuhe'.

IV

Tudjantil Pennangêr 'lare
En Lanaskol, eun deiz a oe :
« Peleh 'mañ treitour Delande,
Ma teuio d'hoari ar hleze ?

Ar palefrenier a laras
D'an dudjantil, pa o hlevas :
« Delande er gêr n'emañ ket,
Ne ouzon peleh eo eet. »

An dudjantil pa glevjont se,
A dibenn oll gwez an ale ;
A dibenn oll gwez an ale,
En dismegañs da Delande.

(Bet kanet gand Garandel, lesanvet Kompagnon dall. 1844)

²⁴⁸ 'M-eus bet dit 'liez da vuhe' : da vuhez am-eus saveteet aliez.

An aotro Pennangêr hag an aotro Delande (Eil kentel)

I

D'ouel Sant Barnabas, en miz Mae,
'Oe lahet 'n aotro Pennangêr ;
'Oe 'n aotro Pennangêr lahet,
Gand Delande hag e baotred.

An aotro Pennangêr 'lare
D'e vamm an itron, eun deiz 'oe :
« Ar Wazwenn, Gwiyonig ha me,
A yel' da Blouillo fete' . »

« It d'an overn-veure d'ar Jeodet,
Pe d'Logivi, d'an overn-bred ;
Ho tad war e wele 'zo chomet,
Disul 'h ay ganeoh, mar be savet. »

« Droug ha mad gand neb a garo,
Pluenn en avel taolet 'vo ;
Na, taolet pluenn en avel,
Ha leh ma troio, nin a yel' »

Pluenn en avel 'zo taolet,
'Trezeg bourk Plouillo eo eet.
P'int en Plouillo arruet
N'oa ket komañset 'n overn-bred.

An aotro Pennangêr 'lare
'N iliz Plouillo p'arrue :
« Petra 'zo nevez 'n iliz-mañ
Ma'z eo tchet ar gador-mañ ?

Hastet digori ar skabell,
Pe me he zorro, n'vin ket pell ! »
Mab ar Bihan a lavaras
Da Bennangêr, 'vel m'hen klevas :

« N'vo ket digoret 'r skabell-mañ
Ken a vo Delande amañ ;
Ken a vo Delande amañ,
Peotramant lizer digantañ²⁴⁹. »

An aotro person a lare
D'vab ar Bihan eno neuze :
« Hast bremañ, hast buan moned
D'vaner Lanaskol da lared

²⁴⁹ Peotramant lizer digantañ : Pe e vefe eul lizer diouz e berz.

Penaoz 'mañ amañ Pennangêr
'N-eus c'hoant da gaodu eun tamm afer²⁵⁰ ;
'N-eus c'hoant da gaodu eun tamm afer ,
Gourdrouz 'ra torri ar skabell !

II

Mab ar Bihan a lavare
En Lanaskol pa arrue :
« Demad ha joa er maner-mañ,
'N aotro Delande peleh 'mañ ? »

« 'Mañ du-ze 'r gambr 'n em brepari
Mond d'an overn-bred da Gerodi.
Mab ar Bihan a lavare
Da Delande, p'hen salude :

« Lavaret a zo deoh doned
Da Blouillo d'an overn-bred,
Rag emañ du-mañ Pennangêr,
Eñ 'n-eus c'hoant kaoud eun tamm afer. »

Delande, 'vel m'e-neus klevet,
Habijo gwarnizon 'n-eus gwisket,
Ha 'trezeg Plouillo eo eet,
Gand nao pe deg euz e baotred.

III

An aotro Delande 'lare
D'an aotro Pennangêr, p'hen gwele :
« Deus raktal 'mêz ar skabell-ze,
Pe m'az laho dirag Doue ! »

« Ha posubl e ve, ma Zalver,
'Ven lahet dirag an aoter ! »
Delande 'lare d'e baotred,
A oa chomet 'barz ar vered :

« Mar deu er-mêz dre an nor vraz,
Na chomet ket dirag e fas ;
Mar deu 'mêz dre an nor vihan,
Neuze ni 'zo sur anezañ. »

N'eo ket dre 'n nor vraz eo bet eet,
Dre 'n nor vihan e' sortiet²⁵¹ ;
Dre 'n nor vihan e' sortiet,
'Vid e walleur e oe, siwaz !

N'oa ket eet mad war an treuzo,
'Plantont ennañ o hlezeio ;

²⁵⁰ eun tamm afer : eun tamm tabut.

²⁵¹ Dre 'n nor vihan e' sortiet : notenn gand F. an Uhel : Cette petite porte a été murée après ce tragique événement, dit-on dans le pays.

'Velkent e-kreiz 'treze eo eet
Da goueza da greiz ar vered.

« Ha posubl 've digand Doue,
'Ve te, ma henderv, ma lahfe,
Ha ni, bugale c'hoarezed,
Gand 'r memez magerez maget !

Ha ni bugale an diou hoar,
Ranna 'ray o halon gand glahar ! »
« 'Vid boud maget gand 'r memez bronn,
N'om ket ganet gand 'r memez mamm ! »

Eur wregig paour 'oa o toned
Da Blouillo, d'an overn-bred,
'Daolas he mantell d'hen golo,
Hen asistas bet' ar maro.

An aotro person a lare,
E gein d'an aoter pa droe :
« N'sortio den an iliz-ma',
Pe me 'lakay hen *dekreta*²⁵².

An aotro 'r hure a laras
D'an aotro person, pa glevas :
« Droug ha mad gand neb a garo,
E-mêz an iliz me 'yelo,

Da rei dezañ an absolvenn,
Pa n'hell ket gortoz an nouenn. »

IV

'N aotro Delande a lare
En Lanaskol pa arrue :
« Kaerra gwezenn 'oa er vered
'Zo bet en deiz-mañ diskaret ! »

E vamm, an itron, a laras
Da Delande, 'vel m'hen klevas :
« Mar 'teus lahet 'n aotro Pennangêr,
'Teus pretantet²⁵³ eur gwall afer ! »

« Laket din dousenn mouchouero,
Ivez eun dousenn rochedo ;
Ivez eun dousenn rochedo,
Ma'z in bremañ e-mêz ar vro. »

An aotro Delande a lare
Euz Lanaskol pa gimiade :

²⁵² *dekreta* : ?

²⁵³ pretantet : tapet.

« Adieu deoh oll goajo Kerdu²⁵⁴,
Birviken n'ho kwelan²⁵⁵-me mui ! »

(Bet kanet gand eur vaouez koz a vourk Plouillo).

**

Glaoudina Kabon (Kenta kentel)

I

Glaoudina Kabon 'lare,
Er gêr, d'he mamm, pa arrue :
« N'oun²⁵⁶ petra d'ar merhed 'm-eus greet
Gand ma reont euz ma zelled²⁵⁷

O lared : « Setu Glaoudina Kabon,
Braoa plah yaouank 'zo 'n Leon ! »

Glaoudina Kabon 'lavare
Er gêr, d'he zad, pa arrue :

« Eun davanjer nevez 'm-eus bet,
Kadet²⁵⁸ Lezveur 'n-eus hañ paeet. »

« Kaset ho tavanjer d'ar gêr,
Laket evez na ve re ger²⁵⁹. »

II

Glaoudina Kabon 'voñjoure,
'Barz al Lezveur pa arrue :

« Boñjour ha joa oll en ti-mañ,
Kadet Lezveur, peleh emañ ? »

« Eet eo, Glaoudina, d'ar jardin,
Da hortoz lein da darevi²⁶⁰. »

« Deut ganen, Glouadina, ma mestrez,
Na, evid tañva ar pechez ;

Na, evid tañva ar pechez,
Klevet am-eus 'z oh dougerez ? »

« Mar don dougerez, goud a ouzoh,

²⁵⁴ Kerdu : notenn gand F. an Uhel ; Kerdu est une maiosn noble enre Lanaskol et le bourg de Ploumillau.

²⁵⁵ kwelan : kwelin.

²⁵⁶ N'oun : n'ouzon.

²⁵⁷ Gand ma reont euz ma zelled : Notenn gand F. an Uhel : Locution bretonne difficile à traduire littéralement ; êz-tre eo da gompren !

²⁵⁸ Kadet : galleg : an hini yaouanka.

²⁵⁹ na ve re ger : na goustfe kalz re ger deoh-c'hwi.

²⁶⁰ Da hortoz lein da darevi : da hortoz ma vo prest al lein.

N'eus den kirieg din nemedoh ;

M'eo dre ho touch hag ho kared²⁶¹

Kadet Lezveur, hen goud a ret. »

« Dalet, Glaoudina, dalet kant skoed,

'Vid hen mezur, pa vezo bet :²⁶²

Dalet, Glaoudina, kant skoed ouspenn,

Da gaoud dezañ eur vezerenn²⁶³ :

Da gaoud dezañ eur vezerenn,

Me 'roy kavell ha tapis-gwenn. »

« Ha p'am-be daouzeg krouadur,

I oll diwar an avantur²⁶⁴,

M'o gwisko oll en satin-gwenn,

O haso d'ar skol 'n eur vandenn ;

O haso d'ar skol 'n eur vandenn,

Heb diverra tamm ma moienn²⁶⁵.

Me 'm-eus tri breur 'n servij ar roue

O-devo o hoñje hebdale,

Ha neuze 'vin-me eureujet,

Pe kadet Lezveur 'vo dibennet.

III

Triweh Kabon, eur Gabonez vad

'Oant 'vond da Leon²⁶⁶ 'n eur bagad ;

N'oa hini, d'an nebeuta, aneze,

N'en-devoa pemp mil skoed leve.

Kadet Lezveur a lavare,

Euz prizon Leon, 'n goañze :

« Laket eur Habon da rosta,

Kaboned 'walh 'zo er vro-ma' ! »

Louis Kabon a lavaras

Da gadet Lezveur, p'hen klevas :

« 'Vid beza anvet Kaboned,

N'veritom ket beza rostet ;

²⁶¹ M'eo dre ho touch hag ho kared : Dougerez on pa 'm-eus touchet ha karet ahanoh.

²⁶² 'Vid hen mezur, pa vezo bet : evid hen maga pa vezo bet ganet.

²⁶³ eur vezerenn : eur mezer, eul lien.

²⁶⁵ ma moienn : an arhant am-eus.

²⁶⁶ Leon : Kastell-Paol

'Vid beza Kaboned, n'om let yer,
N'vezom²⁶⁷ ket rostet ouz ar ber. »

Kadet Lezveur a lavare
En prizon Leon, 'n e goañze :

« Ma vijen leh a dezirjen,
Nan e' ket amañ e vijen ;

En kêr Leon, war ar ru vraz,
O tiskouri gand ma mestraz²⁶⁸ ;

'Tiskouri gand Glaoudina Kabon,
Braoa merh yaouank 'zo 'n Leon ! »

(Bet kanet gand Mari Hulo, matez, Plouared. 1851)

**

Glaoudina Kabon ha Kadet Lezveur (Eil kentel)

I

Glaoudina Kabon a lare,
Gand ar viñs d'an neh pa bigne :
« Petra ganin 'zo c'hoarvezet,
Ma horv-balen²⁶⁹ ne brennfe ket ?

Ma horv-balen ne brennfe ket,
Me gare²⁷⁰ hen gweled devet !
Me 'gare hen gweled devet,
Ha me ken mistr 'vel pa oa greet. »

Glaoudina a lavare,
'Lare d'he mamm, eun deiz a oe :
« Eun davanjer nevez 'm-eus bet,
Kadet Lezveur 'n-eus he frenet. »

« Kaset ho tavanjer d'ar gêr,
Taolet evez na ve re ger !
M'am-bo deoh tavanjeriou-fleur²⁷¹,
Kaerroh 'vid re Kadet Lezveur. »

II

Gloaudina a lavare
'N ti Kadet Lezveur p'arrue :
« Dalet, aotro, ho tavanjer,

²⁶⁷ N'vezom : ne vezim

²⁶⁸ mestraz : mestrez (evdi ar rim !)

²⁶⁹ Ma horv-balen : korvkenn.

²⁷⁰ Me gare : tregerieg : Me garfe.

²⁷¹ tavanjeriou-fleur : gand bleuniou treset warno.

Me 'zo deut d'he degas d'ar gêr. »

« Glaoudina Kabon, ma mestrez,
Deut ganin da dañva pechez ;
Deut ganin da dañva pechez,
Klevet am-eus oh dougerez ;

Mar doh dougerez, anzavet,
D'am hloareg youank, tamallet . »`
« Mar don dougerez, eo ouzoh,
Nan eus den kirieg nemedoh. »

« Dalet, Glaoudin, kant skoed,
D'vezur ho pugel, pa vo bet ;
Setu aze daou skoed ouspenn,
Na, evid kaoud ar vezerenn. »

Hag am-be daouzeg krouadur,
Hag oll diwar an avantur,
Me 'm-bo deze habit satin-gwenn,
O haso d'ar skol 'n eur vandenn.

Me 'm-eus seiz breur ' servij 'r roue,
Hag o-do prestig o hoñje ;
Neuze 'vo Glaoudina eureujet,
Pe Kadet Lezveur dibennet ! »

Kadet Lezveur a lavare
D'e vamm, er gêr pa arrue :
« Ma lest d'gomer Galoudina Kabon,
'Vid n'vin ket kaset d'ar prizon. »

« N'eus ket Kaboned er vro-mañ,
Ma mab, ho lamfe a'l leh-mañ ! »
N'oa ket he ger peurlavaret,
'Oa leun ar porz a zerjanted.

III

Triweh Kabon, euz ar re vad,
'Zo eet da Roazon 'n eur bagad,
Ha ne oa hini aneze
Na oa mil skoed euz e goste'.

Kadet Lezveur a lavare
En prizon Roazon, 'n e goañze :
« Laket Kaboned da rosta,
A-walh aneze 'zo 'r vro-ma' ! »

Hag ar Gbaoned a lare
'Vel ma klevjont, eno, neuze :

« 'Vid beza on ano Kaboned²⁷²,
N'eo ket nin a vezo rostet. »

Kadet Lezveur a lavare
Da dud ar justis, eun deiz 'oe :
« Leuskit Kadet Lezveur 'mêz ar prizon,
D'vond d'eureuji Glaoudina Kabon²⁷³ ! »

(Bet kanet gand Mari Clerc'h, koaderez Logivi-Plougraz. Miz Du 1863)

**

An aotro Koadriou ha Janedig Riou

I

An aotro Koadriou e-neus greet
'R pez na raje aotro ebed.

'N-esu diwisket e habit aour,
Gwisket eun habit lien paour ;

Gwisket eun habit lien leoienn²⁷⁴
'Vid mond da di e vererien ;

'Vid mond da di e vererien,
D'houd hag i 'oa mad d'ar baourien.

Kenta ti ma'z eo antreet,
Eun tamm bara 'n-eus goulennet.

Roet dezañ bara louedet,
Roet d'ar hi, n'hen debrje ket.

Ahane neuze eh eo eet
D'di Riou goz, da Bederneg ;

D'di Riou goz, da Bederneg,
Ha goulenn loja e-neus greet ;

En kraou ar zaout pe ar hezeg,
Pe c'hoaz war gornig an oaled ;

Pe c'hoaz war gornig an oaled,
Peotramant gand o merh Jannet.

Riou goz, pe e-neus klevet,
Da bilad 'n aotro 'zo komañset.

²⁷² Kaboned : notenn gand F. an Uhel : Dans toute la pièce, on joue sur le mot Kabon, qui signifie Chapon.

²⁷³ Kabon : notenn gand F. an Uhel : M. Pol de Courcy me fait connaître qu'il y a dans la commune de Saint-Pol-de-Léon une ferme du nom de Lezveur, et qu'il reste encore des Cabon dans le pays.

²⁷⁴ lien leoienn : ? . lien krenn.

Jannedig Riou a lare
D'he zadig paour, hag en noz-se :

« Ma zadig paour, c'hwi 'zo manket,
Aotro Koadriou 'peus pilet. »

« Ha perag 'ta ne rajen ket,
Komzou iñsolent²⁷⁵ 'n-eus laret ?

Komzou iñsolent 'n-eus laret,
Goul' mond davedoh da gousked !

Med kee war-lerh, ha lar dezañ,
'Houlennan iskuz digantañ ;

Iskuz da dad, iskuz da vamm,
Ivez da iskuz da-unan. »

'Vid henoz, ma zad, nan in ket
Rag an aotro 'zo koleret ;

Med warhoaz beure, beure-mad,
Me 'yel' d'Goadriou, war ma zroad.

II

Jannedig Riou 'voñjoure,
En Koadriou pa arrue :

« Demad deoh, aotro Koadriou,
Me 'zo deut da houl'²⁷⁶ iskuzou

Iskuz ma zad, iskuz ma mamm,
Ivez ma hini ma-unan. »

« Jannet Riou, m'hoh eureujo,
Pa vefet bet teir noz en Koadriou.,

Hag o kousked gand an aotro ;
Dre ma brasa le, m'hoh eureujo. »

Jannedig Riou a lare,
An derved noz pa acheu :

« Aotro Doue, petra 'larin
D'am zad, er gêr pa arruin ?

Dizenoret ma breur beleg,
Kollet fortun²⁷⁷ ma hoarezed !

²⁷⁵ iñsolent : galleg : dicheg.

²⁷⁶ da houl' : da ober (ar hontrol euz ar pezh a zo skrivet).

²⁷⁷ fortun : planedenn.

P'antrein, ar zul, en iliz,
Me 'vo diskouezet gand ar biz.

Ma laro an eil d'egile :
« Sell serh 'n aotro Koadriou aze ! »

« Tavet, Jannedig, n'ouelet ket,
Me hoh eureujo pa garfet.

'Barz an traoñ, na, pa zsikennfet,
Mevl ha matez 'houlenmfet ;

Mevl, matez d'ho serviji,
Hag e vefet an itron en ti. »

Jannedig Riou a lare,
'Traoñ ar viñs pa ziskenne :

« Mevl ha matez d'am zervija,
Mar ben-me itron an ti-ma' !

C'haor an aotro a lavaras
Da Jannet Riou, p'he hlevas :

« Itron amañ ne vefet ket,
Serh d'an aotro, ne laran ket ;

Eun dimezell a Lezobre,
'Vo itron amañ dre hras Doue ! »

Jannedig Riou a lare,
Kreh²⁷⁸, d'an aotro, pa arrue :

« Aotro Doue, petra 'larin,
E-barz ar gêr pa arruin ? »

« Tavet, Jannet, na ouelet ket,
Me hoh eureujo pa garfet ;

M'hoh eureujo d'am palefrinier,
Peotramant da vab ma merer. »

« N'oe ket 'vid ma roi d'ho palefrinier,
Kennebeud da vab ho merer ;

Kennebeud da vab ho merer,
Am-eus abuzet ma amzer²⁷⁹ !

III

Jannedig Riou a lare

²⁷⁸ Kreh : en kreh

²⁷⁹ Am-eus abuzet ma amzer : am-eus kollet ma amzer.

War chaosad²⁸⁰ 'r stank pa arrue :

« Aotro Doue, petra a rin ?
Mar an d'ar gêr, pilet e vin ;

Mar an d'ar gêr, pilet e vin,
Mar an er stank, beuzet e vin ;

N'oa ket he ger peurlavaret,
War he fenn er stank eo 'n em daolet.

IV

Ar palefrenier a lare
Er gêr, d'an aotro, p'arrue :

« Aotrou Doue ! ma mestrez koant,
Braoa plah yaouank 'zo er stank !

Med he botou hag he loerou,
Heñvel int euz re Jannet Riou !

Mar 'ma Jannet Riou er stank,
Me 'm-eus, war he biz, eun diamant ;

Me 'm-eus, war he biz, eun diamant,
'Oa koustet din seiz livr ha kant.

Mar eo Jannet Riou beuzet,
Ar glaz-braz dezi 'vo sonet ;

Ar glaz-braz dezi 'vo sonet,
'Vel pa vije marv ma fried ;

'Vel pa vije marv ma fried,
Ma vije bevet, 'vije bet. »

(Bet kanet gand Jannet Ar Gall, matez en Kerarborn. Plouared. 1849)

Notenn gand Fañch an Uhel

Comme on le verra par la pièce qui suit, cette ballade a été appliquée à deux personnages différents, un Bolariou, et un marquis de Cludon (Ar Hleand e brezoneg, er pezh da heul). Peut-être l'analogie de deux aventures attribuées à ces personnages en est elle la cause, et le second poète aura trouvé commode de s'approprier une œuvre déjà populaire, en changeant les noms propres, et en y introduisant quelques modifications de détail. Cela n'est pas rare, du reste, dans la poésie populaire.

**

Markiz ar Hleand ha Jannet Riou

I

Markiz ar Hleand e-neus greet

²⁸⁰ chaosad : chaoser.

'R pezh n'raje mab ozah mad 'bed.

Eun habit paour e-neus gwisket,
'Vid mond er bloaz-mañ d' glask e voued.

Kenta aluzenn 'houlenas,
'Oa en ti an neb hen ganas ;

« Boñjour ha joa 'barz an ti-mañ,
Eun tiegez mad 'zo amañ ;

Eun tiegez mad 'zo amañ,
Roet 'vez an aluzenn ennañ ? »

« Hervez an tres euz ho tillad,
'H-eus maget eun aotro bennag. »

« Markiz ar Hleand 'm-eus maget,
Med me 'garje n'am-bije ket ;

Med me 'garje n'am-bije ket,
Karoud 'ra 'r gwin hag ar merhed ;

Karoud 'ra 'r merhed hag ar gwin,
A denn²⁸¹, peurvuia, da wall fin.

Ha tech an dudjentil bepred
Eo karoud ar gwin, ar merhed.

Aluzenn dezañ 'zo roet,
Ha 'mêz an ti eo sortiet ;

E-mêz an ti eo sortiet.
Da di Rio goz eh eo eet.

« Boñjour ha joa 'barz an ti-mañ,
Lojet e vez ar paour ennañ ?

Eun tiegez mad 'zo amañ,
Lojet e vez ar paour ennañ ?

En kraou ho saout pe ho kezeg,
Pe war ar horn euz hoh oaled,

Pe gand ar goanta ho merhed,
Ho merh Jannedig, mar karet ? »

Na, Rio goz 'vel ma klevas,
Eur fasad dezañ a roas.

²⁸¹ A denn : a gas

E-mêz an ti e sortias,
E habit paour a diwiskas ;

Unan satin-glaz a lakaas.
Jannedig Rio hen gwelas.

« Leal, ma zad, c’hwi ‘zo manket,
Markiz ar Hleand ‘h-eus skoet ! »

« Kerz war e lerh ha dizro hañ,
Ha goulenn pardon digantañ.

Hag evid da vamm ha da dad,
Dre ma oa chañjet e dillad. »

« Markiz ar Hleand, distroet.
Ma zad, ma mamm, a iskuzfet ;

Iskuzet ma mamm ha ma zad,
`Dre m’ho-poa chañjet ho tillad. »

« Hoh iskuz, Jannedig, ‘zo greet,
Hini ho tad ne vezo ket ;

Hini ho tad ne vezo ket,
Ken ‘vefet bet ganen er valaneg.

Pa vefet arru er Hleunio²⁸²,
Jannet Rio, m’hoh iskuzo²⁸³.

II

Jannedig Rio a lare,
‘Barz ar Hleand pa arrue ;

« Roit din skabell d’azeza,
Mar ven²⁸⁴-me markizez ama’.

Ar vtez vihan ‘deus laret,
Kerkent ha ma ‘deus he hlevet :

« Markizez amañ n’vefet ket,
Med da hortoz gwell da doned²⁸⁵ ! »

Jannet Rio, ‘vel ma klevas,
Da vord an dour mond a reas :

« Gwerhez Vari, lavaret din
Pe me ‘h a en dour, pe nan in ?

²⁸² er Hleunio : notenn gand F. an Uhel : “ Ar Hleunio”, même nom que “Cludon” (troidigez Kleand e galleg), ce dernier étant composé de “Kleuz’, fossé, et en “don ou doun”, profond,, “Ar Hleand” est une altération du même mot.

²⁸³ iskuzo : Notenn gand F. an Uhel : Ces deux vers ont tout l’air d’une variante des deux précédents.

²⁸⁴ ven : ma vezan

²⁸⁵ Med da hortoz gwell da doned : n’oh ket markizez, med diwezatoh marteze.,

Mar an dour, e vin beuzet,
Mar choman er-mêz, 'vo laret :

« Sell aze eur plah 'oa laeret,
Gand markiz ar Hleand 'oa eet !

Euz he gwall-êl he-deus sentet,
Euz he hini mad n'he-deus ket ;

Euz he hini mad n'he-deus ket,
Eet eo en dour, hag eo beuzet ! »

III

Markiz 'r Hleand hag e bajig
'Dremenas 'n dour-ze²⁸⁶ abredig.

Ar paj bihan a lavare
Da varkiz 'r Hleand, en deiz-se :

« 'N an' Doue, sellet, markiz paour,
Braoa femelenn 'zo en dour !

Sellet euz he botou, he loerou,
Heñvel euz re Jannet Rio ! »

« Mar 'ma Jannet Rio er stank,
Me 'm-eus war he biz eun diamant ;

Me 'm-eus war he biz eun diamant,
A gouste din eur skoed ha kant.

Markiz ar Hleand a lare ;
O kregi 'n he dorn euz an dour-ze :

« Jannedig Rio, din laret,
Petra 'zo kirieg m'oh 'n em veuzet ? »

« N'eo ar houarnerez villiget²⁸⁷
'Zo kirieg ma'z on 'n em veuzet.

Pa houlennis skabell, d'azeza,
Mar ven markizez en ti-ma',

He-deveus din-me respontet :
« Markizez amañ n'vefet ket ;

Markizez amañ n'vefet ket,
Med da hortoz gwell da doned. »

²⁸⁶ 'Dremenas 'n dour-ze : a dremenas tost d'an dour-ze

²⁸⁷ N'eo ar houarnerez villiget : dre faot ar houarnerez villiget

« E-mêz an dour 'vezo tennet,
Er heur uhellañ interet,

'Vel pa vije bet ma fried,
Mar 'dije bevet, 'vije bet !

(*Dastumet en Plougoñver*).

Notennou gand Fañch an Uhel

Comme on le voit, dans cette version, le poète suppose que Jeanne Riou aurait encore parlé après sa mort, pour faire connaître la raison qui l'aurait portée à se donner la mort.

Ce gwerz n'est qu'une version du précédent, avec changement du nom du héros. Il est difficile de savoir si l'enlèvement qui en fait le sujet doit être attribué à un seigneur du Cludon, ou du Boleriou. Le château du Cludon, en breton "Ar C'hleuniou", et par corruption "Ar C'hleand", était situé dans la commune de Plougonver, (arrondissement de Guingamp), où l'on voit encore les ruines. Il appartenait à la famille de Kergorlal. La famille du Bolariou existe encore en Bretagne. Il y a plusieurs maisons nobles de ce nom, mais je n'en connais pas en Péder nec. Le château du Boleriou, dans la commune de Trévou-Tréguignec, canton de Perros-Guirec, est encore habité par une famille de ce nom.

**

Ar baron bihan

I

Ar baron buhan voñjoure,
Er Pont-Nevez, pa arrue : (*diou wech*)

« Boñjour ha joa oll en ti-mañ
Ar vatez vihan, peleh 'mañ ? » (*diou wech*)

« Emañ du-hont 'barz ar jardin,
O tibab kaol ha louzou fin ; (*diou wech*)

O tibab kaol ha louzoio,
Eh a d'ober ar zoubenn. » (*diou wech*)

« Pajig, pajig, ma faj bihan,
Kee d'lared d'ar vatez vihan, (*diou wech*)

Doned d'ar gêr, ha dond buan,
Da gomz gand ar baron bihan. » (*diou wech*)

« Matez vihan, poania a ret ;
Dibab saladenn eo a ret ? » (*diou wech*)

« Dibab saladenn ne ran ket,
Dibab ar ar haol, al louzou fin ; (*diou wech*)

Dibab ar ar haol, al louzoio
A 'h a da ober soubenno. » (*diou wech*)

« Laret 'zo deoh, matez vihan,

Doned d'ar gêr, ha dond buan ; (*diou wech*)

Doned d'ar gêr, ha dond buan,
Da gomz gand ar baron bihan. » (*diou wech*)

« Laret d'ar baron, laret dezañ,
N'am-eus netra d'ober gantañ. » (*diou wech*)

« Lar-te din-me, paj bihan,
He-deus laret²⁸⁸ 'r vatez vihan ? » (*diou wech*)

« 'R vatez vihan 'zo fur ha koant,
Med eun tammig eo arrogant²⁸⁹ ; (*diou wech*)

Laret he-deus din lared deoh
N'deova netra d'ober ganeoh. » (*diou wech*)

« Na, gret-c'hwi din-me, ostizez,
Kousked eun noz gand ho matez ; (*diou wech*)

Me roy deoh pemp-kant skoed arhant gwenn,
Ha kemend-all en aour melen ; (*diou wech*)

Ha kemend-all en aour melen,
D'ar vatez vihan, he goulenn²⁹⁰. » (*diou wech*)

« Matez vihan, matez vihan,
Deut-c'hwi d'ar gêr, ha deut buan ; (*diou wech*)

Deut-c'hwi d'ar gêr, ha deut buan,
Da avan²⁹¹ d'ar baron e goan ; (*diou wech*)

Ha d'ober dezañ e wele,
Evid hen dizober goude. (*diou wech*)

Me 'h a d'am gwele, ha me klañv,
C'hwi 'roy d'ar baron da goaniañ ; (*diou wech*)

Pa gasfet ar meuz diwezañ,
'Po eur prezant²⁹² kaer digantañ. » (*diou wech*)

« Salv-ho-kras, 'mezi, ma mestrez,
P'oh bet em andred treitourez ; (*diou wech*)

Me 'h a d'wiska ma boutou skañv,
'Vid rei d'ar baron da goaniañ. » (*diou wech*)

II

²⁸⁸ He-deus laret : Petra he-deus laret...

²⁸⁹ arrogant : galleg : rog.

²⁹⁰ he goulenn : ar pezh a houelno.

²⁹¹ avan : aoza.

²⁹² prezant : galleg : prof.

P'oa 'r meuz diweza servijet,
Da glask lojeiz, hi a zo eet : (*diou wech*)

Da glask lojeiz, hi a zo eet,
Da di he faeron eh eo eet ; (*diou wech*)

« Ma faeron, digoret ho tor,
Ho fillorez 'zo 'houl' digor ; (*diou wech*)

Gwell eo ganen koll ma buhez
'Vid koll ma enor er Pont-Nevez ! (*diou wech*)

(*Bet kanet gand Jannet Ar Gall. Plouared. 1849*)

**

Ar homblad yaouank

I

Me 'wel arru eur homblad²⁹³ yaouank,
En e dreid eur boutou lignant²⁹⁴.

En e dreid eur boutou lignant,
War e vantell c'hweh reñk pasamant²⁹⁵ ;

War e vantell c'hweh reñk pasamant,
Tri 'zo en aour, tri en arhant.

Ar homblad yaouank 'voñjoure
War bavez Linan²⁹⁶, pa zikenne :

« Demad ha joa oll er gêr-mañ,
Ar prizon braz, peleh emañ ?

Ar prizon braz, peleh emañ ?,
Ma'z ay ar homblad yaouank ennañ ! »

Ar joliererez a laras
D'ar homblad yaouank, p'hen klevas :

« N'hoh-eus ezomm da ober goap,
Me 'gavo prizon d'ho lakaad ;

Me ho lakay er basfos²⁹⁷,
Leh na welfet na deiz na noz. »

« Na, mar an-me er basfos,

²⁹³ eur homblad : eur hont. Notenn gand F. an Uhel : Je ne connais pas le mot "ar homblad", que m'a donné ma chanteuse ; je le soupçonne d'être quelque altération de "kont" - comte, et traduis ainsi.

²⁹⁴ eur boutou lignant : Notenn gand F. an Uhel : Je ne sais comment traduire l'expression bretonne "boutou lignant" ? Vinedarit-il du mot latin "lignum", bois ?

²⁹⁵ pasamant : pasamanterez.

²⁹⁶ Linan : Notenn gand F. an Uhel : Peut-être "Dinan", car je connais pas de ville ni de bourg en Bretagne qui s'appelle Linan.

²⁹⁷ basfos : galleg (basse-fosse) ;

Me 'ranko kaoud eur gwele-kloz ;

Me 'ranko kaoud eur gwele-kloz,
Eur plahig koant ganen en noz. »

Ar jeolier ez a laras
D'ar homblad yaouank, p'hen klevas :

« Me 'glasko eur plah diwar-ar-mêz,
Hag a lampo 'n'ho kerhenn êz ;

Hag a lampo just 'n ho kerhenn,
He ano 'zo ar ganabenn²⁹⁸. »

« Me n'vin ket krouget gand kerden,
Me 'm-eus arhant, 'breno seiz gwenn ;

Me 'm-eus arhant, 'breno seiz gwenn,
Pa goustfe pemp skoed ar walenn ;

Abalamour d'am hoar henañ,
'Zo itron vraz 'barz ar gêr-mañ ;

'Zo itron vraz 'barz ar gêr-mañ',
'Lakafe he halon da ranna. »

II

Ar homblad yaouank a lare,
Dre e botañs pa bourmene :

« Tado ha mammo, me ho ped,
Ho pugale a gastizfet ;

Ho puglae a gastizfet,
Rag me, siwaz din, n'on ket bet²⁹⁹ !

N'eo abalamour da laeroñsi,
'Roan dismegañs d'am zud ha din ;

'Balamour d'eur plahig triweh vloaz,
'Vije em hoad o keuneuta ;

Me 'h ober ganti 'vel a garen,
O planta ma hleze en he fenn ;

O planta ma hleze en he fenn,
Goude, he flantis er hlazenn...

(Bet kanet gand Marharid Fulub)

²⁹⁸ ar ganabenn : merh ar hanab.

²⁹⁹ n'on ket bet : n'on ket bet kastizet.

Glaoudina ar Gag

I

« Glaoudina, din-me lavaret,
Ped krouadur hoh-eus ganet ?
Me hen asur hag hen promet,
N'ho-po en neb giz droug ebed. »

« Me hen asur hag hen promet,
Nemed unan n'am-eus ganet ;
Evid eur plahig seiteg vloaz,
Nan on ket pell daleet c'hoaz. »

« Ma zarjanted, enni kroget,
Ha da Vontroulez he haset !
Ouzim-ni he-deus anzavet
Penaos peherez eh eo bet. »

« Salv-ho-kras, aotro Kernevez,
Da Vontroulez n'am haset ket ;
Da Vontroulez n'am haset ket,
Ma herent 've dizenoret ;

D'ar gêr a Roazon ma haset,
Me 'aio ganeoh pa garfet... »
P'arru Glaoudina en Roazon :
« Da betra 'n tantad 'zo 'tal ar prizon ?

Da betra 'n tantad 'zo 'tal ar prizon ?
Pa zellan outañ, 'spont ma halon ! »
« O ! an tantad-se, Glaoudina,
'Zo da devi ar plah yaouank ;

'Zo da devi eur plah yaouank,
'Deus lahet he mab heb badeziant ! »
« M'o-dije greet 'r zerjanted ervad,
'Oa³⁰⁰ 'n aotro Kernevez en tan gand Glaoudina 'r Gag !

Notenn gand Fañch an Uhel

La pièce doit être incomplète.

Eul laherez he bugel

I

Me 'zo merh eun ostizez a barrouz Lanmerin³⁰¹,
Am-eus bet er bloaz-mañ eur bugel, siwaz din !

³⁰⁰ Oa : tregerieg : vije.

³⁰¹ Lanmerin : notenn gand F. an Uhel : Lanmérin, dasn l'arrondissement de Lannion.

Am-eus bet eur bugel, hag am-eus hañ lahet,
Indan jïjenn³⁰² ar groaz am-eus hañ laket.

Eun ejenn, gand e droad, 'n-esu hen dizoloet,
Ne houille ket Doue³⁰³ e kuzjen ma fehed.

'Balamour ma oan merh eun tavarrier pinvig,
Me 'oa karet gand an oll, ha nobl ha pinvidig.

Mouchouero à *la mode*, koefo dantelezet ;
Bremañ, 'n fin ma buhez, eun hiviz rousinet !

Me 'm-eus tapet ma mab, hen laket 'n eur baner,
Laket war goupl ma breh³⁰⁴, hag eet gantañ en kêr :

« Demad, aotro 'r barner, hag aotro 'n 'l letanant,
Setu ma bugel ganen, ha ma horv amañ prezant :

Me 'm-eus lahet ma mab, hen laket 'n eur baner,
Da glevet ma jujamant, hag ivez ma mizer.

Setu amañ ma mab, aotro al letanant,
Gret justis war ma horv, pa'z on amañ prezant !... »

Meneh ar gouent hlaz ha breudeur Sant Frañsez,
Ar re-ze 'zelle piz, pa 'oant euz ma hoves :

« Kouraj, 'meze, ma merh, hg az-pe lahet kant,
Eh i d'ar baradoz bremañ souden vatant³⁰⁵ ;

Komer fiziañs en Doue hag er Werhez Vari,
Hag az-pe lahet kant, d'ar baradoz eh i !

Notenn gand F. an Uhel

La pièce doit être incomplète

(*Bet kanet gand Mari-Job Kado, Plouared. 1847*)

**

Margodig Gillar

I

Pa is d'ar stank gand ma dillad,
Me ne zoñjen nemed en mad ;
Pa daolis ma liñsel er stank,
'Oa paket enni eun inosant³⁰⁶ !

³⁰² jïjenn : sichenn.

³⁰³ Ne houille ket Doue : ne felle ket da Zoue

³⁰⁴ war goupl ma breh : galleg : war gazel ma breh.

³⁰⁵ vatant : dioustu.

Pesketêrien 'deus ma gwelet,
Hag a lakas ma homered ;
Hag a lakas ma homered,
Da gas d'ar prizon d'an Naoned.

II

An aotro kapusin 'lare,
Er gador-zarmon pa bigne :
« En prizon 'n Naoned me 'zo bet,
Gwalh ma halon am-eus gouelet,

'Weled eur plahig triweh vloaz
E-barz ar prizon o kana
Litaniou 'r Werhez Varia.
Hi n'he-deus ket tri deiz da veva !

Merhedigo yaouank, m'ho ped
Da vond d'ar prizon d'he gweled,
Flourdelizenn an oll verhed,
Melezour an itronezed.

Margodig Gillar 'houlenne
Digand 'r merhed yaouank 'n deiz-se :
« Merhedigo, din lavaret
Petra a-nevez 'h-eur klevet ?

P'oh deut d'am gweled d'ar prizon,
Klevet hoh-eus e vin krouget ? »
« Leal, Margodig, n'on-eus ket
Klevet lared 'vijeh krouget :

'Barz ar zarmon ni a zo bet,
Hag ez eo dim gourhemennet
Doned d'ar prizon d'ho kweled,
Flourdelizenn an oll verhed :

Flourdelizenn an oll verhed,
Melezour an itronezed. »
« Evid flourdelizenn n'on ket,
Melezour deoh, ne laran ket.

Merhedigo yaouank, m'ho ped,
Karantez kloareg n'ho-po ket :
Dre ma hanen ma bugale,
Ar hloareg frike aneze.

Mond 'ree warneze gand e droad ;
Mil malloz dit, kloareg iñgrat³⁰⁷ !
Merhed yaouank, mar am hredet,

³⁰⁶ eun inosant : eur bugel bihan.

³⁰⁷ iñgrat : galleg : digalon.

Karantez kloareg n'ho-po ket !

It d'an overn, d'ar gousperou,
A dorr kalz a blanedennou³⁰⁸ :
'Tre 'n overn hag ar gousperou
Ni 'gomete³⁰⁹ on pehejou.

Merhed yaouank, 'n em retiret³¹⁰,
Me 'wel eun gand ar ru 'toned ;
Me 'wel unan 'tond gand ar ru,
'Vid ma glahar, ma zo sur. »

« Nan eo ket me eo an hini,
Margodig, 'deu d'ho klahari ;
Komeret kador, azezet,
Setu ho setañs, he lennet.

N'oa ket he setañs digoret mad,
Ma koueze 'n dour he daoulagad ;
Ma koueze 'n dour he daoulagad,
Hag euz he diou fron 'koueze 'r gwad !³¹¹

« Margodig, din-me lavaret
Na, ped bugel hoh-eus ganet ? »
« Eur mênig rouz 'zo 'n prad ma zad,
Mar gouezfe komz, hen goar ervad.

Me 'm-esu 'dannañ tri inosant,
Heb ole³¹² hag heb badeziant ;
Hag eun all 'm-eus er puñs du-ze,
Ha seiz livr mein euz e goste'³¹³ ;

Ha c'hoaz e sav war-horre an dour,
D'houl' digand e dad badeziant ;
D'houl' digand e dad badeziant,
Digand e vamm, soulajamant !

Eun all 'm-eus indan an treuzou,
Eun tammig teil en e henou ;
Hag eun all indan an oaled,
N'oun³¹⁴ penaoz n'on gand 'n ivern lonket !

(Bet kanet gand Mari-Job Kado. Plouared. 1847)

Notenn gand Fañch an Uhel

³⁰⁸ A dorr kalz a blanedennou : evel-se e vo torret kalz a blanedennou.

³⁰⁹ Ni 'gomete : ni a ree

³¹⁰ 'n em retiret : galleg : it kuit.

³¹¹ Ma koueze 'n dour he daoulagad, Ma koueze an dour euz he daoulagad

³¹² Heb ole : ole ar relijion.

³¹³ seiz livr mein euz e goste' : seiz livr mein staget ouz e gostez.

³¹⁴ N'oun : n'ouzon

Marguerite Guillard dit d'abord qu'elle n'a eu que cinq enfants, dont un seul reste en vie ; d'après cette énumération elle en aurait eu davantage, et les aurait fait périr d'une manière différente de ce qu'elle a déclaré premièrement.

D'ailleurs, cette fin où Marguerite énumère tant d'infanticides, me paraît une interpolation. – un souvenir peut-être d'un passage analogue de "Marie Quelen", du premier volume des gerziou. (Gwerziou a : Mari Geleñ).

**

Mari Flouri

I

Mar plij ganeoh e selaoufet
Eur werz a zo nevez-savet ;
A zo greet da Vari Flouri,
Ne oa merh en ti nemeti.

Ne oa merh en ti nemeti,
C'hoaz 'oa re da ober ganti³¹⁵.
Mari Flouri a lavare
Er vilin-vor pa arrue :

« Miliner, malet ma zahad,
Rag warhoaz e rankan poazad,
Dornerien ganen leiz ma leur,
Bleud na bara n'am-eus nemeur.

Kemenerien am-eus ivez,
D'ober din eun habit nevez ;
D'ober din eur gotillonenn
Hag a goust pemp skoed ar walenn.

« Azezet aze 'n eur gador,
Ahann da diou pe da deir eur³¹⁶.
Mari Flouri ne azezje,
Rag he gwent³¹⁷ kriz he zourmante.

War gein he marh eh e' pignet,
'Barz ar hleuz nevez eh eo eet.
Er hleuz nevez p'eo arruet,
Daou grouadur he-deus ganet.

Daou grouadur he-deus ganet,
'N eun toull en douar o flantet.
Eur hloareg o tond euz ar skol,
'Welas Mari 'h ober he zaol.

« Mari Flouri, plahig yaouank,
C'hwi 'h-eus greet diou interamant³¹⁸ ;

³¹⁵ C'hoaz 'oa re da ober ganti : re a labour a oa da ober en abeg dezi.

³¹⁶ Ahann da diou pe da deir eur : e-pad diou...

³¹⁷ he gwent : dougerez e oa.

³¹⁸ diou interamant : fazi : daou...

C'hwi 'h-eus o lakaet 'n eun toull a'r hleuz,
Taolet evez pe ho-po keuz.

Mari Flouri, palhig 'zo manket,
Daou grouadur hoh-eus ganet,
Er hleuz nevez 'h-esu o flantet,
Heb nag olei na badeziant.

« Kloaregig yaouank, 'n em dennet,
Pa ne ouzoh netra ebed ;
Ma gwalenn aour am-eus kollet,
Ha pa varvfen, n'he havan ket.

War gein he marh eh eo pignet,
Da di 'r Flouri koz eh eo eet :
« Laket ma marh er marchosi,
Ha gret tan din, 'vid ma tommin... »

Ar Flouri koz a houlenn
Ouz Mari Flouri, en deiz-se :
« Mari Flouri, din-me laret,
Petra 'zo ganeoh c'hoarvezet ?

Gall-kalz euz a wad a gollet,
Petra 'zo ganeoh c'hoarvezet ? »
« Diwar gein ma marh on kouezet,
Ma gwad am-eus kazi kollet. »

Gret ma gwele, ma'z in ennañ
Rag fall, fall-braz en em gavan... »

II

An archer bihan 'houlenne
'N ti 'r Flouri koz pa arrue :
« Boñjour ha joa 'barz an ti-mañ,
Mari Flouri, peleh emañ ? »

« Ar Flouri koz a lavaras
D'an archer bihan, p'hen klevas :
« Emañ du-ze, er gambr, kousket,
Taolit evez n'he dihunfeh.

'N archer bihan, p'e-neus klevet,
Gand ar viñs d'an neh 'zo pignet ;
Gand ar viñs d'an neh eo pignet,
Da Vari Flour 'n-eus laret :

« Mari Flour, plahig yaouank,
Deut ganim da brizon Gwengamp ;
Deut-c'hwi ganim da zimezi,

Da lann-justis³¹⁹ da eureji !

III

Mari Flour a lavare

'R vaz uhella 'r skeul pa bigne :
« Eur puñs a zo en porz ma zad,
Neb hen skarzo 'n-devo kalonad !

Ya, sur, en-devo kalonad,
Rag me am-eus ennañ seiz mab !
Eun all 'zo indan an treuzo,
Eur spillenn vraz 'dreuz 'n e heno.

Eun all 'zo en plouz ma gwele,
Hag eñ mailluret gand lore ;
Hag eñ mailluret gand lore,
Hag eun all 'zo er hleuz neve'.

Me ne oan nemed seiteg vloaz
Pa 'm-boa meritet kement-ma' ;
Pa 'm-boa kement-mañ meritet,
Ma zaolet d'an traoñ pa garfet !

(Bet kanet gand Mari Juli Kerival, matez. Plouared. 1848)

**

Mari ar Masson

I

Mari 'r Masson, a Bempoull-Goelo,
He-deus kollet heh alhwezo ;
He-deus kollet heh alhwezo,
O return euz an ebato.

'N aotro 'r baron 'n-eus o havet,
Ha 'lar bremañ n'o rento ket ;
Ha 'lar bremañ n'o rento ket,
Med presta 'rafe he gwerhted.

« Mari 'r Masson, din-me laret,
Ho kompagnon peleh eo eet ? »
« Me n' 'm-eus kompagnon ebed,
Med ma eurio³²⁰, ma chapeled.

Med ma eurio, ma chapeled,
Ha ma gwerhted, na brestin ket ;
Ha ma gwerhted, na brestin ket,
Na deoh, na da den all ebed.

³¹⁹ lann-justis : notenn gand F. an Uhel : Les lieux désignés par "Lann-Justis" et "Lann-Justiso" sont très communs en Basse-Bretagne ; on les appelait ainsi à cause des fourches patibulaires qui s'y trouvaient.

³²⁰ eurio : leor.

'Med d'unan bennag ar hontre,
Ouifen³²¹ ervad ma eureujfe ;
Ouifen ervad ma eureujfe,
Ha c'hoaz n'ouzon ket ha me 'rafe.

Hag eñ kregi 'n he biz bihan,
He sacha gantañ d'eur park balan,
O toui dezi dre e le
E vije tad he bugale.

'Treuz diou pe deir ero dioutañ,
Eñ kleved Mari o ouelañ :
« Pa oan deut amañ 'oan gwerhez,
Bremañ, siwaz, 'on peherez !

Ar baron bihan a lare
D'Vari 'r Masson eno neuze :
« Dalet, Mari, dalet kant skoed,
Da vezur ho mab, pa vo bet³²² :

Me 'h a bremañ da Vontroulez
D'ober al lez d'eur bennherez ;
D'ober al lez d'eur bennherez,
Ha mar gallan 'vo baronez. »

II

Mari 'r Masson 'toull dor he zad :
« 'N an' Doue, ma lojet, ma zad !
Ma lojet, en ano Doue,
Me 'zo en poan a vugale !

'N an' Doue, ma lojet 'n ho kraou,
En kraou ar hezeg pe ar zaout ;`
En kraou ar zaout pe ar hezeg,
Pe c'hoaz war gornig hoh oaled ! »

« Kerz 'l leh-se diwar-dro m zi,
Pe me a distago ma hi !
Kollet 'teus enor da hoarezed,
Ivez hini da vreur beleg ! »

Mari 'r Masson, p'he-deus klevet,
Da goad braz he zad eh eo eet :
Bet eh eo eno nao miz krenn,
Hep kaoud na bara na soubenn.

Doare all :
Eur breurig kloareg he-devoa
A laere dezi³²³ tammo bara.

³²¹ Ouifen : ouezfen.

³²² Da vezur ho mab, pa vo bet : Da vaga ho mab pa vo bet ganet.

*

Pa'z e' an nao miz achuet,
D'doull-dor he zad eo retornet :
« Digoret ho tor din, ma zad,
Me 'zo en poan a verh pe vab ! »

« Kerz 'l leh-se diwar-dro ma zi,
Pe me a distago ma hi !
Kollet 'teus enor da hoarezed,
Ivez hini da vreur beleg ! »

Mari 'r Masson, p'he-deus klevet,
D'ar valaneg hi a zo eet ;
D'ar valaneg hi a zo eet,
Eur mab bihan he-deus ganet.

Ar bugel war ar bed deuet,
Da ouela eh eo 'n em laket :
Hi o tapoud linenn he fenn³²⁴,
Hag hen krouga 'n eur wezenn spern-gwenn !

(Bet kanet gand Mari-Job Kerival. Ploured. 1848)

**

Alliet Ar Rolland (Kenta kentel)

I

Alliet 'r Roland he-deus greet
Ar pezh na raje den ebed.

He-deus lahet he mab hena,
'Vid ober aotro 'r yaouanka ;

He-deus lahet he mab kloareg,
'Vid ober aotro e gaded³²⁵.

II

Alliet 'r Roland ah ee d'ar hreh
Gand eur gontell war goupl he breh.

Alliet 'r Roland 'houlenne
Euz he mab Koadjilin³²⁶, en noz-se :

« Ma mab Koadjilin, din laret,
Peleh 'medi 'r boan a zoufret³²⁷ ? »

³²³ dezi : eviti.

³²⁴ linenn he fenn : linenn he bleo dezi.

³²⁵ e gaded : an eil-kosa.

³²⁶ Koadjilin : Notenn gand F. an Uhel : Le château de Boisgélín, où se passe le fait tragique qui fait le sujet de ce gwerz, se trouve dans la commune de Pléhédél, dasn les Côtes-du-Nord.

« Etre ma fenn ha ma halon
Am-eus eur boan 'zo direzon. »

« Amañ, ma mab, 'zo 'l louzaouenn
'Wella d'ho kalon ha d'ho penn...

Ma mab, skoet an taol kenta,
Me 'skoio 'n eil, an diweza. »

« Ma mamm, hen laha ne rin ket,
Ar galon d'ober n'am-bo ket ;

N' 'm-eus ket ar galon d'hen laha,
C'hoarzin ga gouela ouzin 'ra. »

« Hemañ 'zo 'r mab am-eus ganet,
N'rafe ket a blijadur, em reket ! »

« Ma breur, lez ganen ma buhe',
Me 'roio dit ma oll leve ;

Me 'roio dit ma oll leve ,
Ha 'yel' en servij ar roue !... »

III

Pa diskenn Alliet d'an traoñ,
'Juge³²⁸ ar gwad euz he boutaou ;

Juge ar gwad euz he boutaou ;
He hotillonenn, tro-ha-tro !

He matez vihan a lare
D'Alliet 'r Rolland, en noz-se :

« Homañ 'zo 'nozvez hoh-eus greet !
Teir fagodenn keuneud 'm-eus devet.

'Klask bervi dour na dommfe ket,
'Vel m'ho-poa hen laket, hen kavfet.

Kement domistig 'zo 'n ho ti
A oar ho nozvez koulz ha c'hwi. »

« Na zerr da henou, laournegez³²⁹,
Na zoursi ket euz ma nozvez. »

Alliet 'r Rolland a lare
D'o fajig bihan, en deiz-se :

³²⁷ a zoufret : galleg : a houzavit.

³²⁸ Juge : strinke.

³²⁹ laournegez : kakouzez.

« Et d'gerhad gwin d'ho mestr, 'zo klañv,
Ha n'evo bannah anezañ. »

« Da betra kerhad gwin dezañ,
Mar ne ev bannah anezañ ? »

Pa oa gand an hent o voned,
'N aotro Penkreat 'n-eus kavet :

« Pajig, pajig, din-me laret,
Peleh ma'h et, pe ez oh bet ? »

« Da gerhad gwin d'am mestr 'zo klañv,
Ha n'evo bannah anezañ. »

« Da betra kerhad gwin dezañ,
Mar ne ev bannah anezañ ? »

« Aotro, 'mezañ, n'am diskuillet ket,
Ma mestr Koadjilin 'zo lahet ;

Ma mestr Koadjilin 'zo lahet,
Gand Alliet 'r Rolland hag he hadet ! »

IV

'N aotro Penkreat 'voñjoure
E-bazr an ti pa arrue :

« Boñjour ha joa oll en ti-mañ,
'N aotro Koadjilin, peleh emañ ? »

« 'Mañ du-ze war e wele, klañv,
Ne lezfe den da gomz outañ ;

Ken terrubl eh eo e gleñved,
Ne lezfe den d'vond d'hen gweled. »

« Feteiz³³⁰ ahann ne zortian,
Ken am-bo bet komzet gantañ. »

« Aotro Penkreat, ma iskuzet,
Ma breur Koadjilin 'zo desedet :

Ma mamm na degemennfet ket³³¹,
Rag he halon ne badfe ket. »

« Penaoz he halon n'badfe ket ?
Ar galon d'hen laha, 'deus bet. »

³³⁰ Feteiz : hizio

³³¹ Ma mamm na degemennfet ket : na lavarit netra d'am mamm.

V

An archer bihan 'voñjoure
E-barz an ti pa arrue :

« Rollandez fall, 'n em breparet,
Ganen d'ar prizon e teufet. »

Alliet 'r Rolland a lare,
War ar potañs pa arrue :

« M'am-bije sentet ma matez, pa lare din
Am-bije prezervet buhez tri :

Bremañ on kaoz da varo tri,
Maro ma daou vab ha ma hini ! »

(Bet kanet gand Marharid Fulup, a barrouz Pluned. (Kostelo an Hanter-Noz)

**

**Alliet Rolland
(Eil kentel)**

I

Hag a zo kelou 'n nep kontre
'Lahfe 'r mammo o bugale ?

'Lahfe 'r mammo o bugale,
Alliet Rolland 'lah he re.

ya, lahet 'deus he mab hena
Da lakaad aotro 'r yaouanka.

II

Alliet Rolland a lare
D'he mab yaouank, war ar beure :

« Savet prim, m amab, ho kwele³³²,
Evid ma lahfom 'raog an de'.

Ha pa zav Alliet ouz kreh,
Gand eur gontell vraz war goubl he breh :

« Skoet, ma mab, an taol kenta,
Me 'roy an eil, an diweza ;

Me 'roy an eil, an diwezañ,
Hen peurfiniso³³³, mar gallan ! »

« Salv-ho-kras, 'emzañ, ne rin ket,

³³² ho kwele : euz ho kwle.

³³³ peurfiniso : hen peurechuo.

Rag re gaer hen kavan kousket ;

Rag re gaer hen kavan kousket,
Ar galon d'hen laha n'am-be ket. »

« Ma mammig paour, n'am lahet ket,
Me 'dilezo 'r vro, mar keret ;

'Lezo m' breur aotro 'n Koadjilin,
War 'r memez dour triweh milin. »

« Deus, lar *in manu*³³⁴s par gari,
Rag ez out en eur ma varvi ! »

Neuze 'savas he dron ouz kreh,
Ha 'skoas he mab, nerz he breh ;

Ha skoas 'nezañ ken dihrad³³⁵,
Evel ma skoje eur pezh koad.

Pa deu Alliet euz kreh d'an traoñ,
E flokenne³³⁶ 'r gwad 'n he boutaou.

Ha godue beza 'n em walhet,
D'he faotr marchosi 'deus laret :

« « Klask beleg d'an aotro, 'zo klañv,
Me 'gred 'mañ 'n e amzer diwezañ ;

Mar gwelez aotro 'r Gervengi,
N' lar ket dezañ peleh eh i. »

Pa oa war an hent o voned,
Aotro 'r Gervengi 'n-eus gwelet.

« Eun dra bennag 'h-eus a-nevez'
Pa'z oh ken beure da vale ? »

« Ya, 'mezañ, an aotro 'zo klañv,
Me 'gred 'mañ 'n e eur diwezañ. »

« Petra gntañ 'zo c'hoarvezet ?
Deh diwezañ 'm-eus hañ gwelet ;

Bet om on-daou, deh, o vale,
Bet 'oam on-daou, deh, er chase. »

III

³³⁴ in manus : latin. Goulenn digand Doue degemer e ene a-raog mervel.

³³⁵ ken dihrad : ken kriz.

³³⁶ flokenne : e ree trouz (?)

An aotro Kermengi 'houlenne
'Barz en Koadjilin p'arrue :

« Demad ha joa er hastell-mañ,
'N aotro Koadjilin, peleh 'mañ ? »

« Emañ 'n e wele, hag eñ klañv,
Me 'gred al laournez³³⁷ 'zo gantañ. »

« Ha pa ve klañv gand ar vosenn,
Me 'yel' d'hen gweled bremañ-souden. »

N'oa ket 'n e gambr antreet mad,
Ma wele 'oa beuzet 'n e wad :

« Alliet, me rey ho kourhemenn
D'ar braoa intañv 'zo er vro,

D'an intañv koant a bevar bost³³⁸ :
Meritet hoh-eus, o ! ya, pe dost ! »

(Bet kanet gand Mari-Jan an Olier. Nezerez. Parrouz Plourivo.1870. Bet dastumet gand an Abad J.-M. Ar Pon)

**

Ar verjerennig

I

P'oa 'r verjerenn 'toura 'l loened,
Daou zoudard a zo tremenet ; *(Diou wech)*

« Salv-ho-kras, daou zoudard yaouank,
N'e' ket dre amañ 'mañ an hent ; *(Diou wech)*

N'mañ ket an tremen dre aze,
Abae m'e' greet an hent neve' . » *(Diou wech)*

« Goud a-walh 'reom, berjerenn,
N'e' ket dre amañ an tremen ; *(Diou wech)*

Med, berjerenn, d'ho sikour³³⁹,
Da gas ho loened d'eva dour. » *(Diou wech)*

« N'o douran ket ar wez kenta,
Med aon 'm-eus 've an diweza. » *(Diou wech)*

« Mar karet, berjerenn, n'vo ket,
Ober 'vel ma vo deoh laret³⁴⁰. » *(Diou wech)*

³³⁷ laournez : lornez.

³³⁸ a bevar bost : notenn gand F. an Uhel : Les poteaux patibulaires, sasn doute.

³³⁹ d'ho sikour : dond a reom d'ho sikour.

³⁴⁰ Ober 'vel ma vo deoh laret : ma fell deoh ober evel ma vo lavaret deoh ober.

« Gwell 've ganen mervel mil gwez,
'Vid ofañsi Doue eur wez !... » (*Diou wech*)

Teir eru orolaj ez oant bet
'Klask tenti 'r verjerenn d'ar pehed ; (*Diou wech*)

'Klask tenti 'r verjerenn d'ar pehed,
Ken o-deus klevet orolaj an Drinded. (*Diou wech*)

II

Merer Marko a lavare
Euz prenest e gambr, en noz-se : (*Diou wech*)

« Me 'wel 'tond ma zaout, ma deñved,
Ma berjerennig n'welan ket : (*Diou wech*)

Hastet buan debri ho koan,
'Vid mond da glask ar verjerenn. » (*Diou wech*)

Pa oant gand an hent o voned,
Koef ar verjerenn o-deus gwelet. (*Diou wech*)

'Deus gwelet koef ae verjerenn,
Ennañ eur gizenn bleo melen. (*Diou wech*)

Merer Marko a lavare
D'e verjerennig, p'he gwele : (*Diou wech*)

« Berjerennig, o ! ma Doue,
Berjerennig, peleh out-te ? (*Diou wech*)

Berjerennig, gorre da benn,
Ha gra ouzin eur zelladenn. » (*Diou wech*)

« Penaoz 'hallfen gorren ma fenn,
Ma halonig 'zo em barlenn ! (*Diou wech*)

Merer Marko, mar am haret,
Eul lammgroaz³⁴¹ em flas a zavfet ; (*Diou wech*)

Merka warnezi ma buhez,
Lared 'h on santez, merzerez. » (*Diou wech*)

Diweza ger he-deus laret,
Ez oa en bered an Drinded ; (*Diou wech*)

Da zevel warnezi eur bez,
Merka warnezañ he buhez ; (*Diou wech*)

³⁴¹ lamgroaz : kroa ar gloaziu.

Merka warnezañ he buhez,
Lared 'oa santez, merzerez ! (*Diou wech*)

(*Bet kanet gand Jannet Keraudren. Plouared. 1867*)

Morisetta Tefetaou

I

Spered-Santel, roit ar hras din,
Ha c'hwi ivez, Gwerhez Vari,
Da disklêri ar walleur arruet,
Orror³⁴² am-eus ouz hen lared :

'Zo greet da Voriset Tefetaou ;
Euz a Lomaria 'oant o-daou.

An den-mañ 'n-devoa 'vid micher
Marhadour neud, kontreporter³⁴³ ;
'Vid beza e vicher chañjet,
E obero fall 'n chañje ket ;

E obero fall, e fallente',
'Displije meurbed d'ar plah-se.
« 'Balamour ma'z on kemener,
E-teus disprizet ma micher. »

« O ! salv-ho-kras, 'mezi, n'ran ket,
Me n'disprizan micher ebed.
Peb den onest 'zo oblijet
Da dougen d'e vicher respet.

II

Eun deiz, o vesa deñved he zad,
N'he-devoa soñj nemed en mad,
'H arruas ar maleüruz-mañ,
E grog-pouezer a oa gantañ.

« Bremazon, te a gousanto³⁴⁴ ;
Peotramant me da laho !
Moriset a laras dezañ,
P'hen klevas o komz er giz-mañ ::

« Gwell eo ganen beza lahet,
'Vid m'eo kousanti d'ar pehed :
'Barz etre diouvreh ma Doue,
'Lakaan ma virjinte !

Eun taol-krog dezi 'n-eus roet,
Hag en he gwad 'n-eus he beuzet ;

³⁴² Orror : heug.

³⁴³ kontreporter : portezet.

³⁴⁴ gousanto : asanto.

D'he estomak ha d'he bizaj,
En eur poullad-gwad he beuzas !

III

An Tefetaou a lavare
Er gêr d'e vugale, p'arrue :
« Petra ganeoh 'zo c'hoarvezet ?
Terrubl ho kavan kontristet. »

« Allaz ! abred a-walh 'klevfet,
Kerkoulz ha ni oh glaharet ! »
« Ma bugaligo, din laret,
Ma merh Moriset, peleh eo eet ? »

Emañ du-hont war an hent braz,
En eur poullad gwad he bizaj,
Lahet gand ar fripon Gweganig,
An den libertin ha lubrik !

An Tefetaou, p'e-neus klevet,
War an hent braz eo 'n em rentet :
« Petra 'devoa greet ma merh dit-te,
'Med diwall euz da fallente' ! »

Kriz a galon neb na ouelje,
War an hent braz neb a vije,
'Weled 'r gwad 'koueza euz ar harr,
'Kas ar horv fidel d'an douar !

War ar plas-se ma e' marvet,
Eur groaz nevez a zo savet,
Teir fourdelis a zo ive'
Da diskouez he virjinite.

Pa 'h efet da zant Korpon benniget,
War vord an hent braz o gwelfet.

(Bet kanet gand Marharid Fulup)

Notenn gand Fañch an Uhel

Sant Korpon doit être une corruption. Je ne connais aucun saint de ce nom. Cette pièce a quelque analogie avec celle qui se trouve dans le Barzaz Breiz sous le titre de "Le Crime". M. de la Villemarqué l'a rattachée à la ballade de Iannig Skolan, à laquelle je la crois complètement étrangère.

**

Olier Hamon

Me 'zo genidig euz ar hanton,
Ma ano 'zo Olier Hamon ;

Tud onest eo ma mamm ha ma zad,

Ha me 'zo den fall a ligne' vad.

Ma zad, ma mamm, o-devoa mado,
Ma hasas da Wengamp d'ar skolio.

Me en Gwengamp hag e Sant-Brieg,
En Landreger me 'm-boa studiet ;

En Landreger me 'm-boa studiet,
Ha pemp-kant skoed eno 'm-boa foetet.

Pa 'h ee ar gloer all da studia,
Eh een-me d'an davarn d eva ;

Da eva gwin, kañjoli merhed,
Setu eno dever ar hloareg ;

Na, kousked en noz war ar pave',
Da gaoud kann, blasfemi Doue ;

Ha dispign mado, hep koñsiañs,
O tarempredi ar bal hag an dañs.

'Benn ar fin, ma zad 'zo bet skuizet,
O weled ma buhez debordet.

Ma tegasas kelou din, ma zad,
Ma 'h ajen d'ar gêr da labourad.

Kerse eh eo bet gand ma hosto,
Mania ar bal hag an trañcho,

En-kichenn beza en Landreger
O vania pluenn, liou ha paper.

Pa oan bet eur bloaz en ti ma zad,
Me ne youlen pelloh labourad ;

Me nezue o soñjal dimezi,
Mar kavjen eur plah da blijoud din.

Ha ma kavas evidon ma zad
Eur plah a-feson, a lignez vad.

Talvoudegez pevar-mil skoed 'm-boa bet
En gwir hag en fond³⁴⁵ gand ma fried :

En gwir hag en fond gand ma fried,
Kemend-all eh hallen da gaved³⁴⁶ ;

³⁴⁵ fond : galleg : douarou ha batimachou.

³⁴⁶ Kemend-all eh hallen da gaved : kemend-all am-befe bet va-unan.

Kemend-all am-boa, d'an nebeuta ;
Foetet am-eus int oll en tri bloaz³⁴⁷.

Ha me o vond neuze da Roazon
Hag oh en em angaji da dragon ;

P'ao deut an amzer da bartia,
Ha me hag o soñjal dezerta ;

Hag o tond neuze da di ma zad ;
Se a oa deze eur wall galonad !

Degaset a zo bet archerien
Da doned d'am hlask da Zant-Drien ;

Ha furchet e oe ar hoz tio³⁴⁸,
Bete memez plouz ha gweleo.

Ma vijen tapet, me 'oa maro,
Tremenet gante dre an armo.

Kalz a vadou 'zo koustet d'am zad,
Euz beleien ha tudjantil vad³⁴⁹.

Na, tudo yaouank, me ho ped,
Sentet ouz ho tad, pa vo dleet.

Senti ouz ho tad, pedi Doue,
Na, birviken gwall-chañs c'hwi n'ho-pe !

(Bet kanet gand Jannet Ar Gall. Matez en Kerarborn. 1848)

**

Fañch Ar Halvez

I

Fañch Ar Halvez, a Bont-Meno,
Braoa denjentil 'zo er vro.

C'hoaz 'vije braooh eun hanter,
Penamed ma'z eo eur floder.

Floder ar butun hag ar gwin,
A denn peurvua da wall fin.

Etre Gwengamp ha Landreger,
A zo pontjo war ar rivier ;

³⁴⁷ bloaz : bet skrivet evel-se gand F. an Uhel. Distaget "bla", neuze e vefe mad evid ar rim.

³⁴⁸ tio : tiez.

³⁴⁹ Euz beleien ha tudjantil vad : tud famill ma zad.

A zo pontjo ha gward warne
Evid atrap Fañch ar Halvez.

Fañch ar Halvez a zo tapet,
Ha gantañ triweh marh sammet ;

Gantañ triweh marh sammet frank
Euz a win hag a win-ardant ;

Gantañ triweh marh sammet fin
Dimeuz a vutun hag a win.

Fañch ar Halvez 'zo ereet,
Da brizon Roazon eo kaset.

II

Fañch ar Halvez a lavare
Euz prenest e brizon, eun deiz 'oe :

« Ar gêr a Bont-Meno 'zo din,
Me gare³⁵⁰ 'n tan euz he devi ;

Me gare 'n tan euz he devi,
Annaig Jakob amañ ganin !

Annaig Jakob a Logivi,
Alhwez ma halon 'zo ganti.

Fañch ar Halvez a lavare
Euz prenest e brizon, eun deiz 'oe :

« Itron Varia a Greiz-Kêr,
Ne gavfen ket eur mesajer,

A gasfe 'viodn eul lizer
D'Annaig Jakob da dond en kêr³⁵¹ ?

Ar jeolieréz a laras
Da Fañch ar Halvez, p'hen klevas :

« Skrivet ho lizer pa garfet,
Mesajer d'hen kas ne vanko ket ;

Mesajer d'hen kas ne vanko ket,
Me 'h aio ma-unan, ma karet. »

III

Ar jeolieréz a lare
En ti 'r Jakob koz, p'arrue :

³⁵⁰ Me gare : tregerieg : Me garfe.

³⁵¹ da dond en kêr : evid lavared dezi dond en kêr.

« Boñjour ha joa oll en ti-mañ,
Annaig Jakob, peleh emañ ?

« Emañ 'r zal gand he dijuni,
Jeolieréz, it daveti. »

Ar jeolieréz a lare
D'Annaig Jakob, p'he gwele :

« Komeret kador hag azezet,
Setu eul lizer, hen lennet ;

Setu eul lizer, hen lennet,
Fañch ar Halvez 'n-eus hañ skrivet. »

« Hag e ve daouzeg euz aneze,
Euz ma zao oll me o lennfe ? »

N'oa ket al lizer digoret mad,
'Oa an dour war he daoulagad ;

N'oa ket al lizer hanter-lennet,
M'oa he daoudorn distrempet.

Annaig Jakob a lare
D'he faotr marchosi en deiz-se :

« Dibret din-me ma inkane,
Ma'z in da ober eur bale :

Houarnet hañ gand leton³⁵²-gwenn,
Laket brid arhant en e benn.

IV

Annaig Jakob a lare
Er gêr a Roazon p'arrue :

« Demad ha joa oll er gêr-mañ,
Peleh emañ 'r prizon amañ ? »

« Annaig Jakob, ma iskuzet,
E toull an nor e houlennet³⁵³. »

Annaig Jakob a lare
Da Fañch ar Halvez, p'hen gwele :

« Aliez 'm-boa ho kelennet,
Lezel ar frod³⁵⁴, ne rajeh ket ;

³⁵² leton : koueor melen.

³⁵³ E toull an nor e houlennet : e toull dor ar prizon e houlennet.

³⁵⁴ frod : galleg : flod, floderez.

Froder ar butun hag ar gwin
A denn peurvuia da wall fin. »

« Me 'm-eus em armel triweh mil skoed
Penamed ar frod n'am-bije ket ;

Hag evidon beza froder,
'Zo koulz ha merh eur hivijer. »

« Merh eur hivijer 'z on bepred,
Me 'h a d'ar gêr, te na i ket ;

Me 'h a d'ar gêr, te na i ket
Ha mar karjes 'vijes deuet... »

V

Ha Fañch ar Halvez a lare
War ar chafot, na, pa bigne :

« Aotro Doue, petra 'm-eus greet,
Annaig Jakob 'm-eus dizoblijet !

M'he gwel o vond traoñ gand ar ru,
Ganti eun habit satin du ;

Mar karen³⁵⁵ n'am-boa he dizoblijet,
Ne vijen ket bet distrujet !... »

VI

Annaig Jakob a lare
E-barz ar gêr pa arrue :

« Fañch ar Halvez 'zo 'n em dapet
Dre m'e-neus ma dizoblijet ;

A-benn ma vezo noz fete'
E vo e benn war ar pave' !

(Bet kanet gand Mari Tili, a barrozu Berhed. 1868)

³⁵⁵ Mar karen : tregerieg : Mar karjen

